

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIŦ*

\*\*\*\*\*



# **Akatay n taggara n Master (LMD) DEG TSEKLA TAMAZIŦ**

## **Asentel**

*Amezgun deg tezlit n Sliman Σazem*

*S yur tnelmadt:*

- LΣARBI Hiyam
- CEMLAL Ġamila

*S Imendad n Mass:*

- GEṬṬAF MuḤamed

**Aseggas asdawan2021/2022**



*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIḤ*

\*\*\*\*\*



# **Akatay n taggara n Master (LMD) DEG TSEKLA TAMAZIḤ**

## **Asentel**

*Amezgun deg tezlit n Sliman Σazem*

*S yur tnelmadt:*

- LΣARBI Hiyam
- CEMLAL Ḡamila

*S lmendad n Mass:*

- GEṬṬAF MuḤamed

*Sliman Eazem yenna-d:*

*Leġnas akk sean lfen  
xas ma mxallafen  
mkul wa yettawi-d lluya-s*

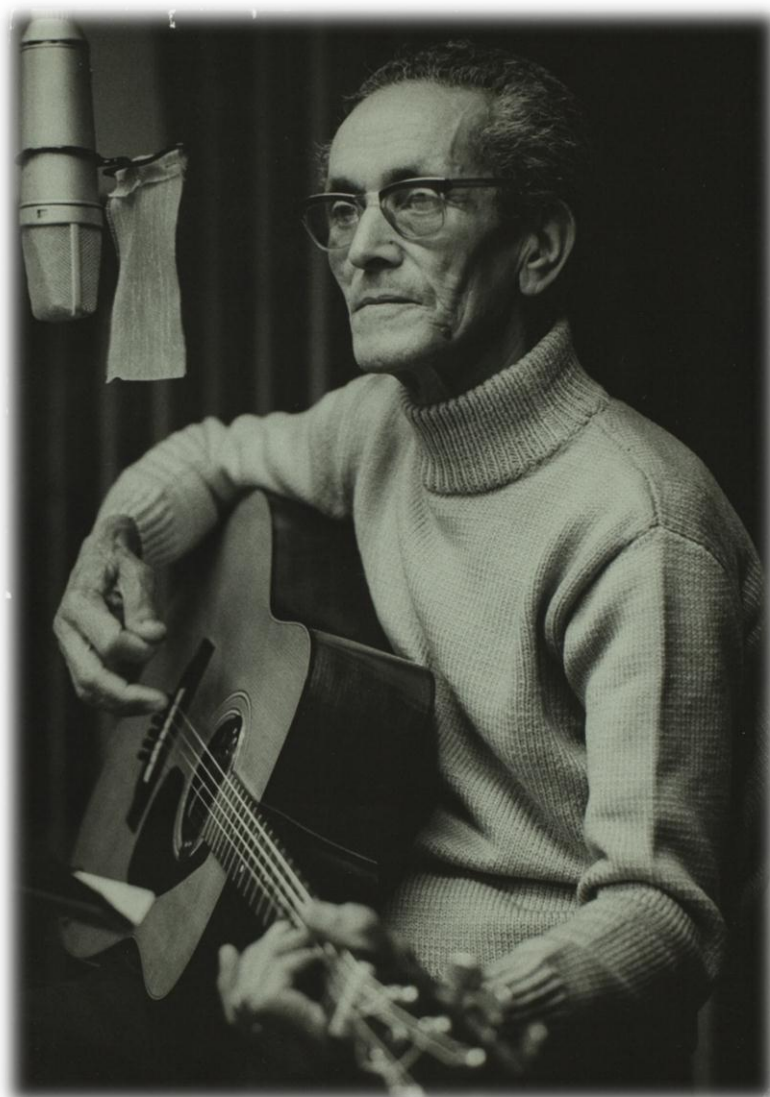
...

*Yer widen i tt-ifehmen  
am rruħ ezizen  
i ylay tzad lqima-s*

...

*Mačči am ibuġaden  
lluya n yemmat-nsen  
ġġan-tt la regglen fell-as*

*“D acu i d lfen?”*



# *Asnemmer*

*Deg tazwara ad necker Rebbi ezizen i ay-d-yefkan afud d tezmert i wakken ad nekfu axeddim-agi ntey.*

*Ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass GETTAF i yellan ilmend n lemɛawna-ntey deg yal lweqt, i yefkan afud i wakken nessawed ad nekfu axeddim-ntey.*

*Tanemmirt akk i yiselmaden nhemmel deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziy n Tubiret wuyur i d-nugem timussniwin yellan deg umeccwar-ntey ussnan, mebla ma nettu mass IDIR MASSINISA fell-as yeɛfu Rebbi yas akken ur yelli ara yid-ntey ass-agi, lameena deg wulawen-ntey mazal-it yedder.*

*Tanemmirt i yal yiwen i d ay-d-yefkan afus n tallelt.*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a:*

- I yimawlan-iw Szizen, baba d yemma imi yessen i iwwdey yer wayen i deg lliy ass-a. Ttmenniḡ-asen tazmert iḡehden akked teḡzi n lemeḡ.*
- I watmaten-iw Szizen: Yasin, iman, Sulaf i wumi ssaramey lehna d liser deg tudert-n sen mebla ma ttuy tamazuḡt n wexxam Numidiya ad tt-yehrez Rebbi.*
- Timedduk-al-iw i iḡemley, tid i d-seddaj ussan d teswiḡin ur tettuy ara: Dihiya, Ġamila, lidiya akked Jeḡḡiga.*
- Tanemmirt tamuqqrant i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles n amaziḡ n Tubiret.*

**HIYAM**

# *Abuddu*

## *Ad buddey leqdic -a:*

- I yimawlani-iw ezizen fell-i atas i yellan yef yidis-iw di mkul tagnit, ttmenniḡ-asen teḡzi n lemeḡ d talwit.*
- I watmaten-iw mkul yiwen s yisem-is akked weltma*
- I gma amectuḡ: Rafik, ttmenniḡ-as tudert yezzifen d yimal yessefraḡen.*
- I rḡruḡ n jeddi ezizen fell-as yeḡfu Rḡbbi.*
- I tmeddakelt-iw ukud cerkeḡ yid-s axeddim-a: Hiyam*
- I win ezizen yef wul*
- I temddukal n wul: Yasmine, Siham, Ouiam.*

**ĠAMILA**

# Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Abuddu	
Tazwert tamatut.....	11
Ixef amezwaru: Awal yef umezgun .....	15
Tazwert.....	16
1. Asbadu n umezgun .....	16
1.1. Seg tama n yisegzawalen .....	16
1.2. Seg tama n yinagmayen .....	17
1.3. Seg tama n tesyunin .....	17
2. Amezgun agraylan.....	18
3. Amezgun azzayri.....	18
4. Amezgun aqbayli.....	20
5. Talliyin n umezgun aqbayli.....	22
5.1. Tallit tamezwarut (1945-1954).....	22
5.2. Tallit tis snat (1954-1963) .....	22
5.3. Tallit tis krad( 1964-1980).....	23
5.4. Tallit tis ukkuz (1980-1988).....	23
5.5. Tallit tis semmus (1988-2001).....	24
5.6. Tallit tis sdis (2001ar ass-a).....	24
6. Leşnaf n umezgun aqbayli.....	24
6.1. Amezgun ulyagdud (médiatisé).....	24
6.1.1. Amezgun n rřadyu.....	25
6.1.2. Amezgun yettwakelsen .....	25
6.2. Amezgun uhanay .....	25
6.3. Amezgun yettwarun.....	25
7. Uguren i d-yemmlal umezgun aqbayli .....	26
Taggrayt .....	26
Ixef wis sin: Tamedyazt taqbaylit .....	27
Tazwert.....	28
1. Asbadu n Tamedyazt.....	28



2. Tamedyazt tatrart.....	29
2.1. Tamedyazt yettwarun .....	32
2.2. Tamedyazt yettwacnan .....	32
2.2.1. Tizlit.....	33
3. Tameddurt n Sliman Σazem .....	35
3.1. Tawacult-is d taddart-is .....	35
3.2. Temzi-s .....	36
3.3. Inig-is.....	36
3.4. Umuy n yiḍbsiyen (Discographie).....	37
3.5. Isental i yef yecna Sliman Σazem .....	38
Taggrayt .....	41
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt n tefyult deg tezlit n Sliman Σazem.....	42
Tazwert.....	43
1. Seg tama n talya.....	44
2. Seg tama n ugbur .....	48
2.1. Isentel.....	48
2.2. Amawal .....	54
2.3. Amyeḍres .....	59
2.4. Tulmisin .....	61
2.5. Azwel .....	68
3. Tiwuriwin n tefyulin n Sliman Σazem .....	69
4. Seg tefyult yer tezlit .....	72
Taggrayt .....	76
Taggrayt tamatut .....	78
Iybula.....	80
Amawal .....	85
Ammud.....	87

A decorative border with a repeating geometric pattern of diamonds and arrows, framing the page.

**Tazwert tamatut**

## **Tazwert tamatut**

Tasekla, d tayerma n yal ayref, d lemri n tmetti. S umata d nettat i d-yettaken tugna s wayes tedder yal timetti si zman aqdim.

Tasekla tamaziyt, d tamesbayurt deg wayen tekseb tettuyal yer luluf n leqrun aya-agi yer deffir, imi d tasekla yebnan yef lsas n timawit i yeddren haca s cfawat n lejud i d-yettruhun seg yimi yer umezzuy, seg tsuta yer tayed, akken i d-yenna IMARAZEN.M: «*Tasekla-agi tettruhu-d seg yimi yer umezzuy, d aya-agi i tt-yeğgan tezger idurar d isaffen, ussan d iseggasen akken ad tawed si lğil yer wayed*»<sup>1</sup>.

Timawit d yiwet gar tulumisin tigejdanin i yef tebna tsekla taqbaylit, mehsub almi d iseggasen-agi ineggura mi d-tban tira, banen-t-d yid-s tewsatim timaynutin yecban Ungal, Tullist akked Umezgun, aya-agi d ayen i wumi semman imusnawen “aæddi seg timawit yer tira”. Yer tama n tira, tasekla tekcem annar n tiknulujit, nnulfan-d wallalen imaynuten akka am tilizri, rradyu, aæbsi,... ayen i as-yefkan afud i timawit akken ur tettyimi ara kan deg udem-nni n usiwed n tewsatim n tensayit meena tekcem deg udem n tetrarit, gar tewsatim n tsekla i d-yusan s webrid-agi ad naf: tawsit n umezgun.

Amezgun ney tazuri tis ukuz, d tawsit n tsekla tatrart , deg lezzayer ur tuyal ara d tawsit s wudem unşib almi deffir n ttrağ agraylan amezwaru, iban-d di tazwara s taerabt tayerfant , deffir-is kan iban-d umezgun n teqbaylit di rradyu wis sin deg yiseggasen n 40. Amezgun aqbayli yettunehsab d netta id lemri n tmetti, yettawi-d yef yisental yerzan tudert n umdan aqbayli s umata ama d tamagit, Imiziriya, tamettut taqbaylit, tasertit,....

Ur nezmir ara ad d-nini amezgun n rradyu aqbayli mebla ma nebder-d isem n unazur Muḥamed HILMI i d-yewwin tamezgunt tamezwarut s teqbaylit di rradyu wis sin “Si Mezyan”, rnu yer waya yexdem atas n tmeznin nniḍen ama s teqbaylit (283 n tmeznin), ama s tutlayt n taerabt (azal n 34 n tmeznin) yexdem ula s tutlayt tafansist (9 n tmeznin).

Am wakken i d-nenna yakan amezgun yebda-d di rradyu wis sin, syin akkin yedda cwit yer sdat yuyal yekcem yer wennar n tmedyazt ney nezmer ad d-nini uyalen ttawint-id di tezlatin , ahat annect-a yella-d acku ijmeε-itent yiwen n yiswi i yellan d asenfali yef yiḥulfan n yemdanen di tudert-nsen n yal ass. Am wakken nezra, timetti taqbaylit tthemmel timawit, tthemmel awal, iles. Awal yer leqbayel d azal, d issey, d şşwab,... Ula d Mulud Mæemmri yenna-d: “ Tayerma taqbaylit d tayerma n wawal”. Gef waya ad ten-naf fkan azal mliḥ i tmedyazt abaæda i umedyaz, s

---

<sup>1</sup>IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2007, P 06.

usefru zemren ad frun ugur ney ad sekren cwal, qqaren at zik: “Amedyaz d amusnaw yur-s ttuyalen yemdanen”.

Ma nsuk tiṭ yer tmedyazt taqbaylit, ad tt-naf d tawsit yettfen amur ameqqran di tsekla tamaziyt tedder akked wegduq aqbayli si zik telḥa-d yid-s almi d tallit tamirant. Tamedyazt tamensayt teqqen yer timawit s leṣnaf-is mucaḥen yecban azuzen, adekker, ucewuiq, tibuyarin... i d-ttawint tlawin mi ara xeddmen-t lecyaal-nsent, mi ara cennunt di tmeyriwin ney mi ara sganayen-t dderya-nsent, mebla ma nettu imeddaḥen akked d iḍebbalen mucaḥen mliḥ di tmetti taqbaylit si zman aqdim i deg d-yettili s tuget deg-sent usemres n wallalen n uḥawan n lawan-nni akka am: tṭbel d lyaḍa. Deg tallit-a yennulfa-d wallal n tira i as-yefkan udem-nniḍen tuyaal tettwassen s tmedyazt yettwakelsen ney tatrart. Fer tama n tira banen-d wallalen imaynuten i yefkan tagnit i tmedyazt akken ad tuyaal tettwacna, d allalen i as-yefkan cbaḥa yer tama n uḥawan akka am guitare d piano, fkan-as dayen tagnit i wakken ad tuyaal tettwassen deg yal lweqt, deg yal adeg. Rḥadyu wis sin yefka-as afus n talelt i tezlit tabaylit, yerra-as amkan alqayan, gan-as aṭas n tedwilin i tmedyazt-agi tatrart, leqdic-agi yella-d s lmendad n : Ben Muḥamed, Ben Ḥanafi akked wiyednin. Rnu yer waya aṭas n yicennayen i d-ibanen lawan-nni: Sliman Σazem, TalebRabeḥ , Zerruqi Sellawa,...

Seg tlalit n umaṭṭaf wis sin deg yiseggasen n 40 tawsit n umezgun akked tmedyazt ufraren-t-d di tmetti, imdanen gan-asent azal, maca tiwsatin-agi ur qqiment ara kan akken llan meena yella-d wesdukkel gar-asent s ufus n sin inazren i d-yufraren lawan-nni Ben Muḥamed akked Sliman Σazem .

Sliman Σazem d amedyaz i nefren deg tezrewt-ntey i wakken ad neg tasleḍt i kra n tezlaitin-is i d-yewwi s talya n tefyult akked tmedyazt.

### **Asissen n usentel**

Amezgun d tezlit d sin leṣnaf yemgaraden, zemren ahat ad mlilen?

Leqdic-ntey d win ara d-yilin yef usentel n umezgun deg tezlit n Sliman Σazem. Nerra lwelha-ntey d akken amezgun ur yeqqim ara kan deg wanaw n tesrit d acu kan llan wid i t-yeskecmen ula di tmedyazt s wudem n tefyult amedya: Sliman Σazem.

### **Timental n ufran n usentel**

Deg leqdic-ntey, nefren ad d-nawi awal yef unazur Sliman Σazem i d-yufraren deg unnar n ccna s ṣṣut-is ḥlawen akked tezlaitin-is i wezznen d cbaḥa n wawal i yessemras deg yisefra-ines, abeḍda timsirin i d-yettawi deg-sent.

Sliman Σazem d amedyaz i d-yewwin amaynut i tezlit taqbaylit, yessawed yewwi-d kra seg tezlaitin-is s wudem n tefyult yessekem-as azawan, ayen i t-yeğgan ad d-yufrar s sşenf-agi gar imedyazen n tallit-is.

Yal leqdic yesæa sebba, nekkunti ayen i ay-yeğgan nefren asentel-a d timantal-a:

- Nefren asentel-a acku ulac wid i yerran lwelha-nsen yur-s, ma nger tamawt yer tezrawin i yettuxedmen yef Sliman Σazem ad naf ur ssawden ara ad d-awin yef usentel-agi.
- Nextar Sliman Εazem acku yettunehsab d amedyaz s wazal-is yer leqbayel d tmetti taqbaylit s umata, send Yucef Uqasi d Si Muḥ W Mḥend.
- Xas akken Sliman Σazem atas i t-iḥemmlen, atas i as-isellen meena tuget deg-sen ur rrin ara lwelha-nsen yer wamek akken i d-usant tezlaitin-is maca yer wayen akken i d-yusan s uzawan.
- Nebya ad d-nefk afus n tallalt i usentel n umezgun i yesean azal meqqren acku d win i icudden yer tmetti d laşel.

### **Iswiyen n ufran n usentel**

Iswi-ntey deg umahil-agi, d tajmilt i nebya ad as-nerr i tgejdit n ccna n teqbaylit Sliman Εazem imi atas i d-yerna i tsekla taqbaylit, syin yur-s neered ad nḥaz yiwen n usentel werḡin wwint-id deg tezrawin yezrin, abeæda deg ugezdu n yidles d tutlayt tamaziyt n Tubiret. Iswi wis kraḡ d asebgan n wazal n umezgun i d-yusan deg tezlaitin n Sliman Εazem.

Am wakken dayen i d-yella yiswi n tezrewt-ntey d asnerni n leqdic asdawan ussan, i wakken ad t-id-afent tsutwin i d-iteddun wa ad asen-yili d aybalu ara ten-ieawnen.

### **Tamukrist**

Am wakken nezra tamukrist d lsas n yal anadi ussan, tamukrist n umahil-agi-ntey nezmer ad tt-id-nessuffey mbeed mi nesla i tezlaitin n Sliman Σazem imi llant kra i d-yewwi d tifyulin kan werḡin i sent-iger azawan am wakken llant kra nniḡen i d-yessekles s uzawan.

Iwakken ad nessiwed yer yiswi-ntey deg umahil-a, anadi-ntey yessefk ad ibedd yef kra n yisteqsiyen, i nextar ad t-nebdu yef sin:

#### **○ Asteqsi agejdan:**

- Ma nezmer ad neḥseb tidiwenniyn i d-yettilin di tezlaitin n Sliman Σazem d amezgun?

#### **○ Isteqsiyen inaddayen:**

- Ayyer i yessexdem amezgun deg tezlaitin-is?

- Amek i d-yusa?

### **Turdiwin**

Iwakken ad nessiwed yer taggara n leqdic-a, yewwi-d fell-antey ad d-nefk kra n turdiwin ara ay-ieiwnen akken ad nettef yiwen n Imizan deg uxeddin-ntey:

- ✓ Seg tbadut n umezgun nezmer ad neḥseb tidiwenniyin i d-iteddun di tezlatin n Sliman Σazem d “amezgun”.
- ✓ Yessemres Sliman Σazem amezgun deg tezlatin-is, ahat yebya ad d-yessebgen azal yesεa deg tmetti.
- ✓ Yewwi-t-id s talya n udiwenni, ahat yezmer ad yili d tafyult.

### **Ayawas n umahil**

Leqdic-ntey yebna yef kraḍ n yixfawen:

Deg yixef amezwaru, ad d-nesbadu tamidrart n umezgun seg tama n yisegzawalen, inagmayen akked tesyunin, syin akkin ad d-nawi awal yef tadra n tzuri n umezgun deg umaḍal, deg lezzayer akked umezgun aqbayli, ad d-nefk talliyin i d-yelḥa umezgun aqbayli, leṣnaf-is yemgaraden akked wuguren i d- yemlal deg ubrid n unarni- ines.

Deg yixef wis sin, ad d-nawi awal deg tazwara yef tmedyazt s tewzel, syin akkin ad neɛddi yer tmedyazt tatrart, ad d-nesbadu s telqayt awal “tatrart” yef leḥsab n kra n yinagmayen, am wakken ad d-nemmeslay dayen yef leṣnaf n tmedyazt tatrart (yettwarun,yettwacnan) dya syin kan neɛddi yer tezlit ad d-nawi awal fell-as s telqayt, yer taggara n yixef-a, ad neereḍ ad d-nawi kra seg tudert n Sliman Σazem.

Ixef wis kraḍ, wagi d ixef aneggaru deg tezrawt-agi, deg tazwara ad d-nini d acu i d tafyult, kra seg tbadutin i as-fkan deg yisegzawalen akked tfeyult yer Sliman Σazem s tewzel. Syin ad nekcem yer tesleḍt ara ad d-yilin yef wammud n tefyulin n Sliman Σazem seg tama n talya d wegbur. Ammud-a d agraw n tezlatin i d-yusan s snat n talɣiwin (tafyult akked tezlit) n Sliman Σazem anda i neḍfeḥ tarrayt n Muḥamed ĞELLAWI deg lebni n usefru d tira-ines.



# **Ixef amezwaru: Awal yef umezgun**

## **Tazwert**

Amezgun d tawsit n tsekla yellan si zman aqdim, tettwassen deg umaḍal merḥa tban-d di tazwara yer yigrigiyen deg tsuta tis VIe. Ma di tmurt n leqbayel tawsit-agi tella-d si zik maca ur tt-zrin ara d acu-t, ad tt-naf ur temgarad ara s waṭas yef umezgun n tmura-nniḍen ney agraylan.

Amezgun ur yuḡal ara d tawsit alma d iseggasen-agi ineggura, yuḡal yettwassen, tuḡal tawsit-agi tettwabder-d ama deg yisegzawalen ama deg tezrawin n yinagmayen.

Deg yixef-agi amezwaru ad neereḍ ad d-nesbadu tawsit-agi n umezgun seg tama n yisegzawalen akked yinagmayen, syin akkin ad d-nawi awal yef umezgun agraylan syin yef umezgun azzayri s umata d weqbayli s telqayt.

### **1. Asbadu n umezgun**

Laṣel n wawal “Amezgun” d awal i d-yekkan si Grec “theatron” akked tlatinit “theatrum” s unamek “amezgun, adeg n tgensest”, yefruri-d seg umyag grec “theaomai” i yesean anamek n “muqel”<sup>1</sup>. Seg ayagi ad nessiwed ad nessegzi d akken amezgun d adeg, d annar anda tturaren tidyanin yettmeslayen yef temsal yesean assay yer tmetti s umata.

Awal-agi “amezgun” d wayen yettwabna d tibadutin yettwabder-d s telqayt deg yisegzawalen akked tezrawin n yinagmayen, ad d-nbder seg-sen kra i d-yufraren:

#### **1.1. Seg tama n yisegzawalen**

- Asegzawal “le petit Robert”: «*Amezgun d tazuri yettnadin ad d-yesken sdat n yimnezhen ilmend n yimsisiyen ibedden seg tallit yer tayed, seg tyerma yer tayed. Tagrumma n tedianin yemmugen syur yemdanen i ixedmen kra, i yettmesslayen*»<sup>2</sup>.
- Asegzawal n “le petit Larousse illustré: «*D tazuri n weskan sdat yimferriḡen, tigawt tamuggant*»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>\*«*Vient du grec “theatron” et du latin “theatrum”. Ce mot signifie “théâtre, lieu de représentation” et vient du verbe grec “theaomai” qui signifie “regarder, contempler”*»

<sup>1</sup>*L’origine du théâtre*, <https://actintheatre.com/fr/lorigine-du-theatre/>, consulté le 19/03/2022.

\*«*Le théâtre est l’art visant à représenter devant un public, selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d’événements où sont engagés des êtres humains agissant et parlant*».

<sup>2</sup> Le petit Robert, Le dictionnaire Le Robert, 1990, Paris. P1956.

\*«*Art de présenter devant un public, une action dramatique...*».

<sup>3</sup>*Le petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 2002, P1005.



- Asegzawal n tsekla (les 100 mots de littérature): «Amezgun deg yal idles, yal akud, yesskanay-d anamek “zər, wali”, amezgun yessebgan-d adeg ney annar anda tturaren, d annect-a i wumi ssawalen “asayes”...»<sup>1</sup>.
- Asegzawal n PATRIC Pavis: «Amezgun d yiwen n sşenf aseklan yeqqnen asayes, ahanay, tamuggit, iwudam d uzawan»<sup>2</sup>.

## 1.2. Seg tama n yinagmayen

- LOMBARKIA.S yesbadut-id yenna-d: «D tazuri i iqerben yer yiman n umdan, yettak tugna ibanen yef waya i d-yedder d wayen i d-yessedda ama s wawal ama s tigawt, syin ad t-id-yawi win yetturaren taceqquft s wudem n tilawt»<sup>3</sup>.
- ABOU AL HASSAN Abdelmadjid Salam yura-d: «Amezgun d yiwen n llun i yessexdam wemdan akken ad d-yessuffey ihulfan yellan sdaxel-is d yiswan-is d umezruy-is akked wansayen i yef tebna tyerma-is. Amezgun d allal i usnerni yidles n yal timetti»<sup>4</sup>.
- CHENNIKI.A yura-d: «Amezgun d ayen i d-yeskanayen iswi n tudert n yemdanen deg tmetti, leewayed-nse, iselsa-nse d wansayen-nse»<sup>5</sup>

## 1.3. Seg tama n tesyunin

- ABDENBI.R deg udlis-ines “Tamaziyt tura” yenna-d: «Amezgun d yiwet n tzuri n wawal yesseqdac umeskar i wakken ad d-yini s umeslay ayen iwala akked wamek iwala imdanen akked tmetti i deg netta d yiwen seg yiεeggalen-ines»<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup>\*«Rien du plus répondu que le théâtre, dans toutes les cultures et tous les temps, issu d'un mot signifiant “regarder”, théâtre désigne d'abord le lieu où l'on se place pour jouer (couramment appelé aujourd'hui “la scène”...».

<sup>1</sup> ARON Paul, *Dictionnaire (les 100 mots de littérature)*, Ed., P.U.F, Paris, 2008, P. 119

<sup>2</sup> PATRIC Pavis, *Dictionnaire de théâtre*, Ed, Armand, Colin, Paris, 2006, P179

\* «هو فن قريب من نفسية الانسان، يعطي صورة واضحة عن ما عاشه قولا وفعلا، فيأخذه الممثل ليمثله بصورة واقعية»

<sup>3</sup> LOMBARKIA Salah, *الجزائر في المسرح*, Dar bahaa el din, Constantine, 2007, P 10.

<sup>4</sup> ابو الحسن عبد المجيد سلام، حيرة النص المسرحي بين الترجمة والاقتباس والأعداد والتأليف، ط2، مركز الإسكندرية للكتاب، مصر، 1993. ص 19.

<sup>5</sup>CHENNIKI Ahmed, *Théâtre algérien, itinéraire et tendance*, Thèse doctorat nouveau régime, Sous la direction de ROBERT Jouanny, université de Paris 4, 1993.

<sup>6</sup>ABDENBI Rabah, «Amezgun, Tasyunt», *tamaziyt tura*, uṭṭun wis 5, HCA, 2010, Sb 173.

## 2. Amezgun agraylan

Amezgun yella si zik, neüt-ines imenza ttuyalen yer tsuta tis Vle di tmurt n lyunan yer yegrigiyen yelha-d s sin wudmawen, ad naf DAASOUKI.O yemmeslay-d deg udlis-is yef wannect-a yenna-d: «*Iyunaniyen xedmen snat n tmeɣriwin deg useggas, yiwet deg tegrest di lawan n tẓurin i wakken ad xedmen cṛab, tettili-d s zhu d lferḥ akked ccna, dya dagi i d-tban tamellayt, tameɣra tis snat tettili-d deg tefsut mi ara qqaren-t tliwa yellin-d wurfan d leḥzen di tmurt, sya i d-tlul takesna.*».<sup>1</sup>

Ad naf dayen YAHIOUN.L deg udlis-is “Taqabaylit, iles d yedles” yenna-d: «*Tadra n umezgun ad tt-naf d tawsit yuyen azar seg wansayen ideyyaniyen n Dionisos i xedmen Yigrigiyen. Xedmen sin n wansayen: amezwaru deg tegrest, mi ara d-kksen tizurin akken ad xedmen yis-s cṛab, dya tettili-d s ccna d cḍeḥ, akka i d-tlul tmellayt. Ansay wis sin xedment deg tefsut mi ara qqarent tliwa, iyellid leḥzen yef tmurt, dya akken id-tlul tkesna.*».<sup>2</sup>

## 3. Amezgun azzayri

I wakken ad d-nemmesli yef umezgun aqbayli yessefk fell-anteɣ qbel ad d-nawi awal yef umezgun azzayri s umata.

Tamurt n lezzayer ad tt-naf ur tettwaæzel ara yef tɣermiwin tigraylanin, anda ad d-naf yella-d usemdu gar wegdud azzayri d yigduden-nniḍen(Iyunaniyen, Iṛumaniyen akked Iṛumiyen) i d-ikecmen yer tmurt s yiyil n temharsa, maca wwin-d yid-sen idles-nsen, tutlayt-nsen, tizuriwin-nsen akka am tẓuri n Umezgun i d-yufraren seld anekcam n ucengu aṛumi yer wakal n Lezzayer, meena tazuri-agi tella-d seg wasmi i d-kecmen yirumaniyen yer tefriqt n ugafa. Aya-agi yettban-d s later n lebni-nsen i d-ḡḡan, anda ad d-naf ixxamen n umezgun yettwabnan am “azgen n tẓayert” i d-yeggran yer tizi n wass-a deg kra n temdinin n Lezzayer imi nutni d agdud iḥemlen tazuri-a, yur-sen amezgun d ajgu n tudert am wakken i d-yenna LOMBARKIA.S : «*Yella-d umezgun deg tefriqt n ugafa deg tallit n Ruman yettwassnen s tẓuri-agi, aya yettban-d seg later n lbenyan n yexxamen n umezgun yellan deg temnaḍin-a*».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>الدعسوقي، المسرحية نشأتها وتاريخها وأصولها، القاهرة مصر، 2003، ص 50.

<sup>2</sup>YAHIOUN Larbi, *Taqbaylit, iles d yidles*, Tazriqt tis 2, 2021. P 72-73.

\*«ظهر المسرح في المغرب العربي في الفترة الرومانية مستدلة على ذلك على أثرالمسرح في هذه المنطقة»

<sup>3</sup>LOMBARKIA Salah, Op.Cite. P44

Maca ixxamen n umezgun ttwabnan i wegdud d yimezday iřumaniyen i yettidiren lawan-nni di tmurt n Lezzayer.

Deg tsuta tis 20, tebda tettban-d tżuri-agi yer tmetti d yidles azzayri, dya deg useggas n 1921, i d-banent ticeqqufin n umezgun s taerabt asmi i d-yerza “Goerge Abiade” d terbaet-is n Mařer yer Lezzayer, anda i d-xedmen snat n tmezgunin n Nağib Lħeddad “شهادة العرب” akked “صلاح الدين الأيوبي” deg temdint n Lezzayer, Qsentina, Wehran. Tirzin-agi tella-d d sebba iğehden s wayes i yebda umezgun azzayri, iger isurifen-ines imezwura yef Isas iseħħan, am wakken i d-yella d sebba i wakken ad yaki wallay n wegdud, d afud i yimsnawen akken ad d-ssun si terbaet-a wa ad d-agmen kra n yimenzayen yef umezgun.

Deg tazwara, timezugnin-a ur asent-fkin ara azal imi tufa-d ayref ur yessin ara tazuri-agi, rnu yer waya liħala n tmurt i yellan seddaw n temhesa, d ayen i d-tebder ARLETT.R: «*Maca mebla rbaha, acku drus n yimferriğen i izemren ad tent-gzun*»<sup>1</sup>, imi deg lawan-nni annect-a yella-d d amaynut deg tmetti d yidles-nsen dayen tuget n yizzayriyen ur ssinen ara taerabt n usammar( n Mařer). Syin akkin kkren-d kra n yilemziyen, ddmn tazuri-agi yef yiğil-nsen, fkan deg-s lğehd-nsen, snerna deg-s ayen izemren, anda ad ten-naf eerdən ad d-sbedden amezgun s taerabt tantant, gar imenza i d-yufraren ad d-nebder: Sellalou akked Bactarzi.

Wigi sersen tirekkizin n umezgun azzayri d ayen i d-yebder CHENNIKI deg tezrawt-is: «*Deg yebrir 1926 teffey-d tceqquft syur Sellalu i wumi isemma “Ğeħħa”s taerabt anda tufa azal d wesmures ameqqran seg tama uzayar, tettuneħsab d taceqquft tamezwarut tazayrit*»<sup>2</sup>

Deg useggas n 1934 teğhed tayult tasertant dya yeğhed yid-s umezgun azzayri, yuğal yuy udem anmetti asertan, teffey-d taceqquft “FAQU” n Maħy Ddin Bactarzi i yuran akk ticeqqufin-is s taerabt tantant imi d tagi i iquerben yer yimnezhen, maca temđel imi tamhersa tafřansist tegguma ad yaz umezgun azzayri acku teelem d akken d allal ara d-yesfiqen agdud, imi yettnađaħ war facal yef tmagit d yidles ineslem d yizerfan n wemdan. Deg-s tamussni d tżuri yessawed ad yezdi gar ccna d tira d turart deg tceqqufin-is, yekkat deg ucengu ařumi s ustehzi d usenqed maca s lqaleb n usedsu d tukksa n lxiq d unecraħ i wegdud azzayri.

---

\* “*Mais sans succès, car il y’avait peu de spectateurs pour pouvoir les comprendre*”

<sup>1</sup>ROTH Arlette, «Le théâtre Algérien de langue dialectale 1926-1954», *Revue de l’occident musulman et de la méditerranée*, N3,1967, P 209-210.

\*« *Avril 1926 ALLALOU présentait une pièce en arabe dialectale “Djehha”*».

<sup>2</sup> CHENNIKI Ahmed, Op.Cité. ur yelli ara usebtar.

Seg tama-nniđen yufrar-d umaru Kateb Yacine s tira n umezgun atrar, anda ad t-naf iwelleh izzayriyen yer waṭas n temsal i tedder tmurt imir d tugdi n ucengu aṛumi, am wakken dayen i d-yeskan iyeblan d leybinat n wegdu.

Deg tejmit i as-yerra SOUKEHAL.R i Kateb Yacine: «*Amezgun n Kateb Yacine d amezgun n umennuy d tigawt yeṣfan acku yetṭherrik rnu yetṭherrik-d wiyad*»<sup>1</sup>, imi yur-s d leslah, d allal n umennuy d wezbu.

Deg 1956, yessufey-d tecequft “le cadavre encerclé” deg-s yessken-d tagnit i ddrent kra n temnaḍin n lezzayer deg ass n 8/05/1954 yewwi-d deg-s axeṣṣar i d-yellan akked yidammen i yuzlen.

Asmi i tewwi tmurt n Lezzayer timument, sbeden amezgun ayelnaw azzayri TNA<sup>2</sup> anda i yuyal s wudem unṣib. Deg tallit-a, xedmen leqdicat i wegdu, yettunefk-as wazal meqqren imi d lsas n tẓuri, d allal n usiweḍ n yizen ama deg tmetti ney gar tmura, d uselmed n waṭas n tyawsiwin n temsal n ddunit.

#### **4. Amezgun aqbayli**

Tef lehṣab n kra, talalit n umezgun aqbayli yeqqen yer tgemmi timawit, meḥsub yekka-d seg kra n wansayen iqburen i d-yeslalen tignatin icuban yer umezgun ADLI.Y deg udlis-is yenna-d: «*Amezgun aqbayli yuy aẓar seg yisekkiren d wansayen anẓar d buḥfi, acku ansay-a xeddment warrac d tlawin deg yizenqan n tudrin s yiwen n wudem i yettaken anzi yer umezgun, d ayen i wumi neqqar tallilin send-mezgunin (pratique pré-théâtrale)*»<sup>3</sup>, maca deg tallit-agi ur as-faqen ara d akken d amezgun.

Amezgun aqbayli yebda-d tikli-s deg yiseggasen n 40 deg umaṭṭaf wis sin, aya-agi yella-d s ufus n umezgun azzayri imi d netta i as-yefkan talalit, asmi i d-iban umezgun azzayri s yiles aṛrab di ṛṛadyu wis sin deg yiseggasen n 20 llan kra n yiqbayliyen yellan ttekin di terbaet n Bactarzi s taerabt n lezzayer gar-asen ad naf: Ccix Nurdin, Muḥamed Belḥanafī, Σli Σebdun,

---

“*Le théâtre de Kateb Yacine est un théâtre de comba qui dérange et le(s) pouvoire(s); il est action pure parce qu’il bouge et fait bouger les autres*”

<sup>1</sup>SOUKEHAL Rabah, *Les sources du théâtre tragique de Kateb Yacine*. P15

<https://docplayer.fr/13665628-Les-sources-du-theatre-tragique-de-kateb-yacine-par-rabah-soukehal.html>, consulté le 02 avril 2022.

<sup>2</sup> TNA: Théâtre National Algérienne.

<sup>3</sup> ADLI Younes, «*Les Manifestations pré-théâtrales dans la Kabylie des 18 et 19 siècle: Cas de L’Ameddah et de l’Amyar Uceqquf*», *Actes du colloque international: avant-théâtre et les forme de représentation du spectacle dans les cultures anciennes : Afrique du Nord et Asie*, HCA/ TRB, 2014, P181

Muḥamed Ḥilmi,...yer tama n ṛṛadyu iban-d umezgun di tezmamin n Belaid ney la kabylie d'antan.

Amezgun aqbayli yuli yef usayes i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1952 aya-agi ibder-it-id Hilmi.M: «*Tikkelt tamezwarut i kkiy deg umezgun aqbayli, yettuḡal yer waggur n Cṭember deg useggas n 1952, yella deg umezgun yef usayes. Lliy akked Lhacemi Larabi*»<sup>1</sup>.

Timezgunin timezwura n ṛṛadyu banent-d deg useggas n 1947, deg tallit-agi kan banen-d kra yef uqerruy-nsen Muḥamed Lamrani, wigi wwten s tezmert-nsen i wakken ad d-yufrar umezgun aqbayli.

Deg taggara n useggas n 1947 tlul-d ṛṛadyu n teqbaylit. Muḥamed Lamrani yeslal-d ammas n umezgun CRAD.<sup>2</sup>

Deg useggas n 1948, ṛṛadyu n teqbaylit tebya ad tili d tilellit yef ṛṛadyu n Lezzayer imi zik tella tettabaē yer yiwet n tedwilt i wumi qqaren E.L.A.K<sup>3</sup>, tesēa 20 n tesdadin i wass, deg-s tettili-d nnuba s tutlayt taerabt akked teqbaylit, yal yiwet deg-sent tesēa 10 n tesdadin. Dya deg useggas-agi kan i tewwi tilelli-ines.

Ass n 18/12/1949, i d-tedda tmezgunt tamezwarut s teqbaylit deg ṛṛadyu isem-is “Agujil” anda yurar Ccix Nurdin, Si Lḥusin Waerab d Muḥamed Lamrani.

Deg tazwara n yiseggasen n 50, Lla Tasaedit tega yiwet n tedwilt i warrac imecṭaḥ deg ṛṛadyu, anda i d-banen aṭas n yiwudam n umezgun akka am Kadri Seghir, Said Hilmi, Arezki Nabil d wiyeḡnin.

Deg tmurt n yinig, Sliman Szem seg tama-s yessekles-d aṭas n tefyulin i d-yessedda deg tezlatin-is gar-asant ad d-nebder “Ddebza w ddmay” deg useggas n 1970.

Amezgun aqbayli d tawsit tamirant deg tsekla, yef wannect-a ad t-naf deg tazwara ur as-fkin ara isem ufrin. Deg ṛṛadyu n teqbaylit ssexdamen sin n wawalen “El Masrah” akked

---

\*«*Ma première tentative dans le théâtre amazigh date de septembre 1952. C'était de théâtre sur les planches. J'étais avec el hachemi lerabi, qui est d'ailleurs toujours vivant.*»

<sup>1</sup>HILMI Mohamed “Voici ma part de vérité historique”, ALGÉRIE 360°, 7 novembre 2009.

<sup>2</sup> CRAD : Centre Régional des Arts Dramatique.

<sup>3</sup> E.L.A.K : Emission en Langue Arabe et Kabyle.

\*«*La radio Kabyle a été un espace propice à la diffusion de nouveaux modèles littéraires comme la chanson et le théâtre.*»

“Rriwaya” i d-wwin seg tutlayt taerabt, syin akkin asmi i d-banen isedawiyen yeyran yer M.Mæemmri fkan-as isem amaynut “Amezgun”(skecment deg umawal n Tmaziyt tatrart).

## **5. Talliyin n umezgun aqbayli**

Amezgun aqbayli yebda yef sdis n talliyin seg tllit-is deg useggas n 1945 yer tizi n wass-a:

### **5.1. Tallit tamezwarut (1945-1954)**

Deg tallit-a i d-tella tllit n umezgun aqbayli deg umattaf wis sin. Deg lawan-agi rradyu yella d tawil n teywalt, yefka azal i tewsatn n tsekla timaynutin akken ad d-ufrent gar-sent yella Umezgun, yenna-d AMEZIANE.A: «*Rradyu n teqbaylit tella d adeg yelhan i weskan n tewsatn tisekkanin timaynutin am ccna d umezgun*»<sup>1</sup>. Deg tazwara yebda-d s tefyulin s tutlayt taqbaylit anda i d-ugmen seg tmucuha n zik n leqbayel seččen yes-sen idrisen-nesen, am wakken dayen i d-suqqlen kra n tmezgunin seg tutlayin-nniden.

Deg tallit-agi kan, tamsalt n tmagit tettwabder-d i tikkelt tamezwarut, i yellan d ugur ameqqran sdat n udabu azzayri anda i d-banen kra n yimeynasen iqbayliyen i d-yusan mgal tikti n “Lezzayer taerabt”.

Deg useggas n 1952 yuli umezgun yef usayes, d ayen i yeğğan kra n yinazuren ffyen yer temnađin i wakken ad uraren ticeqqufin n umezgun, yenna-d KALI.M: «*Tirmit n usayes tella-d syur sin n yinazuren n (ELAK) Boualem Rabia d Mouhamed Hilmi, asmi i ruhen yer Szazga d Uzeffun deg useggas n 52, uraren-d snat n tceqqufin: “Ssi Mezyan” d tin yura Bactarzi yessuqqel-itt-id Hilmi, tayed d “M-theckulin” i yura Hilmi*»<sup>2</sup>.

Ayagi yefka afud i umezgun aqbayli i wakken ad yennerni wa ad yettwassen ugar.

### **5.2. Tallit tis snat (1954-1963)**

Nezmer ad as-nsemmi tallit n tegrawla imi Fransa tusa-d mgal leqdicat idelsanen. Deg tallit-agi tuget n yinazuren unagen si tmurt, yal yiwen seg-sen anda i d-yufa iman-is deg Fransa

---

<sup>1</sup>AMEZIANE Amar, «D’une oralité traditionnelle a une oralité de plus en plus médiatisée» deg Baumgardt U., Derive J. (dir), *Littérature africaine et oralité Actes des journées d’études de l’APELA (Jeudi 23 et vendredi 24 septembre 2010)*, INALCO/ LLACAN, Karthala, Paris, 2013, P127.

\*«L’épreuve de la scène elle sert a tenté par deux comédien de (ELAK), BOUALEM Rabia et Mouhamed HILMI. Ils associeront dans une tournée en 1952 à Azazga et Azefoun pour présenter deux pièces. Il s’agissait de: Si Mezian de Bactarzi traduite par Hilmi et “Math-hechkulin” de Hilmi».

<sup>2</sup> KALI Mohamed, *Le théâtre algérien la fin d’un mal entendu*, Algérie, Ministre de la culture, 2005, P 155.

ney deg Tunes d Maṛṛuc, maca annect-a ur ten-yeḡḡi ara ad ḥbsen kemlen deg usnulfu d wurar n umezgun i yellan d amezgun n umennuy.

### **5.3. Tallit tis kraḍ( 1964-1980)**

Akken i d-yenna Muḥya deg awal-is “Teffey Fṛansa tekcem-d Lezzayer”. Deg tallit-agi tamurt n leqbayel tekcem deg umennuy-nniḍen mgal adabu azzayri i d-yellan mgal tutlayt d yidles aqbayli gedlen s kra n win yecnan ney n win ixeddmen amezgun , dya atas n yinzuren i yunagen yer Fṛansa yecban Sliman Σazem, Ccix Nurdin,...

Deg tallit-agi llan si n yismawen i d-yufraren, amezwaru d anazur Sliman Σazem i d-yeskelsen atas n tefyulin deg tesfifin di tmurt n Fṛansa anda i d-yesekka yid-s Ccix Nurdin, mebla ma nettu d akken Sliman Σazem yewwi-d tamezgunt-is tamezwarut di ṛṛadyu n teqbaylit deg useggas n 1953 i wumi isemma “Nnesba n Ṭhila”. Wis sin d Muḥnd U Yehya i yessuqqlen i tikkelt tamezwarut taceqquft n umezgun seg tefransist yer teqbaylit.

Am wakken dayen i d-ffiyent kra n tmezgunin di FDB ad d-nebder:

- “Bu Saber”, 1965, Ait Yehya Amokrane, Ait Maamar Belkacem, Jean-Marie Dallet
- “ Ali d Remdan, Ahwanti n Beghdad”, 1965, Amokrane Ait Yehya.
- “Ddem abaliz-ik a Muh”, (BEB), 1975, d tasuqilt n “Mouhamed prend ta valise”, Kateb Yacine.

### **5.4. Tallit tis ukkuz (1980-1988)**

Aseggas n 80 d win iḥuzan leqbayel meṛṛa, yeḡḡa-asen later ameqqran ama i nutni ama i udabu azzayri, kkren-d leqbayel meṛṛa yer umennuy yef yidles-nsen d tutlayt-nsen d ayen i d-yeglan s tedyant n tefsut taberkant. Dya annect-agi yeḡḡa imekfuda n umezgun aqbayli ad d-kren i tikkelt nniḍen wa ad ḍelben s webrid usrid idles d tutlayt taqbaylit, imi amezgun yella-d d ttawil i weḥraz n yidles s tceqqufin i d-yettawi.

Tadyant n tefsut taberkant ṭhuza tamurt n leqbayel meṛṛa, yef waya ad naf banen-d ddeqs n yimura, sṭuqqtan leqdicat-nsen i wakken ad d-seknen tamsat-agi, yef usentel-agi ad naf CHEMAKH.S yemmeslay-d yef wannect-a yenna-d: «*Seg tefsut n yimaziyeen, Muḥya iqeddec*

*ugar n tezmmar-is akken ad d-yawi ticeqqufin s teqbaylit. Imi imferğen ur ħbisen ara asuter. Akka i wakken ad yesken tamsalt n yimaziyen»<sup>1</sup>.*

### **5.5. Tallit tis semmus (1988-2001)**

Tanekra n weyref azzayri deg useggas n 88 yeldi tiwwura i tlelli n umeslay d tegdut. Banent-d atas n n tdukliwin tidelsanin iqedcen deg umezgun, ladya deg tsedawiyin, yuḡal umezgun yuḡ akk tamurt n leqbayel, yewwi-d yef wayen yerzan tamagit, tasertit, tilelli, timsal n tmetti d wayen akk yerzan ayen i yettidir wegdud aqbayli. Rnu tullya n wexxam n umezgun n bğayet deg useggas n 1991 i yefkan afud i yinażuren ad qedcen deg-s s wudem unşib, amenzu d Mouhamed Fellag i d-yessulin tamezgunt “Sin-nni” i d-yugem Muħya seg “Des émigrés” n Slawomir Mrozek.

### **5.6. Tallit tis sdis (2001ar ass-a)**

Deg useggas-a n 2001, tamurt n leqbayel tekcem deg teswiet n lħers yettffen azal n 3 n yiseggasen, skeflen-d leqbayel tafsut taberkant i ieeddan yakan deg useggas n 80. Annect-a yeğğā afares n umezgun ad yeħbes ilmend n lħers n udabu azzayri.

Ass n 07/12/2004, tamurt n leqbayel texşer yiwen n unazur i yesuffyen idles amaziḡ akkin i lebħar, Muħend U Yeħya i yewwden leefu n Rebbi .

Seg useggas n 2005 d asawen, amezgun aqbayli yennerna deg tira, yennerna usnulfu n tmezgunin, tizrigin ldint tiwwura-nsent sdat n umezgun aqbayli ladya tizrigin n H.C.A (Aseqamu Unnig n Timuzya).

## **6. Leşnaf n umezgun aqbayli**

Amezgun aqbayli yebda yef krađ n wanawen igejdanen:

### **6.1. Amezgun ulyagdud (médiatisé)**

Şsenf-agi n umezgun skecmen deg-s allalen imaynuten yecban řřadyu, tilizri, tsfifin, ađebsi,...atg

Ad t-naf yebda yef sin n leşnaf nniđen:

---

\*« A partir du printemps berbère, Mohya travaille d’arrache-pied pour adopter le maximum de pièces en kabyle. Le public n’en finit pas de demander. Ainsi, pour illustrer la problématique berbère».

<sup>1</sup> CHEMAKH Said, «L’œuvre de Mohia, De la traduction à l’adaptation/création», *Revue Tifin Notre découverte*, N 02, Ed Ibis Press, Paris, 2006. P 58.



### **6.1.1. Amezgun n r̄adyu**

Amezgun-agi n r̄adyu ad t-naf yugem-d seg wid d-yekkren akked Bactarzi deg umezgun s taerabt, akked wid i d-yekkren d tedwilin n warrac id-yetteddi seg zik di r̄adyu wis sin, seedayen-d atas n tmezgunin n teḡsa am wayen yexdem Ccix Nurdin d Muḡamed Ḥilmi.

Deg useggas n 1945, i d-tēdda tmezgunt tamezwarut s tutlayt taqbaylit.

### **6.1.2. Amezgun yettwakelsen**

Ṣsenf-agi n umezgun yella-d s ttawil n tliḡri, aḡebsi,...atg.

Dagi ad naf ufraren-d tmezgunin n Muḡya akked tefyulin n unazur Sliman Σazem akked Fellag.

## **6.2. Amezgun uhanay**

D amezgun i d-yettilin sdat n yimhenayen, timezgunin i d-leēben llant deg temzizlin d tfaskiwin n umezgun aqbayli. Ad t-naf yufrar-d gar tdukliwin tidelsanin tiqbayliy n seg useggas n 1989 almi d tafsut taberkant deg useggas n 2001, anda kra seg tdukliwini-agi ngrent.

Deg useggas n 1974 muḡya yeslal-d yiwet n terbaet n umezgun i wumi isemma “imesdurar” anda i uraren tmezgunt-n sen tamezwarut di Paris “Llem-ik ddu d uḡar-ik” yurar-itt Muḡya, Mustapha Bouna, Mustapha Aouchiche, Remdane Achab, Boussad Ben Belkacem ,Said Boudaoud.

## **6.3. Amezgun yettwarun**

Amezgun aqbayli yuḡal yettwaru ama deg yeymisen ama deg yedlisen ama deg tesyūnin ney ula deg tselkimt .

Deg tallit-nni asmi yella umezgun aqbayli s timawit kan, yella kan di r̄adyu d tezlatin s wudem n tefyult. Deffir n timunent, medlent tewwura yef tsekla taqbaylit, amezgun yerked. Syin iban-d Muḡya i d-yerran tmezgunt “Mouhend prend ta valise” n KatebYacine yer teqbaylit “Ddem tabalizi-ik a Muḡ” anda i tt-uraren deg tfaska tagraylant n umezgun n Qerḡaḡ di Tunes.

Deg useggas n 1974, yura tasuqqilt “ Anaggaru ad d-yerr tawwurt” (la dicision) n Bertolt Brecht, d waḡas nniḡen i d-yesuqqel muḡya yer teqbaylit ad d-nebder: “Si Leḡlu” deg useggas n 1984 d tasuqqilt n “Le Médecin malgré lui” n Moliere.

S webrid i d asen-d-yenđer muħya yefka afud i yimura nniđen i wakken ad arun timezgunin xas akken ugten wuguren i d-yellan deg yiberdan-nsen akka am lexşaş n tezrigin, maca annect-a ur asen-yerzi ara ifadden, banen-t kra n tmezgunin yef lkayęd akka am “Ĝuher” n Muħand Ayt İyil.

## **7. Uguren i d-yemmlal umezgun aqbayli**

Amezgun aqbayli ur yemagarad ara yef win n tmura nniđen, yettuneħsab d lemri n tmetti imi d netta i d-yemmalen ttbut n wegdud aqbayli s temsal yeffren ad d-yawi fell-asant, ama ayen yerzan tasertit,tamagit...,d wayen akk i iceyben amdan deg tudert-is n yal ass.

Maca amezgun-agi aqbayli seg tlalit-is yer wass-a yemmlal-d atas n wuguren deg ubrid n unerni-ines ad d-nebder:

- Adabu i d-yellan mgal akk ayen yerzan tasekla taqbaylit, usan-d mgal wid i d-yettawin amezgun, şhebsen-ten rnan nfan-ten si tmurt.
- Lexşaş n yixxamen n umezgun, ula d kra nni yellan uyalent tewwura-nsen.
- Ulac tallalt seg tama n udabu azzayri deg wayen yerzan allalen i ilaqen ad tunefken i umezgun aqbayli.
- Lexşaş n tlawin i yetturaren amezgun imi timetti terra tameţţut di rrif, ilmend n leewayed. Deg lawan-nni weręad tewwi tilelli-ines.
- Tamsirit yellan mgal n trebbae n umezgun aqbayli syur yimęebbren.

## **Taggrayt**

Seg wayen i d-nebder yakan deg yixef-agi, nessawęd ad negzu d akken amezgun aqbayli d yiwen seg yigejda i irefden idles d tutlayt taqbaylit. Abrid i seg d-yelħa almi i d-yewwęd yer tizi n wass-a ur yelli ara d win i isehlen, ięedda-d yef wachal n talliyin, yezger achal n wuguren, s krad n wid i d-yufraren lawan-nni seg yinazuren, fkan tazmert-nsen nuđhen war facal i wakken ad yili wa ad yennerni umezgun-agi.

Amezgun aqbayli yedder s wudem ubriz xas akken yella-d waţas n temsirit id yettuselęden fell-as d teqbaylit s umata maca annect-a ur t-yeĝĝi ara ad yehbes, yefka-as afud ad yennerni deg wakud mezziyen, aya-agi ięawen ugar i wakken ad yessiweđ idles amaziy yer tegraylanit.



**Ixef wis sin:**  
**Tamedyazt taqbaylit**

## **Tazwert**

Tazrewt-ntey terza tasleđt n tmezgunin deg tezlit n Sliman Σazem, yef waya weqbel ad neēdi yer yixef wis sin yessefk fell-anteđ ad d-nawi awal weqbel yef tmedyazt.

Tamedyazt d allal s wayes yessawađ wemdan řřut-is yer tmetti, yes-s i yessawađ izen ama s webrid n ccna ama s tira.

Tamedyazt taqbaylit tesēa azal d ameqqran di tmetti taqbaylit tettas-d s cbaħa n wawal am wakken dayen i d-ttawin deg-s timsirin n tudert, yenna-d Mammeri.M: « *Tamedyazt d allal n uselmed, d tamsirt, ur telli ara kan d cbaħa. Tawsit-agi tesēa azal d ameqqran*»<sup>1</sup>.

Deg yixef-agi wis sin, newwi-d awal deg tazwara yef tmedyazt taqbaylit s umata, leřnaf-is, syin kan nemmeslay-d yef tmedyazt tatrart neēred ad d-nefk inumak n “tetrarit” seg tama n inagmayen i d-yufraren deg unnar n tsekla tamaziyt, syin nebđa tamedyazt-agi tatrart yef sin n leřnaf: tin yettwarun d tin yettwacnan, newwi-d awal yef tezlit taqbaylit syin negzem awal neēdda srid yer umedyaz Sliman Σazem anda i d-newwi kra seg tudert-is d yisental i yef yecna.

### **1. Asbadu n Tamedyazt**

Tamedyazt d awal i d-ikecmen yer tsekla taqbaylit di tlemmast n yiseggasen n 70, yedda-d deg umawal n teqbaylit tatrart i yexdem Mulud Mēemmri akked yinelmaden-is. Awal-a ad t-naf yella-d i wakken ad yesdukkel leřnaf n yisefra yellan.

Tamedyazt d yiwet n tewsit n tsekla taqbaylit i yettřen aswir elayen di tmetti, ladya zik-nni weqbel ad d-lalen wudmawen nniđen n tsekla, am wakken d-tenna ABROUS.D: «*Imi d nettat i yettřen amkan amezwaru di tmetti taqbaylit tamensayt*»<sup>2</sup>. Agdud yerra lwelha-ines yur-s imi deg-s i yufa ayen yebya, deg-s i d-yessenfalay ayen i yef yettxemmim, ayen i t-iceyben, iħulfan-is...atg

Tamedyazt-a taqbaylit d tazuri n wawal yesean azal, ad tt-naf tettuneħsab d lmeri n tmetti imi teskanay-d ansayen d leewayed n tjeddit, nezmer ad tt-nessemgired yef tewsatinnniđen yecban aħiħa, acewwiq... seg tama n usentel, talya d tēgnit n tmenna.

---

<sup>1</sup> MAMMERI Mouloud, *Culture savante et culture vécue*, Ed Tala, Alger, 1991. P27

\*«*Parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie*»

<sup>2</sup> ABROUS Dahbia, «Kabylie: littérature», Article In *Encyclopédie Berbère*, N°26, P 4071.

SALHI M-A yesbadu-d tawsit-agi yenna-d: «*Tamedyazt d tawsit n tsekla tesεa lewşayef i tt-issemgarden yef tesrit, tuddsiwin d tyessa n tserit d tin n tmedyazt mxallafent, di tmedyazt llan yiferdisnen am tmeyrut, anya, akat,...*»<sup>1</sup>.

Seg tama-nniđen ad naf dayen DJELLAOUI.M yenna-d: «*Tamedyazt d tawsit n tsekla i yiman-is, tesεa yiwen n umkan yesεan azal deg yidles amaziy, acku d yiwet gar tigejda i yesεan amkan deg tmetti, ama deg tetrart ney taqburt*»<sup>2</sup>.

Tamedyazt taqbaylit, nezmer ad tt-nebđu yef sin: Tamedyazt tamensayt akked d tmedyazt tatrart.

Tamedyazt tamensayt, d tin i yellan d taqburt, tasuta tettak-itt-id i tayeđ s umata teđtef aħric ameqqran imi temmal-d akk ayen i d-imeneen si tatut n tekta d tmuylwin i d-ttakent tewsatın tiseknanın yecban inzan d lemεun, timseεraq d tmeεayin, innan wezzilen,...atg

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin i yessnernan tamedyazt tamensayt i yellan s wudem n timawit kan, tewwi-d abrid amaynut deg wařas n tyawsiwin ama si tama n tulmisin n talya d wegbur, ama seg tama n wallalen n usiwed,...atg

## **2. Tamedyazt tatrart**

Tamedyazt tatrart temgarad yef tmedyazt tamensayt, ad tt-naf tewwi-d ařas n umaynut simmal la tettnerni simmal la d-trennu amaynut i tmedyazt taqbaylit.

Awal “tatrarit” yennulfa-d i wakken ad yili mgal n wawal “tansayit”. Awal-agi yefruri-d si tegrigit “modos” i yesεan anamek n “wass-a”.

Tef tetrarit yenna-d J.DEMOUGINE: «*Tatrarit d awal i yesεan assay akked wayen yellan d asnulfu d usmuynet, s waya i d-tettas tetrarit mgal yal udem n tensayit*»<sup>3</sup>, tabadut-agi ur temgarad ara yef tin i d-yeddán deg umawal Encyclopedia Universalis i d-yeqqaren: «*Tatrarit temmal-d udmawen n tyerma yerzan tallit si talliyin n umezruy, udmawen-agi i d-yettasen mgaraden yef wid n tyerma yezrin, ama deg yidles, tasekla, tameict ney llebsa*»<sup>4</sup>. Seg tbadutin-agi i as-yettunefken i tetrarit, tban-d d akken inumak-ines ur qqinen ara kan yer tmetti ney

---

<sup>1</sup> SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Ed Tira, Alger, P75.

<sup>2</sup> DJELLAOUI Mohamed, *Poésie kabyle d'antan*, Ziriyab, 2004. P7.

<sup>3</sup> DEMOUGINE Jean, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes*, Larousse, Paris, 1989, P 1066

<sup>4</sup> Encyclopedia Universalis, *Corpus18*, EU, Ed Paris, 1988, P424

amezruy meena annar-is wessie, temmal-d udmawen n tyerma ama d idles, ama d tasekla,...Ayen i tt-yeğğan ad d-tass mgal n tensayit.

Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut i tsekla aya-agi iban-d ladiya di tmedyazt, anda i d-yella ukeččum n wallal n tira d wawalen atraren, ayen i as-yefkan udem-nniđen am wakken id-yenna DJELLAOUI.M: «*Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart tetteban-d tetrarit deg wawlen imaynuten*»<sup>1</sup>. Am wakken dayen i d-yella ubiddel-agi ilmend n wallalen n usekles yecban tisfifin, ađebsi,...atg.

Tamiđrant-agi “Tatrarit” tettef ađric ameqqran deg tezrawin n yinagmayen n tsekliwin tigraylanin meřra akked tsekla tamaziyt s telqayt. Ad tt-naf tuy adeg wessieen deg tira-nsen, yal yiwen seg-sen yeeređ ad d-yawi amecwar i deg d-tēdda tmedyazt taqbaylit s umata. Gar tezrawin i d-yufraren ad d-nebder:

- MAMMERI.M yenna-d d akken awal “atrar” d abeddel n ccetla, aya-agi yettban-d deg tmedyazt imi skud yettbeddil lweqt yettbeddil yid-s usnulfu n tmedyazt seg tallit yer tayed( talya, ayanib, tira,...)

Deg tezrawt-ines i wumi isemma “Anerni n tmedyazt taqbaylit”<sup>2</sup> yebđa amezruy n tmedyazt taqbaylit yef krađ talliyin: tallit n leerc d teqbilt, tallit n uřumi, tallit n timunnent. Deg lewhi-ines seld tallit n taneggarut i d-banen wařas n udmawen n tetrarit, annar n usnulfu udyiz deg tallit taneggarut yettwabna yef wařas n yiferdisen n tetrarit yerzan agbur akked talya n usefru.

- CHAKER.S seg tama-s yura-d yiwen n umagrad yef wayen yerzan amecwar i yef i d-tēdda tmedyazt taqbaylit i wumi isemma “ Leewayed n wezbu d umennuy, tamedyazt tamaziyt taqbaylit, amecwar udyiz”<sup>3</sup>. Yebđa amecwar n tmedyazt taqbaylit yef sđis n talliyin: tallit n leerc d teqbilt (weqbel anekcam ařumi), tallit n unekcam ařumi (1830-1871), tallit taberkant (1971-1945), tallit n uflali n twařanit (1945-1954), tallit n tegrawla (1954-1962), tallit n tmagit (1970- ar ass-a). Deg lewhi-ines asefru aqbayli yega asurif ameqqran deg unnar n tetrarit di krađ talliyin tineggura, aya-agi yettban-d deg wadeg yuy umedyaz deg tallit tamirant i ixulfen ayen akken yellan deg tensayit, d yisental imaynuten yeqqnen s tuget yer tmagit, tasertit d yidles d wařas n yiferdisen-nniđen n tetrarit i d-yebder.

---

<sup>1</sup> DJELLAOUI Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, P24.

<sup>2</sup> MAMMERI Mouloud, *Évolution de la poésie kabyle*, 1991.

<sup>3</sup> CHAKER Salem, *Une tradition de résistance et de lutte: la poésie berbère kabyle, un parcours poétique*, In Romm, Edisude, 1987.

- DJELLAOUIM deg tezrawin-ines, yura yef tmedyazt taqbaylit deg wayen i wumi yefka isem “ Anerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisiin-is: gar tansayit d terarit”<sup>1</sup> Tazrawt-agi yebda-tt yef sin n yehricen, deg uhric wis sin i yexdem yef tmdyazt tatrart, ibeyyen-d deg-s iferdisen i yef tettwabna tmedyazt tatrart ama deg wayen yerzan tulmisiin i yef ireşsa wurti udyiz.

Deg unamek i as-yefka i tetrarit:«*Tatrarit mačči d immekti asusyuluji, mačči d immekti aserti, mačči d imekti amazray maca d şşenf adelsan amaynut i yellan d anemgal i şşenf adelsan amensay*»<sup>2</sup>

- Ma d NACIB.Y deg udlis-is “Talda n yisefra n teqbaylit”<sup>3</sup>, yewwi-d awal yef unerni n tmedyazt taqbaylit si tsuta tis 17 yer tallit tamirant. Yebda amezruy n tmedyazt taqbaylit yef ukuz n talliyin: tallit n læerc d teqbilt (si tallit tis 17- 1930), tallit n urumi (1830-1945), tallit tawatanit (1945-1962), tallit n timunnent (1962 ar ass-a). Tatrarit tban-d di snat n talliyin tineggura, aya-agi yella-d deg lebni n uyanib akked yisental imaynuten i d-yettawin yef tinigt, tamagit, tameţţut,...atg.

Seg waya, nezmar ad d-nini d akken atas n usmuynet i d-yellan deg tmedyazt taqbaylit, d wayen i tt-yeğgan tekcem di tetrarit i d as-yefkan udem amaynut deg unnar n tsekla.

Tamedyazt-agi tatrart tefka-d udem-nniċen ixulfen, udem-nni n tensayit aya-agi yella-d ilmend n unerni n tmetti i d-yeglan s ubeddel n tektiwin d tmuylwin n umdan s umata ayen i tt-yeğgan ad tawed yer tegraylanit.

Ma nezzi-d awal yer umgired yellan gar tmedyazt tatrart akked tmensayt, tatrart ad tt-naf ur tud ara yer yilugan n usedru i yessefken ad ilin deg tensayit, taywalt deg-s tettili-d d tusridt, rnu yer waya allal n tira i tt-yerran tettwaru deg yidlisen akked wallalen atraren n uzawan yecban aċebesi, tilizri, tisfifin, řradyu,...atg i tt-yeğgen teffey akk i wudem-nni n tensayit. Tamedyazt tatrart tebda yef sin n leşnaf : tamedyazt yettwarun akked tin yettwacnan, xas akken snat-agi ad tent-naf ta teqqen yer tayed imi tin yellan tettwarun tuyal yettwacna am tmedyazt n Ben Muĥamed, Haġira Ubacir,...Tin yettwacnan kan uyalen uran-tent am tezlatin Maetub,...atg. Am wakken dayen llant tid yettwarun kan.

---

<sup>1</sup> محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقاليد والحداثة، الجزء الثاني، المحافظة السامية للامازيغية، 2010.

<sup>2</sup> محمد جلاوي، نفس المرجع، ص 31.

<sup>3</sup> NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalousse, 1993.

## **2.1. Tamedyazt yettwarun**

Tira tessēḥbibir yef wayen i d-yusan s webrid n timawit, s krad n wayen i d-luḥeq deg timawit yettwajerred deg yedlisen.

Tamedyazt yettwarun d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt tatrart i yuran deg yedlisen, yenna-d BONFOUR.A: «*Tamedyazt taqbaylit tatrart tbeddel abrid n timawit s win n tira*»<sup>1</sup>.

Tamedyazt yettwarun d tin i d-ibanen s wudem ubriz deg tallit tamirant, amecwar n unerni-ines yella-d s lmendad n yimediyazen i ḍefṛen abrid n tiknulujit, smersen allalen imaynuten i wakken ad tt-id-suffyen seg tugna-nni n tensayit, anda tella s timawit kan tuyal tettwaru deg yedlisen.

Isefra imenza yettwarun d wid n Beleid At Σli deg iseggasen n 40 i d-ssazergen FDB<sup>2</sup> deg useggas n 1963, syin akkin banen-d imedyazen n tallit tatrart akka am Ben Muḥemed, Muḥya,... atg. Am wakken dayen llan yimura yuran tamedyazt n kra n yimediyazen tedda-d deg yedlisen-nsen ad d-nebder: Yusef Nasib i yuran ammud n yisefra n Sliman Σazem, Muḥamed Ğellawi i yuran ammud n yisefra n Ayt Mangellat,...atg.

Ddeqs n wammuden i d-yeffyen deg yiseggasen-agi ineggura gar-asen ayen yexdem Muḥend U Yehya “Mazal lxir yer sdat”(1978), “Tafunast igujilen” (1977) n Emer Mezdad s yisem n Emer Meskin, Hağira Ubacir “ Tirga n tmes”,H.Zayd “Isefra n umehbus”d Salem Zinya “Tirga n yidir” deg useggas n 1993...atg.

## **2.2. Tamedyazt yettwacnan**

Tamedyazt yettwacnan d yiwen n ṣṣenf nniḍen n tmedyazt tatrart, tbedd yef kraḍ n trekkizin timenzayin “*Ṣṣut,awal,izli*” s tdukli d temyigawt-agi tettak-d udem amaynut i tamedyazt ama deg yisental, ama di talya, ama di twuri n yeḍrisen .

D tahuski s usemres n wallalen n ccna d uḍawan, yis-s i d-yemmal umdan ihulfan-is d wayen i t-iceyben deg tudert-is d tedyanin i tiḥuzan .

Send ccna n teqbaylit ad ibeddel udem, ad d-naf imeddaḥen, iḍebbalen, tilawin sseqdacen tamedyazt cennun-tt deg tagnatin n uzeṭṭa, azuzzen d tagnatin n lfuruḥ am uzenzi n lhenni ,timayriwin maca s kra n wallalen n uḍawan imensayen am ubendir d lyaḍa.

---

<sup>1</sup> BONFOUR Abdellah, *Introduction à la littérature Berbère*, 1 Poésie,Ed Louvin,1999, P 27

<sup>2</sup> FDB: *Fichier de Documentation Berbère*.



Akken i d-yebder SALHI.M.A: « *Tamedyazt yettwacnan deg useggas n 40, mi i d-yeffey umaṭṭaf wis sin n teqbaylit*»<sup>1</sup>, ššenf-agi yetṭef amkan meqqren yer leqbayel, d adeg anda i d-ufraren waṭas n yicennayen d yimediyazen i d-yufraren deg ššenf-agi akka am: Crifa ,Ccix Nuṛdin, Sliman Šazem, Zarruqi Šellawa, Ccix Lḥessnawi akked Lxalat yetṭfen yakan tadwilt n wurar n lxalat, d waṭas-nniḍen.

D ayen i asen-yeldin tiwwura i yimediyazen akken ad xelqen i yiman-nsen abrid n usiwed d useneet n tmedyazt-nsen s ccna i cennun d tezlatin i d-yettilin deg tesfifin ney deg CD, xas akken ttmagaren-d uguren ama deg wayen yeenan asekes ama deg tmuyli n tmetti yer yur-sen abeēda si tama n twaculin.

Tinigin n yicennayen yer tmura n berṛa am Fransa s wazal-is tefka-asen afus n lemēawna am ttawilat n usekes atraren uffan lebyi-nsen anda i d-ttawin yef tektiwin-nsen d tmuyliwin-nsen yer temsal mebla kukru, ḥekkun-d yef tilawt d wayen saramen imi yella-d lḥers fell-asen abeēda seld timument n lezzayer s yur udabu i d-yellan mgal-nsen maca ur brin ara i ṭṭbel deg waman snernan annar n tamedyazt yettwacnan ama s usekcem n ttawilat n uṭawan atrar ama deg wayen yerzan isental n lyerba, asenqed n tmetti, tijmilin ....

Gar yiseggasen n 1950 ufraren-d icennayen imaynuten am Akli Yeḥyaten, Zerruqi Šellawa, Crif Xeddami, Kamel Ḥemmadi.

Iseggasen n 70 iban-d Ferḥat Imula, Yidir, Les Abranis,...Ddeqs n yimediyazen i yefkan isefra-nsen i yicennayen gar-asen Ben Muḥammed i yuran i Yidir , Newwara,... Leḥsen Ziyani i yuran i Ideflawen, am wakken dayen ad naf icennayen s timmad-nsen d imedyazen akka am Ayt Mangellat, Zedak Mulud, Matub Lwennas i d-yufraren deg yiseggasen 1975-1980 yer wass-a.

### **2.2.1. Tizlit**

Tizlit d tayect d asefru yemtawan d uṭawan tettwacna, tettwasekes deg tesfifin, deg wayen yerzan talya-s, tezmer tezlit ad tili mezziyet (2 n tesdadin) akken i tezmar ad tiyzif (45 n tesdadin), ad tt-naf tesa tuget n yismawen “luyna, cna”. Di teqbaylit, di temzabit ad tt-naf s unamek n “Usefru”.

Ma nuyal yer uṭar-is ad t-naf d isem unti, yekka-d deg wasuf IZLI, maca MAHFOUFI yessemgired gar-asen «*Izli :d ccna yesean taseddart tudyizt tayezzfant yettwabnan yef usentel n wafrayen n tayri, mačči am tizlit, nettat d tayect tawezlant ttawin-tt-id tlawin d yergazen*

---

<sup>1</sup> SALHI Mohand Akli, *Asegzawal n tsekla*, Ed Lodysse, 2012, P65.

*sawađen isallen yef yal asentel yellan ( tayri, lğirra, lhif, lyerba)»<sup>1</sup>, imi imedyazen ttafen iman-nen deg yisental-agi atraren ama si tama n tezrigin ama si tama n imeslayen, M.DJELLAWI yenna-d: «Ażar n wawal izli yekka-d deg yisem “ZL” anamek-is yettemxalaf deg tantala yer tayed, am wakken yezmer ad yemxallaf deg yiwet n tantala s timmad-is, deg Atlas alemmas awal izli yesea anamek n “Usefru” awezzlan ,ma ẓur yimzabiyen izli d asefru , ẓur yineffusiyen izli anamek-is d ccna»<sup>2</sup>.*

Ma yella nuḡal yer tbadutin i yettunefken i tmidrant-agi ad tt-naf tettwabder-d deg waṭas n tezrawin n yinagmayen, tamezwarut i d-yufraren deg useggas n 1990 d tin yexdem YACINE.T i wumi tefka isem “ Izli ney tayri yettwacnan s teqbaylit” di lewhi-ines:« *Izli d asefru yettwacnan, yesea talya wezzilzen, agbur-is yettwabna yef usentel n wafrayen n tayri*»<sup>3</sup> .

- MAMMERI.M ula d netta yessegza-tt-id deg yiwet n tefyirt wezzilen, yenna-d: « *Izli ney izlan d isefra wezzilen yettwacnan di tuget n tagnatin*»<sup>4</sup>

Tizlit taqbaylit d tin i d-yelḥan amecwar ẓezzifen tennerna tessawed tewwed yer tegraylanit deg yiseggasen n 1920 seg asmi i bdan leqbayel tinigt yer tmurt n Fransa i bdan asekkles n tezlatin-nen ad naf yella: Si Muḥand Sa'ed (1911), Sa'ed Umḥend (1924), Emer Seqqal (1929), Ccix Lḥesnawi (1930) akka almi i d-iban umaṭaf wis sin, kra n yiseggasen mbeed iban-d umaṭaf n Sumam di Bgayet deg useggas 1946 taneggarut-a d tin yefkan tagnit i waṭas n yicennayen ad skelsen tizlatin-nen deg tesfifin (1940\_1950) am wakken skelsen amezgun, gar yimenza i d-yewwin abrid n ccna amaynut s użawan atrar ad d- nebder: Ccix Nuṛdin , Sliman Szazem, Ccix Lḥesnawi,Crif Xeddami anda ccnan yef lemḥayen n ddunit.

Deg useggas 1954 tekcem tezlit yer wannar n tsertit dya iban-d: Sliman Szazem, Akli Yehyaten, Taleb Rabeḥ cennun yef lhif d lḥers i ttidiren yizzayriyen di tegrawla.

Seld timunnent (1962\_1990) aṭas n yilmezyen i d-ibanen win-d amaynut deg użawan (leud,snitra ,tagiṭart électrique) sbedden idles aqbayli s lḥas i seḥḥan s tiwin n tikiwin timaynutin di ccna acku uffan abrid yelhan i usenfali n tizlit tefka-asen tilleli n umeslay ,yella seg-sen:Les Abranis, Ğamal Szellam, Yidir, Takfarinas, Tarbaet Ideflawen. Llan wid i irefden abanjud,a

---

\*« *L'izli: chant contenant une longue stance poétique, contrairement à tizlit qui est une courte pièce vocale*»

<sup>1</sup>MEHFOUFI Mehenna, *Chante de femmes en Kabyle*, Ibiss-Press, 2005, P 284.

<sup>2</sup> DJELLAOUI Mohamed, OP.Cité, P 382

\*« *L'izli est spécifiquement un poème de courte dimension, à sujet exclusivement sentimental ou érotique*».

<sup>3</sup> YACINE Tassadit, *Lizli ou l'amour chanté en kabylie'*, Ed Bouchene, Awal, Alger, 1990, P 15.

<sup>4</sup> MAMMERI Mouloud, *Poèmes kabyles enciens*,Alger, 1980, P209

mondol n ccaēbi am: Maetub Lwennas ,Xelwi Lwennas,... Am wakken dayen i llan wiyednin i irefden sniṭra am:Ayt mangellat, Yidir,...atg

Inazuren n tallit-agi d imedyazen i yessefrayen s wudem atrar sseqdacen deg tmedyazt-n sen awal alqayan s wudem afelsafi i d-igellun s unamek uffir tettas-d ama tusridt ama d tarusridt gar wid i d-yettawin asefru usrid ad d-nbder: Maetub, Ferḥat Mhenni,...

Gar wiyednin i d-yettawin tamedyazt tarusridt yella: Ayt Mangellat ,Zdek Mulud,...

Deg yiseggasen n 2000 almi d tizi n wass-a tban-d tezlit taqbaylit s lqaleb amaynut tin i wumi qqaren tizlit taxfifant ney lfuleklur aqbayli n tmeyriwin d unecraḥ ṣṣenf-agi ur yeqqim ara deg tudrin n leqbayel kan yeffey ula yer tmura n beṛra, maca imedyazen n tallit-agi ttawin-d tizlatin-n sen akken ad ccnun wa ad zhun dayen ad d-awin adrim imi tettuzuz-asen mliḥ di ssuq, aya-agi ibder-it-id Maetub deg yiwet gar tezlitin-is “iluḥeq-d zhir” yenna-d:

Tameslayt-nni  
i d-yefrurin di sseh  
  
Fer yur-sen nitni  
telha kan i cdeh

Tizlit taqbaylit tamirant tuyal amzun d allal unnig s wayes i ssenfalayen yemdanen yef yihulfan-n sen, ssemrasent i wakken ad d-sbeggnen amennuy-n sen imi nettat turez mliḥ yer umezruy d leewayed n yimaziyen.

### **3. Tameddurt n Sliman Szazem**

#### **3.1. Tawacult-is d taddart-is**

Sliman Szazem d amedyaz, d anzur ccna n teqbaylit, d ababa-t n tezlit n yinig. Taddart-is qqaren-as Ugni G-geṛran deg tmurt n Leqbayel, tabaēn i udewwar n At Bu Cennaē deg Tizi-Wezzu.

Yekker-d deg yiwet n twacult tazawalit, d aqcic wis 2 gar 4 n watmaten: Buḡemea, Arezqi, Weeli akked Szli, d snat n tsetmatin: Hḡila d Werḍiya. Baba-s d afellaḥ qqaren-as Leemara n At Wali, yemma-s isem-is Yamina, dya s yur-s i d-werten warraw-iw Sliman d Werḍiya tamedyazt.

Tteicin deg lyben d Imiziriya d llaz, tetyummut seksu n temzin d zzit d iniyman akked leḥcic i d-imeqqin deg lexla.

### 3.2. Temzi-s

Σazem ilul ass n 19 n Cتمبر 1918 deg taddart n Ugni g-geγran deg Tizi-Wezzu. Yesædda temzi-s deg lhif, tteicin deg yiwen n wexxam n t̄tub d wezru. Mi yessawed s̄dis n yiseggasen di leemer-is yekcem yer uγerbaz azal n wukuγ n yiseggasen yeffey-d, imi netta d leqraya d lxir kan, ur ifaz ara atas aqerry-is iwelha anda nniḍen, iħemml timucuha n “*La Fontaine*”u yettmili yer tmedyazt, icennu. Asmi i yessawed mraw n yiseggasen di leemer-is, yeldi tawwurt tmezwarut i tmedyazt-is s yisefra Si Muħend U Mħend i t-sselmed yemma-s s uħiħa. Lawan-nni, mkul mi ara d-yawed Amhad d Wacer, Iħemmel ad iruħ netta d baba-s yer lexla i wakken ad ikes lmal, iħemmel abehri n t̄jur, ijeħħigen, ccna n yefrax, idurar,... ayen i as-yernan r̄reyba i wakken ad yessefru, dya iħnee-d taγitart s t̄bidunt d lxid n syaḍa yerna-d tajewwaqt s uyanim. Tenna-d weltma-s Weḗdiya «yebda ccna s ujewwaq d uyanim, nettafar-it yer tala n udekkar, tikwal icennu ayen ur nessin ara»<sup>1</sup>

Asmi yella di leemer-is 11 n yiseggasen, iruħ yer lezzayer tamanayt i wakken ad yexdem. Yexdem yer yiwen n uḗumi yer tama n S̄tawali.

### 3.3. Inig-is

Deg useggas n 1937, asmi i yesæa 19 n yiseggasen di leemer-is, iruħ i tikkelt tmezwarut yer F̄ransa i wakken ad d-iēiwen tawacult-is wa ad as-yekkes lhif. Yebda ixeddim deg yiwen n lluzin, syin akkin deg useggas n 1942, t̄ffent les allemands, wwin-t yexdem deg yiwet n temnaḗt qqaren-as: Cologue almi d 1945 serħen-as-d iserdasen n Marikan yuḗal-d yer Paris anda i ixdem sdaxel n uderbuz ( Métro RATP) anda i d-yewwi annect-a deg tezlit-is tmezwarut i wumi isemma “A Muħ A Muħ”, syin i yebda amecwar n ccna-s. Kra kan n yiseggasen, yekra yiwet n lqahwa di Paris anda icennu i yimnigen imi yella yakan yekkat aγit̄ar yerna icennu ayen i as-yefkan tagnit ad yexdem ixeddim-a.

Deg useggas n 1947, yuḗal-d yer tmurt n lezzayer yerna yegla-d yid-s tamedt̄ut-is taḗumit send 10 n yiseggasen n l̄yerba. Syin akkin yuḗal yer F̄ransa, yekcem deg ugraw ayelna w n MTD<sup>2</sup> (amussu allak n tlelliyin iħmagdayen).

Deg useggas n 1948, yesuffey-d aḗbsi-s amezwaru, yes-s i yenḗer abrid n ccna-s s tezlit i yecna yef yinig i wumi isemma “A Muħ A Muħ”.

---

<sup>1</sup> NACIB Youcef, “*Sliman Azem le poète*”, Ed Ziryab, Alger, 2002, P 29.

<sup>2</sup> MTD : Mouvement pour le triomphe des libertés démocratiques.

Sliman d argaz i iħemlen mliħ tamurt-is, yesuffey-d yiwet n tezlit s yisem “Ffey ay ajrad tamurt-iw” i as-d-yeglan s waħas n wuguren.

Deg useggas n 1958, asmi i d-yuħal yer tmurt-is yufa-d kraħ n watmaten-is uħalen d iħerkiyen dħa yessuffey-d fell-asen yiwet n tezlit i wumi isemma “Rebbi Imuħebber” deg useggas n 1959 yuħal yer Fransa anda ireħħa deg Moissac. Deg useggas n 1964, yesuffey-as-d Pathé Morconi tizlatin-is. Deg useggas n 1966, yeqdec deg L’Académie berbère deg Fransa.

Deg 1967, meneen tizlatin n Sliman ad d-ħeddint deg umaħħaf acku yekkat-d deg udabu azzayri ameħbaħli, am wakken dayen i tent-yessexdem i wakken ad d-yessali idles d tutlayt tamaziyt. Deg useggas n 1968, tisfifin-ines ddant mliħ deg lezzayer, yuħal mucae ugar yef wakken yella.

Deg 1970, yettunefk-as waraz n uħbsi n wurey, araz-agi i as-fkan d tajmilt i wayen yeħteb akk yef tmaziyt. Deg useggas n 1980, yessuffey-d tizlit-is taneggarut “Yef teqbaylit yuli wass” i d-yewwi yef tedianin n tefsut taberkant.

Deg 31 Duħember 1981, Sliman Āazem yexdem tameyħa-ines taneggarut. Deg ass n 28 yennayer 1983, asmi i yesħa 65 n yiseggasen yessawed leefu n Rebbi, sebba-s d lehlak amcum i as-d-yusan deg umgarħ-is deg temdint n Moissac. Yemmut d ayrib yebħed yef tmurt-is.

### **3.4. Umuy n yiħbsiyen (Discographie)**

Sliman Āazem yur-s aħas n tezlatin, Ma nuħal yer uyħalu yellan gar yifassen-ntey, ad naf NACIB. Y yewwi-d yef uħħun n tezlatin i yessekles umedyaz-a deg udlis i yura “ Sliman Āazem le poète”, ijmeħ-d 152 n tezlatin gar-asent 26 i d-yewwi akked Ccix Nurdin (d tifyulin), 3 n tezlatin akked Louiza, maca ad t-naf yenna-d: « Maca ummuy n yiħbsiyen-agi ur yemmid ara»<sup>1</sup>, aya-agi yeħħa tawwurt ad teldi yer yiwen n usteqsi “Ma d ayen kan i yessekles umedyaz-a ney mazal ugar?”

Ma nuħal yer usentel-ntey deg tezrewt-a yerzan kan tifyulin i d-yeddant deg tezlatin n Sliman Āazem, nufa-d kraħ n tdiwenniyn ur d-ddint ara deg wammud i d-yemger Y.NASIB yef waya ad neħred ad tent-id-nefk yef leħsab n tid yellan yakan akked tid i d-nufa:

---

\*«Mais la discographie dont nous disposons sont partielles et incomplètes.»

<sup>1</sup> NACIB Youcef, Op.Cité, P61.

<b>Tid yellan yakan</b>	<b>Tid i d-nufa</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Ddebza w ddmey</li> <li>– Tixer i læebd ad yehḍer</li> <li>– Madame encore à boire</li> <li>– Di řemḍan</li> <li>– Nnesba d zwağ</li> <li>– Maçmac</li> <li>– Tenteq-d tayat</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Istikhbaren (Naille)</li> <li>– Maxluf</li> <li>– Dda Èmara</li> </ul>

### 3.5. Isental i yef yecna Sliman Σazem<sup>1</sup>

Sliman Σazem d win i d-yettawin deg tezlatin-is yef waṭas n yisental, yecna yef tedianin akk i yettidir wemdan di tmetti abeēda yef lɣurba ayen i t-yeğğan ad yettwassen s yisem n “umedyaz n lɣrba”. Yecna s kraḍ n tutlayin: taqbaylit, tařumit akked taērabt.

Gar isental i d-yewwi ad d-nebder:

- **Laşel d lejduḍ**

Azal n 16 n tezlatin i d-yewwi yef tjeḍdit gar-asent: A taqbayli a tigejdit, Lwaldin, lejduḍ, A wid ijebbden leqlam, Wid yemmuten...atg

A taqbaylit a tigejdit  
yef yebna wexxam

Sbeḥ tameddit argaz weşşit  
Bac ad yeddu d lewqam

- **Yir amdan**

Azal n 28 n tezlatin gar-asent: Ddebza w ddmey, Tlata yiqjan,, Izem yečča-t wewtul, Amenkar n leḥsen,...atg

Netta la d-yeqqar d lful  
nek qqarey-as d ibawen

La nheddar mebla lefeul  
nemzegga-d deg imeslayen

---

<sup>1</sup> NACIB Youcef, Op Cité, P7-12.

Lukan nemsefham seg wul  
ziyen-a lful d ibawen

- **Tasertit**

Yexdem azal n 13 n tezlatin ad d-nbder: Ffey ay ajrađ tamurt-iw, Terwi tebberwi, Baba yayu, Amentas mi ara yehsel...atg

Ffey ay ajrađ tamurt-iw  
lxir i d-tufiđ zik yemħa

Ma d lqađi i ak-yessenzen  
awi-d leeqed ma iħeħħa

- **Tamadani:**

Yesæa azal n 18 n tezlatin gar-aset: D ayrib d aberrani, Afrux ifirelles, Temzi iruħen, Muħend U Qasi...atg

D ayrib d aberrani  
di tmura n medden

Lweħc u lemħani  
d Rebbi i iraden

- **Tadukkli**

Yewwi-d azal n 8 n tezlatin: Tagiđart-iw, Ađas ay ŧebrey, Kem akk d nek, Mreħba yis-wen, Tura jerbey kullec-i...atg

Si zik yiley d aqeŧŧer  
ma tura jerbey kullec-i

Win ur nezri yebya ad iđer  
ad d-iruħ ay i d-yesteqsi

Anga ezizey seiğ leqder  
i yiğğan mebla imensi

- **Tuffya n leεqel**

Yexdem azal n 16 n tezlatin gar-asent: Uk εyiy, Gummay ad d-mmektiy, A dda Mezyan, Anida-t Fereun,...atg

Uk εyiy uk εyiy  
εyiy tura di lɣenya  
ur d-yeqqim ɣef ara ɣenniɣ

....

Uk εyiy uk εyiy  
lbenna n zik tefna  
εewjen lumur ay bɣiy

....

Uk εyiy uk εyiy  
akka i tjerred lmeɣna  
amzun buṣay ur nɣiy

- **Tasuta d wayen iɣerrun deg-s**

Azal n 27 n tezlatin ad d-nebder: Lqern rbeεac, Syadi lεuqqal, Zzman ixxerweɣ, Yekfa laman, ...atg

Ih ya lqern rbeεac  
dayen ɣaben yizmawen  
ṣeεben yemcac

....

Ih ya lqern rbeεac  
tura bekmen yemyaren  
heddren warrac



## **Taggrayt**

Tamedyazt n leqbayel tesɛa azal, d nettat i d lɛsas n tmetti, fell-as i tettwabna. Ad tt-naf teččur d timussniwin, tettuneḥsab d aḡerbaz n tektiwin i d-yeddan s webrid n timawit ačḡal n leqrun-aya almi i d-tennulfa tira.

Tamedyazt taqbaylit s teyzi n yiseggasen-a tennerna, tessawed teslal-d udem amaynut i yiman-is, tger asurif ameqqran deg unnar n usnulfu, tuḡal tettwaru ama deg yedlisen, iymisen,...am wakken dayen i tuḡal tettwacna, gren-as allalen n uḡawan ayen i as-yefkan ccan d cbaḡa, ffyent-d tezlatin ttwaklasent deg tesfifin, uḡalen lḡaci smenyifen ad asent-slen acku tella-d amzun d dduḡ i ten-yezzuzunen, tettekkes yef wulawen-nsen.

S wayagi tuḡal tmedyazt tetḡef amḡiq d wazal i tuklal di tmetti.

*Ixef wis krad:*

*Tasledt n tefyult deg tezlit n*

*Sliman azemΣ*

**Tazwert**

Mbaed mi d-newwi awal deg yixef amezwaru yef umezgun syin nuyal yer tezlit n Sliman Σazem deg yixef wis sin. Ixef-agi aneggaru meħsub d asdukkel gar sin n yixfawen-agi ieeddan, deg-s ad tili tesleđt i wammud n kra n tezlait n Sliman Σazem i d-yusan s snat n talıwin: tafyult akked tezlit.

Deg tazwara n yixef-agi, neeređ ad d-nefk tabadut n tmiđrant “Tafyult” seg tama n yisegzawalen syin nemmaslay-d yef tefyult yer Sliman Σazem s tewzel, mbeed needda yer tesleđt n wammud i d-newwi seg tama n talıya akked wegbur.

- **Tabadut n tefyult**

Tafyult d yiwen n řřenf n umezgun aqbayli i d-yufraren deg iseggasen n 40. Yettas-d s talıya wezzilen rnu ur tt-ıuqquten ara deg-s yiwudam (sin n yiwudam alma d krađ ). Awal-agi ad ten-naf yettwabder-d deg isegzawalen, ggan-as tibatutin ad d-nebder:

- Asegzawal Le Robert: *«d tamezgunt wezzilen, tettas-d s unecrah, tturaren-t kra kan n yimeskaren»*<sup>1</sup>.
- Asegzawal le petit Larousse illustré: *«D a munulug ney d adiwenni wezzilen, yessedısayen, i d-skanayen ama deg umezgun, azawan, deg tlızri ney di sinima»*<sup>2</sup>.

Tafyult d řřenf i d-yufraren deg řrıadyu ney berıa n řrıadyu, ttawin-t-id s tuget icennayen deg tezlait-nsen, gar wid i d-yufraren deg-sen ad d-nebder Sliman Σazem anda ad t-naf yessemres řřenf-agi deg waıas n tezlait-is akka am “Madame encore à boire”, “Ddebza w Ddmey” d waıas nııden.

Sliman Σazem yebda deg řrıadyu wis sin deg iseggasen n 50, yebda yettawi-d timezgunin netta akked Muħamed Ĥilmi lawan-nni, asmi yunag yer tmurt n Fransa yuıal yettaru-tent netta s timmad-is, yettawi-tent-id akked Ccix Nurdin.

---

\*« Courte scène, comique et enlevée, pour un petit nombre d'acteurs »

<sup>1</sup> Dictionnaire Le Robert, Ed France Loisirs, 2007, P 888

\*« Monologue ou dialogue de courte durée, génér. Comique, représenté au théâtre, au music-hall, à la télévision ou au cinéma »

<sup>2</sup> Dictionnaire Le Petit Larousse Illustré, Ed Larousse, 2012, P 1014

- **Tasleđt seg tama n talya d wegbur**

**.1. Seg tama n talya**

**Amedya 01**

- **Azwel:** Ddebza w ddmey
- **Tanzagt:** 6:01 n tesdadin
- **Talya:** tizlit-a tusa-d s snat n talyiwin: tafyult akked tezlit
  - Tafyult: tusa-d s talya n udiwenni gar sin n wudmawen
- **Udmawen:** llan sin n wudmawen di tezlit-a:
  - Udem 01: d argaz, d aħeqqar, d bu tlufa
  - Udem 02: d argaz, d bu řwab
- **Tamlilt n yal awadem**
  - Udem 01: D argaz i iħeqqren s tmuyli, yemlal-d yiwen i yessen yakan lameena yessexlee-it imi yuřal yelsa mliħ, yeyra,... dya yebya ad t-yehqer wa ad yesseyli di lqima-s.

Tamlilt-a yurar-itt-id Muħamed Ĥilmi.

- Udem 02: D argaz iferreğ-d Řebbi fell-as yuřal d bab n tmussni, yexđan i lmacakil, yegguma ad as-isel i win akken i t-iħeqqren, yebya ad as-yessefhem belli turrugza ur d-tettass ara s yiniy lameena s řřwab akked řray leali.

Tamlilt-a yurar-itt-id Sliman Σazem.

- **Amawal**

Ad t-naf yesseqdec awalen ireřřalen ama seg tutlayt taerabt, ama seg tefransist. Deg tezlit-a nger tamawt d akken yella-d deg-s umyezrer n tutlayt tafransist (akustim, takrabđt,...) d taerabt, ad d-nebder kra seg-sen: aqel, akter, lfayda, lğiha-w,...

- **Asentel:** S umata, tizlit-a tettawi-d yef usentel n temħeqqranit/ turrugza

**Amedya 02**

- **Azwel:** Madame encore à boire
- **Tanzagt:** 11:34 n tesdadin
- **Talya:** Tizlit-a tusa-d s snat n talyiwin: tafyult akked tezlit

- Tafyult: tusa-d s talya n udiwenni gar krađ n wudmawen

- **Udmawen:** llan krađ n wudmawen deg tezlit-a

- Udem01: d argaz, iban-d s yinnaw-iw akked d tayuct-is, d alemmas n yirgazen.
- Udem 02: d argaz, isem-is Ĥamid, yessen tarumi, ayagi iban-d asmi i d-yeyra tibratin n umdakkal-is.
- Udem03: d tameđđut tarumit, aya-agi yettban-d deg tayuct-is d tmeslayt-is, d taxeddamt di ttberna.

- **Tamlilt n yal awadem:**

- Udem 01: d argaz yellan di lyurba ur yetthenna ara, luđqent-as-d snat n tabratin yiwet seg baba-s tayed seg tama n uđeggal-is, mkul yiwen d acu i as-d-yeqqar netta yezga-d di tlemmast ur yezri d acu ara yexdem .

Tamlilt-a yurar-itt-id Sliman Eazem i yerran iman-is d argaz yesean iyebtan.

- Udem 02: Isem-is Ĥamid, d netta i as-d-yeđran tibratin-nni i , yessefhem-as-d ayen akk i as-d-nnan sdaxel-nsent, yerna deg taggara yefka-as-d twwurt n řřwab.

Tamlilt-a yurar-itt-is netta s timmad-is s yisem-is n řřeđ.

- Udem 03: d taxeddamt n ttberna di Fransa.

Tamlilt-a turar-itt-id yiwet n trumit.

- **Amawal:**

Sliman Eazem deg tezlit-a i wumi isemma “ Madame encore à boire” yessemres atas seg tutlayt tafransist.

- **Asentel:** Lyurba / leewayed n tmetti/ tameđđut

### **Amedya 03**

- **Azwel:** Nnesba d zzwađ
- **Tanzagt:** 9:49 n tesdadin
- **Talya:** tizlit-agi tusa-d s snat n talyiwin: tafyult akked tezlit

- Tafyult: tella-d s udiwenni gar sin n wudmawen.

- **Udmawen:** deg tezlit-a, llan sin n wudmawen:

- Udem01: D tamıart, tban-d s tayuct-is d lehđur-is..
- Udem 02: D amıar, tayuct-is tebban-d muqquer-t rnu ıur-s lehđur-is tbbanen n walebæeđ i yegzan timsal n ddunit.

• **Tamlilt n yal awadem**

- Udem 01: d tamıart i yesæan yiwet kan n yelli-s, asmi i d-tewweđ yer zzwag tebya ad tecređ deg-s ayen akken ur iqebbel leeqel i wakken ad tzux gar temıarin-nniđen.

Tamlilt-agi yurar-itt-id Ccix Nuřdin i yerran iman-is d tameđđut.

- Udem 02: d amıar i yefkan yelli-s ad tezweđ ur yecriđ deg-s acemma, řaca lehna imi yeıra d akken ulac acu ara idumen di ddunit-agi siwa talwit, seaya tettruđu tettuyal.

Tamlilt-a yurar-itt-id Sliman Σazem.

• **Amawal:**

Am tezlaitin-is akk nniđen Sliman Σazem yessemres kra n wawalen iřeđđalen ad d-nebder:

- Seg tutlayt taerabt: izeyyen sseed, xemmesřac, lxelxal, řkun, yelzem,...atg
- Seg tefransist: itaksiyen, salumuji,....

• **Asentel:** tafyult-a tewwi-d yef usentel Zzux d řmee di zzwag / Tameđđut.

**Amedya 04**

- **Azwel:** Iřeckulen
- **Tanzagt:**8:52 n tesdadin.
- **Talya:** Tizlit-a tusa-d s snat n talyiwin: tafyult d tezlit.

- Tafyult: tusa-d s udiwenni gar sin n udmawen.

• **Udmawen:** ađris-a yusa-d gar sin n wudmawen:

- Udem 01: d argaz, d aæeđđar, iban-d deg yinnaw-is d tayuct-is.
- Udem 02: d argaz.
- Udem 03: d tamıart, tban-d deg lehđur-is d tayuct-is.

• **Tamlilt n yal awadem:**

- Udem 01: d argaz i yellan yettnadi ad issenz taæeđđart-is.

- Udem 02: d argaz n temyart-nni yettnadin ad d-tay iεeqqaren yer uεeṭṭar, yebya ad irabee aεeṭṭar-nni imi ur iḥemmel ara ad d-yekcem uberrani yer taddart-is.

Tamlilt-a yurar-itt-id Sliman Σazem.

- Udem 03: d tamyart i yellan tettraḡu aεeṭṭar-nni i wakken ad d-tay kra n iεeqqaren, imi ur tezmir ara ad truḡ yer ssuq i wakken ad ten-id-tay wa ad texdem iḥeckulen i wergaz-is akken ad tesselḡu akken tebya.

Tamlilt-a yurar-itt-id Ccix Nuṛdin.

- **Amawal:**

Amedyaz yessemres tutlayt tushilt, am akken dayen i d-yessekcem n kra n wawalen iṛeṭṭalen si taεrabt (iṣar, lemεacra,...)

- **Asentel:** adris-a yewwi-d yef usentaltameṭṭut i yebyan ad tali argaz-is s iḥeckulen.

### **Amedya 05**

- **Azwel:** Tenteq-d tayat

- **Tanzagt:** 13:33 n tesdadin

- **Talya:** tizlit-a tusa-d s snat n talyiwin: tafyult akked tezlit

- Tafyult: tusa-d s talya n udiwenni gar sin n wudmawen.

- **Udmawen:** deg udris-a yella-d weskasi gar sin n wudmawen:

- Udem 01: d tamyart i d-iḥekkun i mmi-s ayen i twala, tban-d s ṣṣut-is d yinnaw-is.

- Udem 02: d mmi-s n temyart-a, iban-d s tayuct-is. D alemmas n yergazen.

- **Tamlilt n yal awadem**

- Udem 01: d tamyart, tenteq-d yur-s tayat.

Tamlilt-a yurar-itt Ccix Nuṛdin.

- Udem 02: d mmi-s, teḡka-as-d yemma-s yef ayen i yeḍran yid-s.

Tamlilt-a yurar-it-id Sliman Σazem.

- **Amawal:**

Deg tezlit-a yella-d usemres n wawalen iṛeṭṭalen seg taεrabt.

- **Asentel:** tewwi-d yef lqern n rbeętaç, deg-s iglem-d lihala n yemdanen deg tallit-nni d wayen i iđerrun deg-s s usemres n yiyersiwen i usiweđ n yizen-is.

## .2. Seg tama n ugbur

### .2.1. Isentel

Sliman Σazem yewwi-d yef waęas n yisental yemgaraden, ad t-naf icennu yef wayen i d-isęedda n lhif d lęerba am wakken dayen i yecna yef wayen i yettidir wumdan di tmetti yecban: zzwag, lęurba, tasređt,....Yenna-d deg awal-is:

Cennuy yef wayen zrię  
akked wayen ttmenniy

Ayen nniden ur tebyiy  
am wakken ffudey swiy

Sliman Σazem deg tezlaitin-is ur d-yettawi ara kan yef yiwen n usentel maca ad t-naf yessekcam-d aęas n yisental sdaxel-is, yef waya ad neeređ ad d-nawi isental igejdanen i yellan di tezlaitin i d-yeddandeg wammud-ntey.

- **Tadiyanit (tasređt)**

Sliman Σazem d amedyaz i yefkan azal i d-din di tezlaitin-is, ad t-naf yettawi-d deg-sent timsirin i wakken ad d-yessebgen ayen akken i d-yeddandeg di d-din i ilaq ad t-đeřren yemdanen.

Deg tezlait-a i wumi isemma “Di řemđan”, i yebđan yef snat n talyiwin ( tafyult d tezlait) yemmeslay-d deg-s yef wayyur n řređma i aę-d-yensex Rebbi di Luęran, iweřša-aę-d fell-as Nnbi Muđamed. Deg-s yefka-d amek i ilaq ad yili řemđan mačči akken i d-yettili yer kra n leibad i ięesben iman-nsen đeřren abrid n Rebbi ladya nitni ur tbięen acemma, anda i d-yenna:

- Ima d zzuę d acu ara xedmeę?

Niy d řemđan?

- Yah ! Imi d řemđan ur qeđtun medden, ur xedden ccyel-nsen.

*A řemđan mačči n yięes, d ayyur imeđđun ddnuw, n yięeđiyen i as-yetteęgen lqima, sean řřber.*



(.....)

Am wakken dayen i iħuza asentel-a n dđin di tezlit “Madame encore à boire” asmi akken i yeswa almi i yeskeř i wakken ad yettu iyeblan-is, yeeređ ameddakel-is Ĥamid ad t-id yerr s abrid asmi i as-yenna:

Ihi berka-k cřab  
ma yella kra n řřwab  
bac akken ad nemsefham

Wagi mačči d ccyel n leeb  
*yensex di lkitab*  
*ula di dđin d leħram*

Ma ulac ad terwuđ leetab  
xas teseiđ leħbab  
ad ak-ğğen deg yiwen n tđlam

- *Ad k-ifekker Řebbi yef cchada akken iyi-d-tfekkred.Terriđ-iyi-d yer leeqel-  
iw, ad k-id-yerr Řebbi yer leeqel-ik.*

Yerħem walđi-k.

- **Ṭmeε d zzux**

Ṭṭmeε d tamsalt i yellan s wařas di tmetti taqbaylit, abeeda deg yimawlan i yettfarařen deg yelli-t-nsen i wakken ad zuxxen s wayen akken tesa xas ulamma ur ten-id-yettřah acemma deg wayen akken tekseb.

Sliman Σazem iħuza tamsalt-agi n ṭmeε deg tezlatin-is, deg-sent yeeređ ad d- ibeggen amek i d-yettili zzux deg tmetti lakked wid yettamařen deg wayen ur n-laq, aya-agi yewwi-t-id di tezlit “Nnesba d zwağ” yef temyart asmi akken i tt-yewwi ṭmeε tebya ad tecređ deg yelli-s ayen ur nqebbel leeqel i wakken ad tzux s tmeyra-ines wa ad ĥkun fell-as leerac.

- **Ṭmeε**

- Amek amek ?

*Amek amek? Dya xas ur tteawad ara i wawal-agi n bezzaf.*

*Yelli-s n Fađma n Emer Ufeggag, xemseřtac itaksiyen i yas-d-wwin. Anef tura i txutam, imesyasen, tazlagt n lmurđan, Lleh lleh, axelxal n ddeđ. Rnan-as-d “salumuji” lakked “lacambralikuci”.*

Ad yezhu yur-s llufan.

- **Zzux**

- Acu ara k-dernuy? Lđhasun, siwa tagi ay nesęa, mačči sbeętac .

*Ilaq tameyra-ines ad ĥkun fell-as leęrac, wa ad tawin d lemtel, ad as-qqaren sebđan lleh.*

- Ad ĥkun fell-as leęrac, wa ad tawin d lemtel ?

(.....)

- **Lyrba/ leęwayed n tmetti**

Sliman Σazem yeseędda-d ugar n wezgen di leęmeř-is di lyrba, amek ur nettaf ara asentel-a yeřtef tasga di tezlaitin-is? Yeř waya ad t-naf ur t-yezgil ara, yecna-d ařas n tezlaitin anda i d-yewwi yeř temeict d wuguren i d-yettmagar weyrib di tmura n uberrani.

Deg yiwet gar tezlaitin-a i wumi isemma “Madame encore à boire” yewwi-d yeř yiyeblan n tmetti n tmurt tanařlit: imdanen ttwalin ayrıb d adrim asmi i as-d-yeęra Ĥamid tabrat-nni n baba-s anda i d-yenna:

- Mazal ur fukkent ara!

*“A part řa, tout va bien. Il nous manque le plaisir de te voir, nous avons reęu le mondāt, si tu peux nous envoyer encore un peu, car les gens disent que tu n’envois pas des grands mondāt”.*

La k-yeqqar “ Lecyal nniđen kullec igerrez, lmanda neřtef-itt ma tzemređ ad aę-d-ternuđ cwiř n yedrimen, *lyaci qqaren-d lmanda-t timecřađ id aę-d-tceęgeęd”*

- Inas tura d tabeřwiđt ad k-neččarey.

(.....)

Yemmeslay-d dayen yef leewayed n tmetti taqbaylit i tt-ieggben asmi akken i yesbab akk tilufa i baba-s d uđeggal-is:

Ya madame encore un verre  
*si lyec n père et le beau-père*  
*mğazan hudden-iyi axxam*

Compinin akk les affaires  
 chaqun sa manière  
 ma d nek yeđlen-d felli tđlam

Yeđlen-iyi deg uxmiř  
 samsen-iyi aydir  
 tout ça, à cause de ma femme

Yerna dayen iwehha-d yer leewayed n tmetti taqbaylit asmi i as-d-yenna baba-s di tebrat ma yella yesla i wayen akken i as-d-yini uđeggal-is wa ad as-yawi řray ad t-yesmeř, dya netta yezga-d gar-asen di sin yeeweđ d acu ara yexdem, yenna-d:

- Twalad tura! Twalad tura a Ĥamid!

Šyiy qqarey-as ur zewğey ara alma uyaley-d si Fřansa, netta yeqqar-iyi ur tettruđud ara alma tezewğed.

*A-t-an tura zzwağ n uqbayli !*

- **Tissmin n temyart deg teslit**

Ulac tamyart ur nettasem di teslit-is abeeda deg tallit n zik ttawđent ssebrayent tislatin-nset ĥaca deg sebba n temsalt-agi. Sliman Σazem yerra lwalha-s yer wugur-agi i d-yettilin di mkul tawacult abeeda di twacult taqbaylit anda tamyart mi i d-tenna awal ilaq ad d-yili. Yecna yef temsalt-agi di tezlit “Istixbaren” anda yemma-s tebya ad tessebru tameđtut-is, tebda tettaf-as-d akk tiqellae, yenna-d:

- I tmeđtut-agi-inu, d acu i tt-yuyen?
- Amek akka d acu i tt-yuyen?

(tesgermud)

*Ilaq ad truh, ur ay-tlaq ara.*

(.....)

**Tamawat:** Tismn n temyart-agi ttbanen-t-d s telqayt deg teyzi n tezlit-a.

- **Tameđtut**

Asentel n tmeđtut yettef amur-is deg tezlit n Sliman Σazem, yella wanda i as-yefka tawuri n tin i yebyan ad ternu argaz-is, tebya ad tđebber fell-as deg tezlit “Nnesba d zwađ” anda i as-yenna i tmeđtut-is (d tamlilt i d-yurar Ccix Nurdin) d akken amkan-is deg uxxam ur teggar ara iman-is deg lecyal n yergazen, yenna-as:

- Nniy-am ssusem !

*Đebber kan di lecyal n wexxam, ma di berra d nek ara iđebbren.*

Ur t-đebber ara yemma yef baba, i wakken ad tđebbređ fell-i kemmini.

D nek i yezran irekkel d acu i ilaqen u d nek ara iđebbren.

Yella dayen wanda i d-iwehha yer wemkan n tmeđtut deg uxxam deg tezlit “Iheckulen” anda i as-yenna:

- Yah! Yesεa iεeqqaren i d-yettawi s tuffra.

*Ihi tura imi d kem i yebyan akka, a-t-an ihi ad am-n-fkey abernus-iw ad am-n-arnuy aqendur-iw, els-iten kemmini, d tsewqeđ kemmini.*

*A-t-an nekkini ad ruhegh ad am-fetley seksu, ad am-sewway lqut deg uxxam, kemmini εeddi ad tsewqeđ.*

Wellah ma εawdey-as-tt dagi.

Maca yella wanda i as-yefka udem n tin yemmuyebnen am temsalt yecna deg tezlit “Madame encore à boire” asmi i tt-yeđđga deg uxxam-is d lamana yer imawlan-is netta yunag yer Fransa, baba-s yessexdam-itt am teklit, yenna-d:

Sađa, sađa ya Rebbi sađa!

Yerna tceggieey-as lmanda umayen-agi ieeddan, u ketbey-as tabrat nniy-as il faut que ad d-tayeđ ayyul, *a ziyen d tameđtut-iw i yerra d ayyul.*

- **Tasertit**

Am wakken nezra Sliman Σazem fkan-as isem n uđerki xas akken ur t-yestahel ara ad yerfed isem-agi, ur yexdim acemma smesxen-as isem-is ur yuklal, aya-agi akk d adabu ameşbađli azzayri, ayen i d-yeđđan deg ul n umedyaz-a ađaruq d ccama ur nmeđđu. Fer tama tedyant-agi teđra-d dayen tedyant n tefsut taberkant deg tmurt n leqbayel i yessuzlen ađas n idammen d terwiđin i tečča, ayen i t-yeđđan ur yezmir ara ad yettef iman-is uđar, yuđal yekkat-d deg wigad yettfen adabu yesserwes-iten yer iyersiwen anda i d-yenna deg tezlit-is “Tenteq-d tayat”:

- Akka d lqern n řbaeđac, iyerdayen ččan imcac
- Ad am-yeefu Řebbi yef wawal-agi, awal-agi ieđeb-iyi-d di leenayam eiwed-as-d.
- Nniy-ak ilaq-ak ad tecfuđ , wagi d lqern n řbaeđac iyerdayen ččan imcac.
- Ad am yeefu Řebbi “iyerdayen teččen imcac”

- **Leđur n medden**

Timetti taqbaylit tettwassen s waya, ad tafed wa yetteassa wayed d acu i ixeddem? D acu i yesea? Yer wanda i yewwed?... Haca win ara ihesden gma-s ma yerbeđ, ulac lxir deg ulawen-nen, yefka-asen Řebbi haca taessast d leđur. Sliman Σazem yecna yef temsalt-a yerra-as azal gar tezlaitin-is imi d ayen akken ur neđđi ara timetti-nney ad tennenrni wa ad tawed s anda akken wwđent tmura tiberraniyin.

- Deg tezlit-a “Tixer-as i leebd ad yehđer” yenna-d:
- Aya ad tezred aggadŘebbi annect lbađel...

Lliy xeddmey yef yiman-iw, kkatey lmeđna n ddunit tekkat-iyi, ur cyiley d yiwen, ur rgimey yiwen, urukirey yiwen...

*Ziy medden ar d nek akk i d-qurreen “Ha-t-an yexdem akka, a-t-an yerra akka” , uyerna akken xedmey mačči akken, ma yella walan-iyi rebheý ad as-inin “ Hah ! yettak-d Rebbi irden i yerr tuymas, wellah ma d şşifa n umerkanti, ur yerni ara fell-as cci, meena si leđram i tt-yekseb, anfas kan ad ixelleş netta neý ad xelşen warraw-is”, ma yella walan-iyi xuşşey ad as-inin “ Cah! yeyza Řebbi deg-s, uqadam n lmiziriya, d acu ara as-tmenniđ? Winna ad as-tmenniđ haca lmiziriya, lukan ad yerbeđ ad yečč ddunit, d ayen akken yellan deg ul-is i d-itteffyen yef udem-is, welleh ur ixeddem am yiđ am wass welleh ur tt-yuli ar akka kan”.*

(.....)

- Yemmaslay-d dayen deg tezlit-is “ Maxluf” yef lehđur n medden asmi i suffyen yef mexluf d akken yehlek netta ur tyuy wara, yenna-as:
  - Di leenaya n Rebbi ar akka i k-d-nnan ?
  - Wellah ar akka, *yerna akk akka la heddren.*
  - A winna d “*rřadyu n uřunwar*”...
  - (yettađsa) Truřwar, ih
  - *Wigad Ur nesēi ara cyel snulfuyen-d ayen ur nelli.*

(.....)

## **.2.2. Amawal**

Tutlayt d allal n tenfalit d usiwed n yizen i umseflid, yal awal yesēa azal i wid i as-yettħessisen.

Yal amedyaz yesēa amawal-ines i yessexdam, yal yiwen s wacu i yessmenyif ad d-yawi tizlatin-is, Sliman Σazem d yiwen n umedyazi d-yettawin tamedyazt-is i medden meřra, yezmer ad as-isel ama win mezziyen ama win meqqren, win yeřran, win ur neyri ara,...atg

Aswir n tutlayt deg-sent ur yelli ara d win elayen yessemras tutlayt tushilt, yettawi-d tizlatin-is s wawalen d ixifanen yuzzlen yef yiles i deg ur nettaf ara aybel akken ad tent-negzu akka am wakken i d-tella tmedyazt n Ayt mangellat (deg umedyaz).

Am wakken dayen ad t-naf yessekcem-d deg tezlaitin-is awalen seg tutlayt taerabt akked tefransist. S wawalen-agi i d-yessekcem akka seg tutlayin-a d isefra-ines i d-yettasen fessus-it, yessawed yekcem akk yer yexxamen n leqbayel, ħemlen akk tizlatin-is, tħessisen-asant yilmziyen, timyarin, imyaren, igerdan deg yal tallit.

Ihi deg unnar-agi n tutlayt ad neered ad d-nefk awalen i yessemres deg tezlaitin-agi i d-newwi deg wammud- ntey.

**.2.2.1. Asemres n tutlayt taerabt d iretalen-is**

Nger tamawt d akken yella-d waṭas n umyezzer n tutlayt taerabt deg tezlaitin n Sliman Σazem imi ur d-yelli ara d win i d-yusan mgal tutlayt taerabt, ur tt-yettwali ara d tutlayt n weɛdaw yenna-d:

Netta la d-yeqqar d *lful*

Nek qqarey-as d *ibawen*

La nhedder mebla lefeul

Nemzegga-d deg imeslayen

Lukan nemsefham seg wul

Ziyen-a *lful d ibawen*

Tef waya ad t-naf yecna kra n tezlaitin s tutlayt-a (kifac nkunu susta, ana mir w nta mir,...) am wakken dayen i d-yettawi ney i d-iretten awalen seg-s yessemras-iten deg tezlaitin-is.

Deg tezlaitin-is yella wanda i d-yerfed awalen si taerabt yeğğaten kan akken, maca yella wanda i yessemres iretalen seg tutlayt-a.

**.2.2.1.1. Asemres n tutlayt taerabt**

Asemres n tutlayt taerabt yella-d d imexđa kan deg kra n tezlaitin-is akka am:

Deg tezlit n “Ddebza w ddmey” anda i d-yenna:

- Saħa ya Rebbi saħa !

Teeyid tleħħud i leħfa, u tectaqed ayrum, tura tuyaled s ukustim d tekrabadt d iħebbaden.

*Wac men ssi flen.*

- Waqila keččini limer tettafed ur d-yettferriğ ara Rebbi yef leibad.

Deg tezlit “ Tenęeq-d tayat” yenna-d:

- Ihi mi tenniđ a *sidi marħum lwaldin*, sliy turu-as temcict i Cabħa n Wakli n Ĥamdu u Ferħat n Fađma n Σli Ujanjan

- Llah ibarek!

**.2.2.1.2. Asemres n wawlen iređđalen**

Yella-d umyezrer n wawalen iređđalen s tuget deg tezlatin n Sliman Σazem, ad neeređ ad d-nebder kra seg-sen:

<b>Tizlit</b>	<b>Kra n wawalen iređđalen</b>
– Ddebza w ddmey	– Aqel – Akter – Lēibad – Nnefs – Lđiha-w
– Istikhbaren	– Lheq – Lxilaf – Lwaldin
– Maamac	– Mechur – Lakin – Lbuyđ – Yeetık řahđa
– Madame encore à boire	– Yensex – Ddin – Lkitab – Ifekker
– Tenęeq-d tayat	– řrfee – Lmuřayeb – Leāđayeb – řřebyan – řřura-w

**.2.2.2. Asemres n tutlayt tafransist d iređđalen-is**

Am wakken i d-nenna yakan, Sliman Σazem yessemres ula d tafransist deg tezlatin-is, am akken dayen i d-yerđel seg tutlayt-a awalen.



**.2.2.2.1. Asemres n tefransist**

Yiwet gar tezlaitin-is i d-yufraren s usemres n tefransist s wařas ad d-nebder “Madame encore à boire”, deg-s yessemres tutlayt-a acku tizlit-a yewwi-tt-id di tmurt n Fřansa, sdaxel n ttberna, taxeddamt i ixeddmen din d tařumit, yenna-d:

- Leslama-k a Ĥamid, aqli-k la tettmeđhaređ .
- Almi i k-id-walay si berra i d-kecmey, wanag ur ssiney ara lqahwa-agi.
- D acu ara tesweđ ?

(yestebtib)

*Madame!*

- *Oui j’arrive !*

*Qu’est ce que řa sera pour vous?*

- *Pour moi řa sera un café très léger, s’il vous plait !*
- *Et vous comme d’habitude ?*
- *Oui madame, moi toujours, limonade.*

Tezriđ d lgazuz kan i sessey.

- *Enfaite ! J’ai deux lettres à vous remettre, et je crois que řa viennent de chez vous.*
- *Merci beaucoup a madame.*

Yezzi yer Ĥamid yenna-as:

- Dya yefka-k-id Rebbi a Ĥamid, ad iyi-tent-id sseyređ meqqar, yax tezriđ nek ur ssiney ara ad yrey.

(.....)

Maca asmi akken i d-yeqqar Ĥamid tibratin-nni n baba-s d uđeggal-is i as-d-ceggeen s tefransist ixeddem-as-d tasuqqilt i wayen akken i d-yenna yer teqbaylit imi Sliman Σazem deg tezlait-a yettmeslay-d i leqbayel s umata.

Md:

– *“Premièrement, si je ne t’ai pas répondu d’urgence, ce n’est pas la négligence”*  
Ad ak-yeqqar *“ma urk-id-wađbey ara bih fih, macci d aferređ ay ferrtey fell-ak”*.

- Ihi d acu ihi? Ařal aya-agi nekk la tettrajuy!
- *“En ce moment nous avons beaucoupbeaucoup de travail, la moisson, le fourrage et le labour des figuiers”*

Ad ak-yeqqar *“ussan-agi nesea lxedma ařas ařas, tamegra la akked tyerza n tneqqlin”*.

- Ruđ!

- “ *Cette année Tikouk est difficile*”.
- Amek akka? Eiwed-as-d kan?
- “ *Cette année Tikouk est difficile, il nous à déjà cassé deux charrues sans compter Tixlal* ”

Ad ak-yeqqar “ *aseggas-agi Tikuk yeweer mačči d kra, yerza-y sin n lemwaæn ma d tixlal ulac lehsab*”

(.....)

Ma nuyal-d yer tezlaitin-is nniđen i d-nebder deg wammud, ad naf d imexđa kan n wawalen n tefransist i yessemres.

Deg tezlait-is “Tenteq-d tayat” yessemres awal “la grève” anda i d-yenna:

- Uyalen weqmen fell-asen *la grève*, ugin ad teččen.

Deg tezlait nniđen “Dda Emara” yessemres awal “s’il vous plait”, yenna-d:

- Nekk yilley d tignewt i inehzen ziyen-nni deg usebbuđ-ik i yekker zhir, yewqee deg-k *s’il vous plait*.(.....)

**.2.2.2.2. Iređtalen seg tefransist**

<b>Tizlit</b>	<b>Kra n wawalen iređtalen</b>
- Madame encore à boire	- Lmanda - Compinin
- Ddebza w ddmey	- Takrabađt - Akustim
- Maxluf	- Truđwar - Rradyu uturnwar
- Nnasba d zwađ	- Itaksiyen - Cambralukci - Salumuji

**.2.3. Amyeđres**

D assay yezdin sin n yeđrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeđ.

Amyeđres yettili-d ama deg wungal ama di tezlit ama deg umezgun. Deg tezlatin n Sliman Σazem ad neeređ ad d-nessebgen later n umyeđres deg tsekla taqbaylit, d wamek i d-tettili tuqqna n gar yeđrisen n umezgun (tefyulin) imi ayen akk ara d-yaru yiwen yezga keččmen-as-d ayen uran wiyad.

Sliman Σazem d amedyaz i yettuyalen s tuget deg tezlatin-is yer wayen akken tettidir tmetti ama d ayen yerzan leewayeđ d wansayen, tiqšidin, inzan d lemēun,...atg

**.2.3.1. Asemres n yinzan**

D tawsit n tsekla i d-yettasen s talya wezzilen, yezmer ad d-tili d tafyirt am wakken dayen i yezmer ad d-tili di kra n tefyar.

Amedyaz-a yessemres tawsit-a acku tesēa azal deg useđhed n unamek, am wakken dayen i d-ttilin yinzan-a amzun d imwelhan yef tmusni akken ad asen-yettef afus deg ubrid yettawin yer lefhama. Tamedyazt n Sliman Σazem tettak-d timsirin ayen i tt-yeđđan tejobbed-d lwelha n wid i as-d-yettmeđsisen.

**Md:**

1)

– A lhif-iw...

*Heddrey-as yef nger, la d-yeqqar ačhal i d-yettay!*

– Anwa wagi yeēni i inegren?

– A wlidi eđđ-iyi ad d-kfuy awal...

Mi d-kfiy awal twađebđ-iyi-d, theđređ akken i k-yehwa.

Deg tezlit-a i nufa s yisem “Istixbaren”, Amedyaz yessemres inzi-a i d-yewwi s talya-nni kan i t-id-nnan yimezwura mebla ma ibeddel kra deg-s, inzi-a qqaren-t-id mi ara theđređ d walebeeđ yef kra netta ur yezri acemma, ur d-yerri ara lwelha-s yer wayen akken i d-tenniđ. Deg tezlit-a tayemmat i as-tt-yennan i mmi-s asmi akken i as-theđder yef tmettut-is, netta ur tt-yefhim ara.

2)

- Mačči d zzheř ur tesei ara.

D yemma-s n teqcict-nni i iđebbren yef baba-s.

*Ayen akken-nni akk sswejden deg useggas, iruđ-asen deg yiwen n wass.*

- Yah, akka i d leadda.

*Yir ttđebbir yessawađ yer leflas.*

Deg tezlit-a “Nnesba d zwađ”, Sliman Σazem yessemres sin n yinzan amezwaru “*Ayen akken-nni akk swejden deg useggas, iruđ-asen deg yiwen n wass*” i d-yewwi yef yemma-s n teqcict-nni i yenya tmeε teđleb ačal deg idulan-is i wakken ad asen-tefk yelli-s deg taggara taqcict-nni tebra-d tuyal-d yer wexxam n baba-s, deg-s i yetterdeq yir řray n yemma-s.

Inzi wis sin “*Yir ttđebbir yessawađ yer leflas*” i wakken ad yesseđhed izen-nni i yebya akken ad yessiweđ s tezlit-a, s unamek n win ur nesεi řray, win ur netmeyyiz uqbel ad d-yini tayawsa ney ad tt-yexdem deg taggara ad d-yeffey s lexšara, dagi yewwi-t-id yef yemma-s n teqcict-nni ara izewđen.

3)

- Iyyay ad tezređ aggadRebbi annect lbaťel...

Lliy xeddmey yef yiman-iw, kkatey lmeđna n ddunit tekkat-iyi, ur cyiley d yiwen, ur rgimey yiwen, urukirey yiwen...

Ziy medden ar d nek akk i d-qurēen “Ha-t-an yexdem akka, a-t-an yerra akka”, u yerna ay akken xedmey mačči akken, ma yella walan-iyi rebheř ad as-inin “Hah ! *yettak-d Rebbi irden i yerr tuymas*, wellah ma d řšifa n umerkanti, (.....)

Deg tezlit-a “Tixer-as i leebd ad yehđer”, amedyaz yessemres inzi-a, yeđđa-as talya-nni kan n wamek i d-yusa di tensayit, yewwi-t-id s unamek n win ur nuklal acemma, ayen i as-yefka Rebbi ur yessin ara azal-is, aya-agi d ayen akken i nnan medden yef leebd-agi.

4)

- Ad am-yeefu Rebbi a yemma, zriy-ten di sinima, miyya qublen-ten di xemesetťac yerna s ijenwiyen kan d iqubac.

Lameena tura mačči am zik, ifukk lqern n rbeętac a-t-an yusa-d wis xemsetęac.

*Yir zzayla mi i teřwa rraęa, ad tebdu tikerrac.*

Di tezlit “Maęmac” yesseqdec inzi-a i d-ttawin asmi ara yaf lęebd iman-is, yekseb cci d lmal ad yuęal ad yerfed iman-is yef wiyad, ad yali yef yierar-nsen, ad ten-ięeqqer. Amedyaz-a dagi yewwi-t-id i wakken ad d-iwekked izen i yebęa ad d-yessiweđ yef lęibad n lawan-nni.

5)

– Nekkini s yiman-iw lukan d alebeęđ ara iyi-d-yinin, yeęni ara iyi-d-yaękun leęęeb-agi, aęeq Rebbi ur tettamenę ara.

Dayen ihi i wumi qqaren “*Yuker ęędrey yeggul umney*”

Yessemres Sliman Σazem inzi-a di tezlit “Tentęq-d tayaę” yeęa anamek n win i ixemen tayawsa walant inekker-iten, dagi yewwi-t-id iwakken ad yekkes ccek d akken d lekdeb yef wayen i d-tenna temęart-nni.

### **.2.3.2. Tawelha (Réfęrance)**

**Md:**

- ęęqqa a yi! D sęęh yella yiwen, *nnan: yiwen n uđebbal zik-nni, qqaren mechur, qqaren-as “Tađer Ixufac”*.
- Ih a mmi Yella! Ad fell-as yeęfu Rebbi

Sliman Σazem di tezlit-a “Maęmac” yerra-aę yer yiwet n tqesiđt yellan yakan (zik), aya-agi yettban-d mi yessemres awalen “qqaren”, “nnan”. Iswi-ines dagi i wakken ad yessečč ađris-is seg wayen akken i d-yegmer si tgemmi n tmetti tamensayt.

Annect-a qqaren-as “Tawelha” imi iwelha-d kan yur-s ur tt-id-yekmil ara, yeęęa amseflid netta ara inadin fell-as.

### **.2.4. Tulmisin**

Amedyaz atrar d win ięemmlen ad d-isnulfu deg tmedyazt-is, acku yumen d akken ayen ad d-yawi yessefk ad yettwabna s telqayt, ad yeęu azal, anamek akked cbaęa.

Sliman Σazem d yiwen seg yimedyaZen n tallit tatrart i yefkan azal i cbaęa di tmedyazt-is, yef waya yessemres ama d tazamulit, tięunba,....

Ad neeređ ad d-nefk kra seg wayen yessemres.

#### **.2.4.1. Azamul**

D asenfali yef yiħulfan d wafrayen s wudem arusrid. Meħsub d abrid uffir i usenfali n tektiwin n umdan, i wakken ad yefhem yiwen acu i d-yenna yessefk fell-as ad yessexdem allay-is.

Sliman Σazem d yiwen seg yimediyazen i yefkan azal ameqqran i usemres n uzamul abeeda azamul yef yiles n yiwersiwen. Am wakken nezra yakan Sliman Σazem seg temzi-s yella iħemmel *LA FONTAINE* almi i as-fkan isem n “ *La FONTAINE n Leqbayel* ”, seg tama-nniđen amedyaz-a yekker-d deg yidurar n leqbayel gar cbaħa d tzegzewt i kesben, yef waya ad t-naf icud mliħ yer ugama abeeda yer iwersiwen am wakken nezra dayen yekker-d deg twacult i yettidiren s tfellaħt ayen i t-yeğġan ad yessefru yef tlufa s usemres n yiwersiwen.

Yesseqdec tawsit-agi s wařas acku yella wanda ur yezmir ara ad d-yemmeslay srid yef wayen akken i d-iđerrun di tmurt n lbařel dya yessemres iwersiwen i wakken ad d-yessiweđ izen-is, ayen i tyeğġan ad yemgarad yef imedyazen-nniđen.

Deg tezlit-is “ Tenřeq-d tayař ” ad naf “Tayerř” ibder-itt-id azal n 4 n tikal, yenna-d:

- Ih tura ama di řřhur, ama di řbeħ ama di leica...

Wagi tura mačči deg aya-agi i yella lħağġa, d acu byiy, byiy ad d-kemleđ yeeni d acu akka i am-d-tenna mi d **tenřeq yur-m tayař**, amek akkagi ?

- Nniy-ak...
- Ih!
- Beddey akkagi hah! Dya dagi hah, nettat dihin...

(.....)

Deg tdiwennit-a yessemres **tayař** d azamul n lēebd aggugam maca yeqqar-d ayen akken i yellan ur yekkat ara nneħ, dagi ybeya ad d-yini belli llan kra n yemdanen-nniđen ttwalin lbařel sdat n wallen-nsen maca ur d-netřřen ara řemden-as, baxlaf n wid ur nesei ara tazmert maca kkaten ad t-id-sbeggnen am wakken qqaren akken “ ħaca win ur nebyi ara ad iřer ur yezri ara, ħaca win ur nebyi ara ad d-yini ur d-yenni ara”.

Am wakken dayen yessemres “ayerda” azal n 4 n tikal, yenna-d:

- Wallay yiwen n leğeb n **uyerda** ĥaca men yesmee, annect n umcic zziy la iyi-d- teqqar lmakla iyi-d-tettakem irkkel d wagi i d itetten, dya ylin-iyi-d imeřtawen tyadiyi.

“Ayerda” d azamul n lexšara d tuckerđa, amedyaz-a dagi yebya ad d-yini leibad i ixeddmen ayen n diri, yessexšaren, wid yettakren, wid itetten amur n yimeyban mebla lemyıđa.

Yesseqdec “tayaziđt” anda i d-yenna:

- A řebca n **tyuzađ** a yemmuten ĥaca men yesmee, ad fell-asent yeefu Řebbi
- A nniy-am Řebbi !

“Tayaziđt” d azamul n umdan yelhan, bab nniya deg tezlit-a, imi yebya ad d-yini belli leibad yelhan dima ttexlišen deg adeg n wid n diri, wid ur nuklal ara i iteččen tiyrit deg taggara d nutni i ittshelliken.

Yessemres dayen deg tezlit-a kan “amcic” i d-yebder 5 n tikal, anda i d-yenna:

- Akka d lqern n řbeřac, iyerdayen ččan **imcac**.
- Ad am yeefu Řebbi yef wawal-agi, awal-agi ieğeb-iyi-d di leenayam eiwed-as-d.

“Amcic” d azamul n tfunyent, cceřa, leyder, deg tezlit-a amedyaz-a yefka-as anamek uqlib yef wayen akken i yettwassen uyersiwa deg tidet, yusa-d s wudem n win i yettuyselben imi deg taggara n tezlit-a “iyerdayen ččan imcac” meřsub lbařel i d-yufraren yef lřeq.

#### **.2.4.2. Tiyunba**

Ad neeređ ad d-nefk tugniwin n uyanib i yessemres Sliman Σazem deg tezlitin-ines:

##### **.2.4.2.1. Tumnayt**

D tugna n uyanib i d-yettbanen s ubeddel n yinumak n wawalen ur yesein ara assay gar- asen.

#### **Md**

Deg tezlit “Tixer-as i leebd ad yehđer” yessemres tumnayt anda i d-yenna:

*“Kkatex lmeřna n ddunit tekkat-iyi”*

Dagi, amedyaz ur d-yeqsid ara d akken yekkat lmeřna, imi lmeřna mačči d tayawsa akken ad tettwet maca anamek-is d lřif i yettidir umdan di ddunit-is.

*“Lukan ad yerbeđ ad yečč ddunit”*

Yewwi-d awal yef yemdanen i iεussen wiyad ama wid i irebhen ama wid i yettidiren di Imiziriya. Deg tumnayt-a icuba amdan yer wumeic imi amdan ur yezmir ara ad yečč ddunit, dagi iqeseđ-d amdan i d-yekkren deg lhif asma ara yerwu ad yessali iman-is ad yettu amek i d-iεac.

#### **.2.4.2.2. Takanit**

D yiwet n tugna n uyanib i d-irennun azal d caba i weđris, d tugna i d-yettelin gar sin n yiferdisen ney ugar deg yiwet n tefyirt s usemres n wallalen n tkanit (am, amzun) ney tikwal tettili-d mebyir.

Sliman Σazem yessemres tugna-agi deg tdiwenniyyin-ines ad neeređ ad d-nefk kra:

1)

*“La tettnejbadeđ dagi am ijermed-nni n waman”*

Amedyaz deg umedyaz-agi, yessemres allal n ukani “am” icuba argaz yer ijermed n waman, dagi yebya ad d-yini d akken d argaz ur nesei tawuri deg tudert-is .

2)

*“Netta ha-t-an am lhıđ la yeddehim iđujan am wass am yıđ”*

Dagi amedyaz yesserwes amdan yer lhıđ acku tefekka-s teđhed seg wayen akken i itett, yesca tazmert. Dagi yessemres allal n ukani “am”.

3)

*“Aεebbud-iw d a- reservoir  
yeyleb lebhar  
yekkaw amzun d ssehra”*

Dagi amedyaz yessemres allal n ukani “amzun”, and ad t-naf icuba aεebbuđ-is yer ssehra deg takawt, maca netta yebya ad d-yeqseđ d akken ssakwent iyeblan i d as-d-xedmen baba-s d uđeggal-is anda i yettal ad tt-yaf teekes, dya yerra-tt i lweeđ n tissit.



4)

“...iyallen-ik annect n igejda...”

Amedyaz icuba iyallen n uetđtar yer yigejda n ttejra acku yerfed-d icetđiden-nni yef iyallen-is yettdewwir yef lehwari iwakken ad yessenz taetđart-is.

**.2.4.2.3. Tanmegla**

Udem-nniđen n uyanib, yettili-d deg yeđrisen ney di tmedyazt. Tanmegla d assay i d-yettilin gar sin n wawalen yemgaraden.

Sliman Σazem d amedyaz i isxedmen tugna-agi s wađas deg tuget n tezlatin-is ad d-nebder:

<b>Tanmegla</b>	<b>Tizlit</b>
– Aqel ≠ Akteř	– Ddebza w ddmey
– Mazal ≠ Dayen – Sbeđ ≠ Tameddit – Ufhim ≠ Ubhim	– Madame encore à boire
– Tella ≠ Ulac – Heđrey ≠ Susemey	– Istikhbaren
– Yesserbeđ ≠ Yessexşer	– Tixer-as i leebd ad yehđer
– Selley ≠ Ezigey	– Dda Emara
– Tidet ≠ Lekdeb – Şbeđ ≠ Leeca	– Tenđeq-d tayađ

**.2.4.2.4. Allus**

Allus d aeiwed n wawal, n tefyirt ney tikti ugar n yiwet n tikkelt, ssemrasent ilmend n wađas n yiswiyen ama i cbađa, ama i uwekked ama i wayen nniđen. Allus yettas-d s wađas n wudmawen ad neeređ ad d-nawi kra seg-sen i yessemres umedyaz-a deg tdiwenniyyin-ines:

- **Allus n wawal**

1)

- Ima d ayella d řemđan n yiđes am wagi i nek, ula d wigad yemmuten ad uzumen.

*Ŧřes, řřes*, ad tt-imyured !

Yuđal-d wawal “ Ŧřes” sin n yiberdan i wakken ad yestehzi yis-s, imi aya-agi qqarent-id i llufan akken ad yegmu mačči i læbd amuqqran.

2)

- lřasul...

Ur tqelliq ara iman-im ařas, d ayen i sehlen *mađi mađi*.

Ma teseiđ kra n igerrujen, efk-iyi-ten-id. Ma yehwayam, mkul ayyur ad d-nernu tayed alama yeččur wexxam.

Yuđal-d wawal “Mađi” snat n tikwal, akken ad yestehzi yef yemma-s imi ayen akken i as-d-yebder mačči d ayen tesęa.

3)

- D acu i tebyiđ? *Ŧřfey řřfey*, lakin llah řaleb, teyleb-iyi tęebbuř-*iw*.

Akka i t-đerru d umeqqran n ueebbuđ, řul n yiđ ur řřisey ara, meęna di leęnaya-inem řřer-iyi řur-m ad iyi-tfedřęđ yer lřiran.

Awal “Ŧřfey” yuđal-d snat n tikwal akken ad iwekked belli ayen i d yeđran yides mačči d ayen yellan deg ufus-is.

4)

- Nney a mmi! Yak *d leađayeb d leađayeb, d leađayeb* n ddunit, d timucuha la d- iđerrun, d ayen werřin i d-yeđri leęmer.

Dagi yella-d wallus n wawal “ Leađayeb” ugar n sin n yiberdan, yewwi-t-id i wakken ad d-yessebgen d akken yewhem mliř deg wayen i d-yeđran yid-s.

- **Allus n tefyirt**

1)

- *Ah! D acu i tebyid ? D acu i tebyid?*

La selley ur ezigeey ara

Deg umedy-agi yella-d wallus n ufyr snat n tikal” Dacu i tebyid?” s wudem n usehcem acku yexdem-as lhers s usiwel.

2)

- Melkey iman-iw qarbey yur-s, nniy-as: *Deay-kem s Rebbi! Deay-kem s Rebbi!Deay-kem s Rebbi! Almi tlata n yiberdan, ma ur iyi-d-tennid ara d acu i tebyid ad iyi-d-tinid ?*

Tettuawad-d tefyirt “ Deay-kem s Rebbi” krađ n yiberdan, acku d ahellel i la tetthellil tayať iwakken ad as-d-tehder.

3)

- A ney a mmi ad k-imnee Rebbi si deewessu n warraw-is, ula ad k-yawin ara ghur-s!

Acuyer meskin ad yerbeť ayrum-is! Yernu llan izeqqaren i d-yettawi *ur ten-id-ttawin ara yergazen si ssuq.*

- Yah!!
- Iih! *Ur ten-id ttawin ara yergazen si ssuq.*

Yella-d wallus n tefyirt-a snat n tikwal akken ad iwekked belli izeqqaren-agi ur ten-id-ttawin ara yergazen seg ssuq maca d aetťar i ten-id-yettawin.

#### **.2.4.2.5. Tameyrut**

Tettili-d tmeyrut deg yedrisen mačči kan deg usefru ney di tmedyazt, Sliman Σazem yessemres tameyrut deg tefyulin ney deg tdiwenniyin i d-yewwi, imi asusrunni n tagara i d-yettasen d yiwen yettak-as cbaťa wehdes i weđris-nni.

#### **Md**

- 1) Maemac

- Acuyer ur iyi-d-tenniđ ara? Azger yekkatén ddwa-s d ssuq n lherrac, ad yemzel wa ad t-qeddren s uqabac, wellah a lukan ad t-id-beddley s uqelwac.

Deg tefyirt-agi, amedyaz yewwi-tt-id tkeffu yef yiwet n tmeyrut (A/A/A). Dagi nger tamawt d akken Sliman Σazem yessemres tameyrut tamensayt tushilt yebnan yef yiwet n tmeyrut “ac”.

2) Di řemđan:

- Almi d řrebea i qqnent wallen-**iw**.
- Walay-tent ur dreyley ara
- Ttgamint tguccrar-**iw**, amcum d win iyi-d-iluean.
- Mebla ma tenniđ-iyi-d.
- Yettenkar-d ujenni-**iw**.
- Ad k-yexbeđ !
- Irewwi-d leeqel-**iw**, ma nnan iyleb-ik remđan.

Amedyaz yewwi-d tadiwennit-a yef krađ n tmeyrutin i yebnan (A/A/B).

3) Nnesba d zwađ

Ihi, nekkini yelli tesa lħeq-is, tettalas.

Ur hwađey ara ad cerđey deg-s atas.

D nek i d-yewwi ad řerfey fell-as.

Mi tt-walay kan thenna deg uxxam-is, labas.

Ur heddren ara felli medden, ad as-qqaren teyleb-it nanna-s.

Dagi yewwi-d tameyrut i d-yusan d yiwet seg tazwara almi d taggara.

### **.2.5. Azwel**

Izwal i d-yewwi Sliman Σazem deg tezlaitin-is ad naf kra seg-sent řřfent tafyirt tamezwarut, meħsub d tafyirt-nni tamezwarut i d-yettilin d azwel n tezlait-nni i d-yewwi, deg wammud id-newwi tedda-d yiwet seg tezlaitin-a:

- “Maεmac”
- (Tesqewqiw)

*A Maεmac! Maεmac! Maεmac!*

Anda iruđ akka wemcum-agi? Si sbeđ ad as-ssawaley ur d-iban ara lexbar-is.

A Maεmac!

### 3. Tiwuriwin n tefyulin n Sliman Σazem

Sliman Σazem deg tezlaitin-is iwezznen yezga yettawi-d timsirin n ddunit, yal tizlit seg tezlaitin-is yesεa deg-sent d acu i yebya ad d-yini deffir-nsent, yal tizlit tessawađ deg taggara yer webrid n sşwab.

Yettwassen gar imedyazen n tallit-is s lefhama-ines i ddunit, yef waya ad naf tizlaitin-is akk deg-sent asfađi, ttawint-d timsirin d iwellihen i yesselmaden imdanen ama meqqar ama mečtuđ.

- **Timsirin**

- **Nnesba d zwađ**

– Nniy-am ssusem ! *Đebber kan di lecyal n wexxam, ma di beřra d nek ara iđebbren.*

*Ur t-đebber ara yemma yef baba, i wakken ad tt-đebbređ fell-i kemmini.*

D nek i yezran irkkel d acu i ilaqen u d nek ara iđebbren.

Dagi yebya ad d-yini d akken tameđtut ur ilaq ara ad tger iman-is di lecyal n wergaz ur tt-yeenin ara acku llan-t kra n tyawsiwin i iđerrun di beřra ur tenteelim ara maca argaz yeelem kullec.

- **Tenęeq-d tayađ**

- Nniy-ak ilaq-ak ad tecfuđ , *wagi d lqern n řbaęac iyerdayen ččan imcac.*

- Ad am yeefu Řebbi “*iyerdayen teččen imcac*”

Dagi amedyaz yebya ad d-yini belli ddunit tetti, tenneqlab, zik yella d lęeq i d-yufraren yef lbađel, tura yuđal d lbađel i d-yufraren yef lęeq.

- Llant tezlaitin nniđen i d-yewwi deg-sent timsirin lameena ad t-naf yewwi-tent-id deg tezlit mačči di tefyult acku deg uđric n tefyult yettawi-d uguren syin akkin yessetbae-d tifat d temsirt deg uđric n tmedyazt, ad d-nebder:

- **Iheckulen**

*Ad k-εahdey seg wass-agi*

*ma shrey-ak almi i*

*D awal kan a tt-id-yewwin*

*yeweer lwelf labud-a*

*Siwa tidet ad yetthellil*

*ayen i ieeddan ieedda*

Dagi Sliman Σazem yemmeslay-d yef temsalt n iheckulen i d-yettilin s wařas gar tlawin i ixeddment i wakken ad sselhunt irgazen-nsent d yexxamen-nsent akken i asent-yehwa, d awal-nsent ara ieeddin maca deg taggara kullec yettuřal-d fell-asent d nutenti i tent-yettayen.

- **Maεmac**

*Akka win yebyan ad yettes*

*amur-is ad as-yettwakkes*

*Ad yernu ad as-yettwaefes*

*Weerit lqum n deđđal*

Deg tezlit-a amedyaz yebya ad d-yini d akken di ddunit-a yessefk ad yili leebd yebded řer yiman-is d lħeq-is muqbel ad as-iruh, acku yekfa laman deg lqum i deg i d-neggra tura, myal yiwen yekkat i yiman-is.

- **Istixbaren**

Tamyart akken yebyu yili ad tettasem di teslit.

*Cfu a Muħend a mmi*

*cciřan deg-nney yeggul*

*Ihi ad t-yexzu Řebbi*

*imi yettbeddil leequl*

Amedyaz dagi yewwi-d yef tismn n temyart di teslit mebla lmeena i yessawađen tamyart ad tessebru i tmeřřut-nni n mmi-s ayagi akk acku d cciřan i ikeččmen gar-asent yef waya ilaq ur sessmeħsisent ara.

- **Awelleh**

- Madame encore à boire

*Ihi berka-k ccırab  
ma yella kra n şşwab  
bac akken ad nemsefham*

*Wagi mačči d ccıyel n leeb  
yensex di lkitab  
ula di ddin d leħram*

Ma ulac ad terwuđ leetab  
xas tesseıđ leħbab  
ad ak-ğğen deg yiwen n tılam

- Ad k-ifekker Rıbbi yef chada akken iyi-d-tfekkred(.....)

Dagi amedyaz yemmesla-d yef tısıt n ccırab i yellan d leħram di ddin-nney, iwelleh-d yer webrid n şşwab, abrid i d-iweşsa Rıbbi leıbad-is ad t-deffren wa ad tixren i wayen akken i d-iherrem i yessuffuyen yer webrid n tılam i wakken ad yili Rıbbi yer tama-nsen ad frun uguren-nsen.

- Tixer-as i læbd ad yehđer

- Awah! Awah!

Ad keccmen di lecyal n Rıbbi! Rıbbi meqquer u lecyal-is meqquer-it ur as-yezmir yiwen ala netta, yerna yeelem s ulawen u yettarra lqışas, mkul yiwen yef leħsab n wul-is.

*Tura! Ruħ thenni yef yıman-ik, xdem ccıyel-ik, ur smeħsis i yiwen, tixer-as i læbd ad yehđer.*

Deg tezlit-a Sliman Eazem yebya ad yefk ızen i wid ccıyel-nsen ħaca taessast n medden d lehđur fell-asen yebya ad asen-d-yini d akken Rıbbi yezra-ten-id u yeelem yes-sen, ad ten-id-iğazi ilmend n wayen yellan deg ulawen-nsen.

- **Anecraħ**

- Dda Emar

- Yezmer-am Rēbbi a tamɣart n ġihennama.
- (*Tettađsa*) *Ad terwuđ.*

*Ccah hah, akka i tebyiđ ! Yak nniy-ak d tamacahut d wawal.*

Amedyaz deg tezlit-a yewwi-tt-id s unecrađ d tađsa ɣef Dda Ęmaɣa i yeččan akk ayen yuffa sdat-s yessexleđ kullec almi i yehlek yebređt iman-is deg wussu, yuɣal d tađsa ɣer tmettut-is d lġiran-is.

- **Ashissef**

- Madame encore à boire

- *Twalad tura! Twalad tura a Ĥamid!*

Σyiy qqareɣ-as ur zewġeɣ ara alma uɣaleɣ-d si Fɣansa, netta yeqqar-iyi ur tettruđuđ ara alma t-zewġeđ.

*A-t-an tura zzwaġ n uqbayli !*

Dagi amedyaz yeshissif ɣef leewayeđ n tmetti taqbaylit i as-iđeggren ddunit-is, imi tamsalt n zzwaġ yessefk fell-as ad tt-yexedem melba lemziya-is.

#### **4. Seg tefyult yer tezlit**

Sliman Σazem yebda kra n tezlaitin-is s tefyult syin akkin ikemmel-iten d asefru yessekcem-asent azawan uɣalent d tizlatin, anaw-agi yufrar-d yes-s umedyaz-a deg tallit tamirant.

Ad neered ad d-nesuffey tarrayt i yessemres umedyaz-a d wamek i d-yella ueeddi-ines seg tefyult yer tezlit:

- Tafyirt s wayes i yekfa umedyaz tadiwennit-is neɣ askasi-nni i d-yellan gar udmawen n tefyult-nni yes-s i ibeddu tizlit-is, nezmer ad as-nsemmi i waya-agi “allus” imi d tafyirt-nni kan i d-ieawed snat n tikwal.

Di tezlit i wumi yefka isem n “Ddebza u ddmeɣ” yenna-d:

- Ihi ula d nekkini ma yella baṭel, ruđ ad tnađiđ lemtel-ik ad temsefhamem kečč yides.

*Nekkini xđiy xđiy ddebza w ddmay.*



*Xđiy, xđiy ddebza w ddmay*

*xđiy, xđiy tiyta n lembwas*

*Ur iyi-kkat ur k-kkatey*

*ur nkeččem yer leħbas*

*(.....)*

Di tezlit “Nnesba d zwađ”:

– *Ixir-am kan ma tessusmeđ.*

*Axir-am ma tessusmeđ*

*wigi d lecyal n wergaz*

*Σnu kan ayen tessneđ*

*asewwi, teddza n umehraz*

*Ma tettnađid ad tefehmeđ*

*ad am-d-sfehmey s uekkaz*

*(.....)*

Di tezlit “Tixer-as i læbd ad yehđer”:

– ...Tura! Ruħ thenni yef yiman-ik, xdem ccyel-ik, ur smeħsis i yiwen, *tixer-as i læbd ad yehđer.*

*Tixer-as i læbd ad yehđer*

*ama d lxiř ney d ccer*

*mkul yiwen iman-is*

*Yak Řebbi yur-s akk lexbar*

*yettarra dima læbar*

*mkul yiwen ilmend n wul-is*

1. Azwel n tezlit-nni i d-yewwi ibeddu yes-s, am wakken i d-tusa tezlit “Dda Ęmara”:

*Dda Ęmara*

*iħemmel ddewara, ur tewwi ara*

almi i ay-yessfuđ lhara

(.....)

Deg tezlit-is “Tixer-as i læbd ad yehđer”:

*Tixer-as i læbd ad yehđer*

ama d lxiř ney d ccer

mkul yiwen iman-is

Yak Rebbi yur-s akk lexbar

yettarra dima læbar

mkul yiwen ilmend n wul-is

2. Yella wanda i d-yettili uęeddi-agi s tririt yef tefyirt taneggarut i d-yellan deg uskasi-nni. S tiririt-nni i ibeddu tizlit-is am wakken i yebda tizlit “Maęmac”:

- *Tura! Ruđ tura ad tesweđ lmal-ik, ha-tt-an ssaęa qrib d ttnac.*

*Tura a yemma ad ruđey*

*ccyel-iw ad t-id-xedmey*

Wid-nni i yef i ttekley

yummen-iyi itij s uęerbal

Deg tezlit “Istixbaren” yenna-d:

- lhasul...

Ur tt-qelliq ara iman-im atas, d ayen i sehlen mađi mađi.

Ma tseıđ kra n igerrujen, efk-iyi-ten-id. Ma yehwayam, mkul ayyur ad d- nernu tayed alama yeččur wexxam.

*Enęeq! Acu tenniđ yeeni di rray-agi? Ur kem-yeęib ara?*

*A nney a Muđend a mmi*

*Nek yiley ad tt-ayed awal-iw*

(.....)

3. Tikwal yettas-d useddi s tḥekkayt, yettawi-d aḥric n tmedyazt amzun d taḥekkayt yef wayen akken i d-yewwi deg uḥric n tefyult am wakken i d-tella tizlit n “Maxluf”:

- *Ihi ma tebyiḍ ad ak-dahkuḃ fell-as, xas ldi-d imezzuyen ad tesleḍ mlih.*
- Welleh ar xas ihi, ma ulac uyilif.
- Ihi ḥess-d mlih...

D acu ara yayen Maxluf

æebbuḍ-is alami icuff

Mi i as-yexbeḍ s buzelluf

aseqqi-nni d aqerḥan

(.....)

Di tezlit n “Dda Ḥmara”:

- (Tettaḍsa)

Nekkini lliy ttxemmimey amek ara d-rrey ttar-iw, *ssewjadey-d yiwet n tmacahut ad ttemyehkun leεrac.*

- D acu n tamacahut-agi dayen iyi-d-terniḍ?
- D acu-tt? Ldi-d imezzuyen-ik mlih, tessusmeḍ.

*Dda Ḥmara*

*iḥemmel ddewara, ur tewwi ara*

*almi i ay-yessfuḥ lhara*

(.....)

4. Yella wanda i d-yettili d akemmel i weskasi-nni i d-yellan deg tefyult-nni, am wakken i d-yewwi tizlit “Di ṛemḍan”:

– *Irewwi-d leεqel-iw, ma nnan iyleb-ik ṛemḍan.*

– Meskin.

Ṭtes, ṭtes, ṭtes! Wellah ma εawdey ad k-yini wawal.

*A yemma ffudey a wi yeswan*

*ay imjerben ad awen-ḥkuḃ*

A yemma lluzey a wi ččan  
ad ssbelæey ad rnuy

Ahya şşut-nni ħlawen  
ccix lmudden mi ara isuy

### **Taggrayt**

Deg yixef-agi wis krađ, newwi-d tasleđt n wammud n tezlatin yesæan tifyulin n Sliman Σazem, nessawed ad d-nexdem tasleđt i tezlatin-a seg tama n talya, syin akkin needda yer tama n ugbur s telqayt, anda i d-newwi deg tazawra yef yisental i d-yewwi deg tezlatin-is, yef tutlayt i yessemres, syin nefka-d tulmisin-is ama deg usemres n uzamul ama deg tama n tiyunba, nefka-d tiwuriwin n tezlatin-is deg taggara neeređ ad d-nefk amek i d-yella uæddi seg tefyult yer tezlit.

A decorative border with a repeating geometric pattern of diamonds and arrows, framing the page.

**Taggrayt tamatut**

## **Taggrayt tamatut**

Newweḍ-d yer taggara n tezrewt-agi-ntey i d-nebda s tikli am llufan-nni yettegduducen, nedda-d yid-s weḥda weḥda almi yuḡal meqqar yelmed kullec. Akka i d-nelḥa d umahil-agi-ntey, neereḍ ad d-nefk akk tazmert-ntey deg-s xas akken nmuger-d kra n wuguren deg ubrid-ntey gar-asen lexšaṣ n tezrawin i d-yellan ama yeḥ Sliman Eazem ama yeḥ usentel-agi i nefren akka nezmer ad d-nini meḥsub ulac akk isallen fell-as abeēda yeḥ tefyulin i d-yewwi, neereḍ ad d-nefk akk tizlatin i deg d-ddant tefyulin deg-sent maca ahat ur nessawēḍ ara ad tent-id-nini akken ma llan imi am wakken i d-nenna yakan annar mazal-it yeldi, yezmer ahat mazal tiyeḍnin ur aḡ-d-lḥiqent ara.

Deg tezrewt-agi ntey neereḍ ad nḥaz sin n yisental i yettfen tasga di tsekla taqbaylit: Amezgun akked Tmedyazt. Snat-agi lḥant-d srid seg yimi yer umezzuḡ akka almi i d-nulfan wallalen imaynuten, snat n tewsat-in-agi d tid i yellan di tmetti taqbaylit taqburt lḥant-d yid-s almi d tizi n wass-a.

Yeḥ waya axeddim-agi-ntey nebna-t yeḥ kraḍ n yixfawen , yeḥ leḥsab n yal tawsit: ixef amezwaru newwi-d awal yeḥ umezgun (agraḡlan, azzayri, aqbayli s telqayt) talliyin-is d leṣnaf-is, deg yixef wis sin newwi-d yeḥ Tmedyazt taqbaylit s umata syin neēdda yer tmedyazt taqbaylit tatrart , newwi-d awal yeḥ unamek n tetrarit, imir nebder-d tamedyazt yettwacnan d tin yettwarun.

Nemmeslay-d yeḥ wayen yerzan tudert n Sliman Eazem, seg temzi-s almi meqqer, am wakken i d-newwi awal dayen yeḥ yisental i yeḥ yecna.

Sliman Eazem d agerruj n tezlit taqbaylit, isem-is yessay deg tmura n umaḍal mačči kan deg tmurt-is, yessawēḍ yessdukkel snat n tewsat-in-agi deg yiwet, s usekcem n wudemawen n tetrarit i as-yerna yessekles-itent-id d tizlatin, deg yixef wis kraḍ neereḍ ad d-nini d acu i d tafyult, nefka-d tibatut-is seg tama n yisegzawalen, syin nuḡal yer tesleḍt anda i negga tasleḍt i tefyulin seg tama n talḡa nebder-d azwel ,tanzagt ,talḡa, udmawen, amawal d usentel.

Syin akkin nuḡal yer tama n wegbur, anda i d- nufa Sliman Eazem yewwi-d yeḥ waṡas n yisental, iḥuza yal tama, yezzi-d akk timsal i yettidir wemdan di tmetti taqbaylit (lyerba, tasertit,ddin...), syin nemeslay-d yeḥ tutlayt i yessemres nufa-d d akken tutlayt-is d tushilt, awalen-is uzzlen yeḥ yiles akken ad tegzun akk yemdanen, am wakken i nger tamawt d akken yessemras awalen n taerabt, yessemres dayen awalen seg tefransist i yeḡriben ur ifehmen ara taqbaylit am wakken i tt-yessemres acku yettidir d tmurt i yettmeslayan haca s tutlayt-agi.

Amedyaz-a yettuḡal ḡer tgemmi tamensayt deg lebni n tezlatin-is, ad t-naf yessemras inzan i wakken ad yefk lḡehd i yinaw-is, syin akkin i wakken ad d-ibeggen cbaḡa n wawal, wa ad yessnerni inumak. Deg tefyulin i nesleḡ tuḡet n yinzan mxalafen, ḡef waya neereḡ ad d-nessegzi anamek n yal yiwen i yesseqdec, mebla ma nettu yessemres ula d tiqsidin. Ula deg tmeyrut ad t-naf mazal-it yettef deg talya tamensayt (Si Muḡ U Mḡend) deg tuḡet n tezlatin-is.

Seg tama n uyanib, ad t-naf d win yettmuqulen mliḡ ḡer cbaḡa n wayen i d-yettawi, yerra azal i usemres n tugniwin n uyanib(tumnayt, takanit, tanmegla, allus) i wakken dayen ad yesseḡhed inumak n tezlatin-is.

Sliman Σazem yegga tiwurin i yal tizlit i d-yewwi, deg-sent yettak-d izen ara yeḡḡen amseflid ad yelmed kra, s umata yettawi-d timsirin d iwellihen, am wakken dayen i d-yettawi kra s unecraḡ d teḡsa.

Deg taggara n tesleḡt-agi, neereḡ ad d-nini amek i d-yella ueḡddi seg tefyult ḡer tezlit, nefka-d kra n yimdyaten ḡef waya-agi.

D wagi ihi s umata i d igemmaḡ i ḡer tessaweḡ tezrewt-ntey ḡef tefyult deg tezlit n Sliman Σazem,d igemmaḡ i d-yessan lsas amenzu n unadi ḡef wannect-a. Ammud n kra n tefyulin i d-newwi yemnee xarḡum si tatut, d ammud i zemren ad t-smersen yinelmaden n tsutiwin i d-teddun ,yal yiwen yezmer ad t-yesseqdec deg tezrewt-is s tarrayt tussnant ara ad d-yefken igemmaḡ nniḡen ara d-ibeggen-n ayen tekseb tmedyazt n Sliman Σazem.

Anaḡur n tezlit taqbaylit *Sliman Σazem* yuḡ amkan gar yimedyaZen n tallit-is, d acennay s wazal-is, xas eḡddan aḡal d lesnin ḡef tezlatin-is maca mazal-itent ddrent almi d tizi n wass-a, ttḡessisen-asent ama d amuḡran ama d amecḡuḡ, am wakken aḡas i as-yerran tajmilt, llan wid i ieaWden i kra n tezlatin-is gar-asen ad d- nebder : Ayt Mangellat, Maetub Lwennas, d waḡas nniḡen seg yilmezyen n tsuta-agi tamaynut.

Nessaram d akken axeddim-agi ad yili s lfayda i wid ara t-yeḡren, d tawwurt i tezrawin-nniḡen imi ccnawi-ines ttawin-tent-id yemdanen deg yal amkan, tikiwin-is d timsirin d asaki d awelleh i wegduḡ ḡer ḡḡwab tizlatin-is ad qqiment alma tefna ddunit.



# Iybula



**Idlisen****➤ Wid n taεrabt:**

1. ابو الحسن عبد المجيد سلام، حيرة النص المسرحي بين الترجمة والاقتباس والأعداد والتأليف. ط2. مركز الإسكندرية للكتاب، مصر، 1993.
2. الدعسوقي، المسرحية نشأتها وتاريخها وأصولها، القاهرة مصر، 2003.
3. لمباركية صالح، الجزائري المسرح، دار الهدى، قسنطينة، 2007.
4. محمد جلاوي. تطور الشعر القبائلي وخصائصه. بين التقليد والحداثة . الجزء الثاني، المحافظة السامية للامازيغية، 2010.

**➤ Wid n tefransist :**

5. IMARAZEN Moussa, Timeayin n leqbayel, HCA, Alger, 2007, P06.
6. BONFOUR Abdellah, *Introduction a la littérature Berbère*, 1 Poésie, Ed Louvin, 1999.
7. DJELLAOUI Mohamed, *Poésie kabyle d'antan*, Ziriyab, 2004.
8. KALI Mohamed, *Le théâtre algerien la fin d'un mal entendu*, Algerie, Ministre de la culture, 2005.
9. MAMMERI Mouloud, *Culture savante et culture vécue*, Ed Tala, Alger, 1991.
10. MAMMERI Mouloud, *évolution de la poésie kabyle* 1991. 2010 .
11. MAMMERI Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Alger, 1980.
12. NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalousse, 1993.
13. NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalousse.
14. SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Ed Tira, Alger.
15. NACIB Youcef, *Slimane Azem le poète*, Ed Ziriyab, Alger, 2002.

16. MEHFOUFI Mehenna, *Chante de femmes en Kabyle*, Ibiss-Press, 2005, P 284.
17. YACINE Tasaadit, *L'izli ou l'amour chaanté en kabylie*, Ed de la maison des sciences de l'homme, Paris, 1988.

➤ **Wid n tmaziyt:**

18. DJELLAOUI Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.
19. YAHIOUN Larbi, *Taqbaylit, iles d yidles*, Tazrigt tis 2, 2021.

**Isegzawalen**

20. ARON Paul, *Dictionnaire (les 100 mots de littérature)*, Ed., P.U.F, Paris, 2008.
21. DEMOUGINE Jean, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littératures françaises et étrangers, anciennes et modernes*, Larousse, Paris, 1989.
22. *Le petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 2002.
23. Le petit Robert, Paris, *Le dictionnaire Le Robert*, 1990.
24. PATRIC Pavis, *Dictionnaire de théâtre*, Ed, Armand, Colin, Paris, 2006.
25. SALHI Mohand Akli, *Asegzawal n tsekla*, Ed Lodysse, 2012.

**Imawalen**

26. CHEMIM Mokrane, *Amawal Lexique Français/Tamaziyt.Tamaziyt/ Français*, Ed L'Odussee, 2007.
27. HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire de tmaziyt*. Ed Berti, Alger, 2014.
28. MAMMERI Mouloud , *Amawal n Tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.

**Imagraden**

29. ABDENBI Rabah, «Amezgun», *Tasyunt tamaziyt tura*, uṭṭun wis 5, HCA, 2010, Sb 173.
30. ABROUS Dahbia, «Kabylie : littérature» , Article In *Encyclopédie Berbère*, N°26.
31. ADLI Younes, «Les Manifestations pré-théâtrales dans la Kabylie des 18 et 19 siècle: Cas de L'Ameddah et de l'Amyar Uceqquf », *Actes du colloque international: avant-théâtre et les*

*forme de représentation du spectacle dans les cultures anciennes : Afrique du Nord et Asie*, HCA/ TRB, 2014.

32. CHEMAKH Said, “*L’œuvre de Mohia, De la traduction à l’adaptation/création*” de Revue Tifin Notre découverte, N 02, Ed Ibis Press, Paris, 2006.

33. ROTH Arlette, “Le théâtre Algérien de langue dialectale 1926-1954” deg Revue *de l’occident musulman et de la méditerranée*, N3.1967.

### **Tizrawin**

34. CHENNIKI Ahmed, *Théâtre algérien, itinéraire et tendance*, Thèse doctorat nouveau régime, Sous la direction de ROBERT Jouanny université de Paris 4, 1993.



# Amawal

---

**Amawal**

<b>Tamaziyt</b>	<b>Tafransist</b>	<b>Amawal</b>
Adabu	Pouvoir	Chemim.M ( 2007: 226)
Ayanib	Style	Haddadou M(2014:972) A-
Aymis	Journal	Chemim.M ( 2007: 70)
Agraylan	International	Mæemmri.M ( 2008:43)
Ayref	Peuple	Haddadou. M.A (2014:931)
Ahanay	Spectacle	Chemim.M ( 2007: 235)
Allal	Moyen	Mæemmri.M ( 2008:47)
Allus	Répétition	Mæemmri.M ( 2008:57)
Ameynas	Militant	Mæemmri.M ( 2008:72)
Amezgun	Théâtre	Mæemmri.M ( 2008:62)
Amezruy	Histoire	Mæemmri.M (2008:40)
Amyezrer	Influence	Chemim.M ( 2007: 67)
Asayes	Scène	Mæemmri.M ( 2008:59)
Askasi	Débat	Mæemmri.M ( 2008:28)
Azamul	Symbolle	Haddadou M(A (2014:708-
Azawan	Musique	Haddadou M-A(2014:914)
Azayer	Statue	Chemim.M ( 2007: 287)
Izen	Message	Haddadou M(A (2014:908-
Tadiwennit	Interview	Chemim.M ( 2007: 297)
Tafaska	Festival	Mæemmri.M ( 2008:98)
Tafyult	Sketch	Mæemmri.M ( 2008:60

Tayerma	Civilisation	Mεemmri.M ( 2008:99)
Tayult	Domaine	Mεemmri.M ( 2008:100)
Takesna	Tragédie	Mεemmri.M ( 2008:62)
Talya	Forme	Haddadou M-A( 2014:865 )
Tamedyazt	Poésie	Mεemmri.M ( 2008:52)
Tamellayt	Comédie	Mεemmri.M ( 2008:24)
Tasertit	Politique	Mεemmri.M ( 2008:104)
Tasleḍt	Analyse	Mεemmri.M ( 2008:18)
Tatrant	Nouveauté	Mεemmri.M ( 2008:46)
Tawsit	Genre	Mεemmri.M ( 2008:39)
Taywalt	Communication	Mεemmri.M ( 2008: 25)
Tazuri	Art	Mεemmri.M ( 2008:19)
Tasgilt	Emission	Mεemmri.M ( 2008:105)
Tameyrut	Rime	Mεemmri.M ( 2008:58)
Tirmit	Experience	Mεemmri.M ( 2008:37)

A decorative border surrounds the page, consisting of a repeating geometric pattern of diamonds and lines. The border is black and white, with the pattern repeating every few units along all four sides.

# Ammud

 **Ddebza w ddmay**

**Bu tlufa:** Saħa ya Rēbbi saħa !

Teeyid tleħħud i leħfa, u tectaqed ayrum, tura tuyaled s ukustim d tekrabadt d isebbaden.

Wac men ssi flen.

**Bu şwab:** Waqila keččini limer tettafed ur d-yettferriğ ara Rēbbi yef leibad.

**Bu tlufa :** Ala! D kečči kan, Elaxater zriy-k ur tuklaled ara.

**Bu şwab:** Acuyer ur uklaley ara?

**Bu tlufa:** Elaxater zriy-k mačči d argaz.

**Bu şwab:** D argaz am yergazen-nniđen akk, ur lliy aqel ur lliy akter.

**Bu tlufa:** (yettađsa)

Yaxi nnefş n tebselt yaxi.

Keččini d nnefş n bnadem macci d argaz.

**Bu swab:** Lukan d nnefş n bnadem akka i d-tenniđ, yili ad iyi-d-twaliđ ur seiş ara aqerru neş ur seiş ara idarren.

**Bu tlufa:** Ma d şşeş ihi d argaz am wakken i d-tenniđ keččini, iyan ad neffey yer beřra.

**Bu şwab:** D acu ara nexdem?

**Bu tlufa:** Ad nemdebbaz!

**Bu şwab:** I seg umdebbez d asawen, d acu ara yilin?

**Bu tlufa:** Ad d-ylint tuymas-ik neş ad d-ylint tuymas-iw.

**Bu şwab:** Ad neğğeel ihi a-t-an nemdebbaz !

**Bu tlufa:** Mazal...

Amdebbaz-agi bařařařa wagi n tlawin mačči n yergazen ya lewyi, iyan yer beřra ad nemdebbaz.

**Bu şwab:** Ačal ad iyi-tefkeđ?

**Bu tlufa:** Ačal ad k-fkey?

Yiwet n tyita neş snat ad ak-id-awiy kaaw.

**Bu şwab:** Ala!



Mačči d tiyita ney d lbunya, d idrimen.

**Bu tlufa:** Tagi d tajdi!

Ad nemdebbaz ad rnuy ad k-xelşay.

**Bu şwab:** lh...

I nekkini ad nemdebbaz ad rnuy ad d-awiy anzaren-iw rzen ney tuymas-iw qelæent wama baţel, mebla lfayda.

**Bi tlufa:** Asmeε ! Xas ur d-ttaf ara sebba, waqila d lxuf i tuggađeđ.

Nekkini lǧiha-w mačči ad nennay ad k-xelşay ,wagi yir ur tt-id-ttaf ara ttisebbiwin, tesliđ ney ur tesliđ ara.

**Bu şwab:** Ihi ula d nekkini ma yella baţel, ruḥ ad tnađiđ lemtel-ik ad temsefhamem kečč yid-s.

Nekkini xđiy xđiy ddebza w ddmay.

Xđiy, xđiy ddebza w ddmay  
xđiy, xđiy tiyta n lemwas  
Ur iyi-kkat ur k-kkatey  
ur nkeččem yer leḥbas.

Xđiy xđiy ddebza w ddmey  
nek ay byiy ad leafiya  
Ma yella lxilaf gar-aney  
ad nemsefham s leeqliya

Ay iyi-t-semḥeđ ney ad k-semḥey  
seg wul yeşfan akked nniya  
Ur iyi-kkat, ur k-kkatey  
ad nemneε si mkul lebliya

Xđiy xđiy ddebza w ddmey  
xđiy xđiy tiyita n lemwes  
Ur iyi-kkat ur k-kkatey  
ur nkeččem yer leḥbas

ur iyi-kkat ur k-kkatey  
ur k-reggmey, ur iyi-reggem

Ma tettalaseđ-iyi ad ak-xeşey  
ma ttalasey-ak ilik d lfahem

Mačči d tugdi i k-uggadey  
yas tellid kečč i d izem  
Ger sdat i la ttxemmimey  
ma ifat nennuy, ad nendem.

Xđiy, xđiy ddebza w ddmay  
xđiy xđiy tiyita n lemwas  
Ur iyi-kkat ur k-kkatey  
ur nkeččem yer leħbas

Xđiy xđiy tiyta n lembwas  
ur tt-nayeş s ijenwiyen  
Ur ħeddrey i dħis akked uherfes  
ur iyi-tt-awin iğadarmiyen

ur tt-issiney leħbas  
ur tt-iliş seg yemcumen  
ad eiceş kan di leafiya labas  
ğğış lhem i win i as-izemren

Xđiy xđiy ddebza w ddmey  
xđiy xđiy tiyita n lemwas  
Ur iyi-kkat ur k-kkatey  
ur nkeččem yer leħbas

Nşer lħeq đegger lbaťel  
qbel ad tennayed tebbet iman-ik  
Diri lehmeş yelha leşqel  
tenfuđ cciťan seg wul-ik

Γur-k ad tiliđ d lğahel  
ad tafed win yellan akter-ik

Ad k-issimes ney ad ak-issehşel  
syin ad k-issendem di rray-ik

Xđiy, xđiy ddebza w ddmeş  
xđiy xđiy tiyita n lemwes  
Ur i yekkat ur k-kkateş  
ur nkeččem yer leşbas

 **Madame encore à boire**

**Ayrib:** Leslama-k a Ĥamid, aqli-k a tettmedhaređ.

**Ĥamid:** Almi i k-id-walaş si beřra i d-kecmey, wanag ur ssineş ara lqahwa-agi.

**Ayrib:** D acu ara tesweđ ?

(yesştebtib)

Madame!

**Taxeddamt :** Ouij'arrive !

Qu'est ce que ça sera pour vous?

**Ĥamid:** Pour moi ça sera un café très léger, s'il vous plait !

**Taxeddamt :** Et vous comme d'habitude ?

**Ayrib :**Oui madame, moi toujours limonade .

Tezriđ d lgazuz kan i sessey.

**Taxeddamt:** Enfaite ! J'ai deux lettre à vous remettre, et je crois que ça viennent de chez vous.

**Ayrib :** Merci beauoup a madame.

Dya yefka-k-id Rebbi a Ĥamid, ad iyi-tent-id sseyređ meqqar yax tezriđ nek ur ssineş ara ad yrey.

**Ĥamid:** Zzi-d kan akka-agi ad waliş!

**Ayrib:** Ha-tent-ah, tura kan i tent-id-tefka.

**Ĥamid:** (Şşut n ucerreg n tebrat)

“Chers fils” tagi d baba-k!

**Ayrib:** Muqel muqel ihi, a Rebbi d acu id-yenna?

**Ḥamid:** “J’ai l’honneur de faire savoir que nous sommes en bonne santé, espérant dit que vous soyez de même ainsi que toute la familles”

**Ayrib:** Wagi fehmeḡ-t, mkul tabrat ad tt-id-yessers d amezwaru.

**Ḥamid:** “Premièrement, si je n’était pas répondu d’urgence , ce n’est pas la négligence”

Ad k-yeqqar “ma ur k-id-waḡbey ara bih fih, mačči d aferreḡ ay ferrteḡ fell-ak”.

**Ayrib:** Ihi d acu ihi? Ačhal aya-agi nekk a tettrajuḡ!

**Ḥamid:** “En ce moment nous avons beaucoupbeaucoup de travail, la moisson, le fourrage et le labour des figuiers”

Ad k-yeqqar “ussan-agi nesēa lxudma aḡas aḡas, tamegrawsa lakked tyerza n tneqqlin”.

**Ayrib:** Ruh!

**Ḥamid:** “ Cette année el Tikouk est difficile”.

**Ayrib:** Amek akka? Siwed-as-d kan?

**Ḥamid:** “ Cette année el Tikouk est difficile, il nous à déjà cassé deux chaux sans compter Tixlal ”

Ad k-yeqqar “ aseggas-agi Tikouk yewweer mačči d kra, yerza-aḡ sin n lemwaēen ma d tixlal ulac leḡsab”

**Ayrib:** Alalalaa !

Nekk ad trajuj lexbaḡ n wexxam, netta ay d-yettmeslay yef Tikouk.

Muḡel, muḡel di leenaya-k ma yella kra mazal neḡ dayen.

**Ḥamid:** Mazal ur fukent ara!

“ A part ça, tout va bien. Il nous manque le plaisir de te voir, nous avons reçu le mondât, si tu peux nous envoyer encore un peu, car les gens disent que tu n’envois pas des grands mondât”.

La k-yeqqar “ Lecḡal nniḡen kullec igerrez, lmanda nettef-itt ma tzemreḡ ad aḡ-d-terrnuḡ cwiḡ n yedrimen, lyaci qqaren-d lmanda-t timecḡaḡ id aḡ-d-tettceggēeḡ”

**Ayrib:** Inas tura d tabeḡwiḡt ad k-n-ččareḡ.

**Ḥamid:** “Si jour si, ton beau-père Ḥmed nous à beaucoup déranger, la tentue et la période du travail il à amené sa fille chez lui”.

**Ayrib:** Amek akka? Amek akka?

**Ḥamid:** Ad k-yeqqar “Ussan-agi aḡeggal-ik Ḥmed iceggel-aḡ, yerḡa almi i teḡwa lxedma ay aḡbib, iruḡ-d yewwi yelli-s s axxam”

**Ayrib:** Aw !Ur d-yenni ara d acu n ssebba?

**Ḥamid:** “ Quand j’ai demander pourquoi? Il m’a dit parce que...”

Ad ak-yeqqar “ nniy-as ayen akka? Yenna-d akken”.

**Ayrib:** Saḥa, saḥa, saḥa ya Ṛebbi saḥa!

**Ḥamid:** “ Je lui amené la djemâa des Marabout deux fois, il m’a dit je te connais pas, je connais rien que ton fils”.

“ Teffey-as tejmaet n yimrabden mertayen, yenna-k ur k-ssiney ara keččini d mmi-k kan ay sney”.

**Ayrib:** Yah! D nekk i yessen tura?

Xudi asmi i iruḥ baba yer nnesba, yenna-as d kečč kan i sney mmi-k-agi qebley-t yas ad iger Ṛebbi d aderyal. Ney tura d nekk i yessen !

**Ḥamid:** “ Maintenant, s’il t’écrit une lettre n’écoute pas ses parole. Si tu l’écoute tu seras plus mon fils”.

Ad k-yeqqar “ tura ma yura-yak-d tabrat, ur smeḥsis ara i lehḍur-is. Ma tesmeḥsised i lehḍur-is nekkini aqli ad k-hermey”

**Ayrib :** Twalad tura! Twalad tura a Ḥamid!

Eyiḡ qqarey-as ur zewḡey ara alma uḡaley-d si Fṛansa, netta yeqqar-iyi ur tettruḥuḍ ara alma t-zewḡed.

Ha-t-an tura zzwaḡ n uqbayli !

**Ḥamid:** “Je n’est plus rien te dire que le grand bonjour à toi et tes amis et ce qui demande au près moi, réponse urgence”

“ yeqqim-d kan slam fell-ak, yef yiḥbiben-ik akk d wid i d-yettselimen yef baba-k”

“ Si tu reçois ma lettre le matin, il faut me répondre le soir”.

La k-yeqqar “ma tetḥfed tabrat-iw sbeḥ, ilaq-ak ay-id-taruḍ tameddit”.

**Ayrib:** Inas tura ad d-dibuciḡ ad ken-cegḡey!

Muqel! Muqel di leenaya-k ma yella kra...

Muqel tabrat-agi nniḍen wi tt-ilan.

**Ḥamid:** (Şşut n ucerreg n tebrat)

“Cher beau-fils”

Aa! Tagi d aḍeggal-ik

**Ayrib:** Ah! Dya tura ad d-yedher sşeh.

**Hamid:** “ J’ai l’honneur de t’écrire cette lettre pour te faire savoir que nous somme en bonne sa....”

**Ayrib:** Kifikif , am tinna dayen.

Aha kan wagi fehmeɣ-t.

**Hamid:** “Premièrement, moi je te donne des nouvelles”

Ad k-yeqqar “tamezwarut, aqli ad k-d-fkey lexbar yellan”

**Ayrib:** Inas aha kan, yewweɣ-d lexbar-ik.

**Hamid:** “Quand je t’es accordé la main de ma fille, j’ai cru un bon mariage”

La k-yeqqar “asmi i k-fkiɣ yelli, ġeeleɣ d mnesba yelhan”

“ Mais j’ai constaté que je me suis trompé”

“Lakin uffiy belli yelteɣ”

“ Car depuis que tu es parti, ton père lui fait charger du bois, du fourrage et le traine dans les champ et sur les routes, quand il t’arrivé au Nif j’ai ramené ma fille à la maison”

La k-yeqqar “ seg asmi i truħeɣ keččini, baba-k ad yetteebbi ɣef yelli isyařen, asaɣur, tettmentar di lexla lakked yiberdan. Asmi i tewweɣ ɣer nnif wwiɣ-d yelli s axxam-iw”

**Ayrib:** Saħa, saħa ya Rebbi saħa!

Yerna tteyyieɣ-as lmanda umayen-agi ieɗdan, u ketbey-as tabrat nniɣ-as il faut que ad d-tayeɣ ayyul, a ziɣen d tamettut-iw i yerra d ayyul.

**Hamid:** “ Je crois ce que j’ai fais et bien que te seras content »

Ad k-yeqqar “ ġeeleɣ ayen i xedmey yecbeħ wa ad tferħeɣ”

**Ayrib:** Inas aha kan, d ayen yelhan i txedmem i sin am kečč am baba.

**Hamid:** “ Je ne la laisse pas sortir, même pas pour aller chercher du l’eau à la fontaine”

Ad k-yeqqar “yelli ur tt-ttaġġay ara ad teffey, ɣas ad truħ ɣer tala bac ad d-tagem aman”.

**Ayrib:** Wagi ur yebyi ara kan ad d-yini aqli rriɣ-tt ɣer lħebs.

**Hamid:** “ Maintenant, si c’est toi qu’est marié avec ma fille, tu doit envoyer moi le mondât chez moi pour nourrir , habillé ta femme jusqu’au ton retour”

Ad k-yeqqar “tura ma yella d kečč i yuyen yelli, ilaq ad d-ceggeeđ lmandat yuri bac ad tesselsej wa ad teeggcey alma d asmi ara ad d-ujaled”

**Ayrib:** Ah! Muqel san...

Inas heggi-d tacekkart yer wuyur ad tent-terred.

**Hamid:** “Pour l’argent que tu m’envoies, tu n’a rien à craindre si comme s’il est dans ta poche”

“ Işurdiyem ad ay-id-ceggeeđ ur ttaggad ara am wakken illan di lğib-ik”

**Ayrib:** Ih! Inas aha kan zriy.

Inas am wakken ara yilin di lbanka.

**Hamid:** “Mais si t’écoute ton père c’est fini entre nous. Rendre moi la réponse pour t’envoyer l’argent de tàmamt et tu donne la liberté à ma fille”

**Ayrib:** Amek akka? Siwed-as-d kan!

**Hamid:** “ Ma tetthessiseđ-d i baba-k, nek yid-k ha-t-an dayen. Err-iyi-d lğawab bac akken ad ak-n-ceggeey idrimen n teemamt, meħsub ad as-d-bruđ i yelli”.

**Ayrib:** Ah! Inas a-t-an ihi awal-agi yaş ur as-tteawad ara, a-t-an ulac berté ulac galeté.

**Hamid:** “ Si tu es d’accord avec moi n’écoute pas ton père”

**Ayrib:** Lħasun, keččini yerħem waldi-k, ma d nekk yid-sen anef-asen kan zriy tura...

d acu d acu ara teswed?

Madame Encore à boire! Encore à boire s’il vous plait!

Imi akka i yebya baba akked uđeggal-iw, ad tewtey alama ad seqarey i weyyul ssek, ad yilej d axerfi.

Madame !Madame! Encore un rouge.

**Taxeddamt :** Voyant monsieur, ce n’est pas pour la première fois que je vous vois dans cet état, vous avez trop bu et je vous ne sers plus.

**Ayrib :** A non ! Non madame !

Aujourd’hui, je vais boire jusqu’a je vais dire au bourricot : ssek comme le mouton.

**Taxeddamt :** Comment ? Vous avez trop bu et vous cherchez encore à boire ?

**Ayrib:** Te ne sais pas pourquoi je cherche a boire?

Si lyeç w demmar  
i fudey macçi d kra

Aæbbud-iw d a- reservoir  
yeyleb lebhar  
yekkaw amzun d ssehra  
Ayen i as-d-tefkid ad t-inexer  
nemmed ma nesker  
lameena ur d-tefhimed ara  
C'est vrai t'a pas compris a madame...

**Taxeddamt :** Je ne comprends pas ce que vous dite, en tout les cas vous chantez bien, mais comme même !

**Ayrib:** Aa! A madam ulac comme même

Nekk maççi d mmi-m  
bac akken ay d-twessið  
Zik-nni lliy d ufhim  
qbel ad teldið imi-m  
ay zriy acu ara ad d-tinið  
Ma tura uyaley d abhim  
xas hder ney qim  
ur zriy d acu i tebyið

**Taxeddamt:** Soyez raisonnable!

**Ayrib :**

Asmi lliy raisonnable  
yerna lliy capable  
gerrzey yeeni dayen kan  
Lecyal-iw incomptable  
c'est incroyable  
mkul lhağa tesæa amkan  
Tura aqli insuportable  
ça c'est formidable  
uyaley bit d asekan  
Encore un verre a madame ! Encore un verre!



**Taxeddamt :** A non ! Ça suffit pour aujourd'hui.

**Ayrib:** Rien qu'un verre...

**Taxeddamt :** Non!non!non!

D'ailleurs le règlement l'interdit.

**Ayrib :**

Ya madame encore un verre  
si l'yc n père et le beau-père  
mğazan hudden-iyi axxam  
Compinin yakk les affaires  
chaqun sa manière

Ma d nekk yeđlen-d felli tđlam  
yeđlen-iyi deg uxmir  
samsen-iyi ayđir  
tout ça, à cause de ma femme

**Ĥamid :** D kečč i yuđalen akka? Di leemeř-iw ur k-zriy tsekred, mačči d lęeq fell-ak.

**Ayrib :** Leeslama a Ĥamid !

Arwađ ad tewted yiwen n uzewway ad twaliđ rray-ik.

**Ĥamid :** Nniy-ak ! Mačči s ssekra ara tseggmed lecyal-ik.

**Ayrib:** Amek ur tettsekkiređ ara a Ĥamid a gma?

Niy d kečč iyi-d-yesseyren tibratin-nni n baba akked uđeggal-iw, mkul yiwen deg-sen  
ad yettgalla, ad d-yeqqar ma t-ęessed i wayeđ nekk yid-k dayen.

**Ĥamid :**

Ihi berka-k cřab  
ma yella kra n řřwab  
bac akken ad nemsefham

Wagi mačči d ccyel n leeb  
yensex di lkitab  
ula di ddin d leřram

Ma ulac ad terwuđ leetab  
xas teseiđ leħbab  
ad ak-ğğen deg yiwen n tđlam

**Ayrib:** Ad k-ifekker Rēbbi yef cchada akken iyi-d-tfekkred. Terriđ-iyi-d yer leeqel-iw, ad k-id-yerr Rēbbi yer leeqel-ik.

Yerħem wal-di-k.

### Iħeckulen

**Aeťtar :** Wa ad tayemt aeťtar!

Wa ad tayemt aeťtar! Wa ad tayemt aeťtar. A yat wexxam!

Ad tayemt aeťtar, aeēqquc, Hmimuc, tigeđmatin, timecđin, imessaken.

Wa ad tayemt aeťtar ! Wa ad tayemt aeťtar!

**Argaz:** A d-lēali ssuq!

Yerna ēeggeny-ak umayenna iēddan, mi teqqimeđ ar deqqal ad iyi-d-tettruħuđ yer dagi gar leħwari, wa ad tayemt aeťtar !

Ad ay-id-tettawiđ yer dagi icerđan-ik, yerna nniy-ak ha-t-nan ifellucen-ik iyallen-ik anect n tgejda, kečćini ad iyi-tettneēmađ dagi gar leħwari. Wellah asmi ara ad k-id-affey dagi lxeťtra-nniđen ar s uekkaz-agi ara ken-ħeđray.

**Tameťtut-is:** A nney a mmi ad ak-imneē Rēbbi si deewessu n warraw-is, ula ad ak-yawin ara ghur-s!

Acuyer meskin ad yerbeħ ayrum-is! Yernu llan iēēqqaren i d-yettawi ur ten-id-ttawin ara yergazen si ssuq.

**Argaz:** Yah!!

**Tameťtut-is:** Iih! Ur ten-id-ttawin ara yergazen si ssuq.

**Argaz:** Yah!

**Tameťtut-is:** Walakin ccāh deg-s, ussan-nniđen yesēa lweqt yettas-d mi ulac irgazen. Ass-agi acu i t-yetťfen.

**Argaz:** Yah!

Yesēa iēēqqaren i d-yettawi s tuffra.

Ihi tura imi d kem i yebyan akka, a-t-an ihi ad am-n-fkey abernus-iw ad am-n-arnuy aqendur-iw, lles-iten kemmini, d tsewqeđ kemmini.

A-t-an nekkini ad ruḥegh ad am-fetley seksu, ad am-sewway lqut deg uxxam, kemmini  
ɛddi ad tt-sewqed.

Wellah ma ɛawdey-as-tt dagi.

**Tameṭṭut-is:** Ad ak-yefk Rebbi leeql!

**Argaz:** Iruḥ, ha-t-an ihi.

Asmi akken i d-yusa ueṭṭar  
tuyed-d ayen yebya wul-im  
Zriy ternid-d aseqqar  
teffred-t-id sdaxel yicciw-im  
Tebyid ad t-seččed i wemyar  
akken ad iɛddi rray-im

Yehwayi, yehnennayi  
ad k-seččey iheckulen  
Yemma ɛzizen temlayi  
tweṣṣa-iyi yef yiɛeqqaren  
Mi k-cukkey tkerhed-iyi  
i ḥsiy d acu i ak-ilaqen  
Mi k-cukkey tkerhed-iyi  
i zriy acu i ak-ilaqen

Zemrey ad am-ggaley

deg ul-iw ur yelli leyyar  
a yeččiḡ d wayen sebbley  
yerna wer dewwiḡ lexbar  
Wwed-ḡ qrib mmuteḡ  
d Rebbi ay d anaṣer

Smeḡ-iyi a mmi-s n medden  
akka ay d-lɛedda n ddunit  
Ay yexlan seg yexxamen  
si leḥsed d teḥraymit  
Bexxrey-ak s wacciwen  
seččey-ak ul n tzizwit

Bexxrey-ak s wacciwen  
rnu seččey-ak ul n tzizwit  
Akken i myehwa şhucckel  
s werżez ney s tzizwit  
Nek ruḥey-am kan slaēqel  
lexbar fell-am tameddit  
Ma yerwi uqerrum yehbel  
labud ad d-xeḍbey taklit

Ma iban-d d tidet ad tzewğeḍ  
heggi-d azekka-k meqqar  
Ma yella kra tessarmed  
skud i ddrey wellah ma iṣar  
Kullec yeshel d acu i tyiled  
ad ak-seččey lğenğer

Akken i am-yehwa şhuckel  
s werżez ney s tzizwit  
Γas nniy-am ssermey  
d zēaf kan ney d atteqşer  
Ur zewğey ur ttymeḡ  
lemeacra yid-m teweer  
Yif-it ma kkrey ad ruḥey  
s anda akken i tetten imqerqer

Ad ak-εahdey seg ass-agi  
ma şhrey-ak am leedda  
D awal kan a tt-id-yewwin  
yeweer lwelf labuda  
Siwa tidet ad yetthellil  
ayen ieeddan ieedda

Asmi akken i d-yusa ueetṭar  
tuyed-d ayen yebya wul-im  
Zriy terniḍ-d aēeqqar

teffređ-t-id sdaxel icciw-im  
Tebyid ed t-seččed i wemyar  
akken ad ieeddi řray-im

### ✚ Nnesba d zwađ

**Tameřřut:** Amek ihi tefram ?

Teyram lfatiřa ney mazal?

**Argaz-is:** Ferru nefra. Neyra lfatiřa. Nemđaza.

Yeqqim kan tura, ad izeyyen Řebbi sseed daya.

**Tameřřut:** Yah, tefram ?

Ad izeyyen Řebbi sseed daya.

Ur yi-d-tenniđ acu i tcerđed.

Nekkini ur ttekkij ara deg uxxam-agi. Amzun mačči d yelli, amzun mačči d nekk iettben fell-as.

**Argaz-is:** Acuyer ad am-d-iniy?

Yella wasmi i am-d-nniy amek ara ad txeđmeđ ccyl-im?

Amek ara tesewweđ ayrum ?

Amek ara tfetleđ seksu ?

**Tameřřut:** Waqila mačči d leib ma tenniđ-iyi-d.

D nek i iettben fell-as uđan, mačči d taberranit, d yelli.

Mačči d lřeq ad tefređ felli.

**Argaz-is:** Ihi nniy-am nniy-asen, nnan-iyi-d u nemsefham.

Wellah ar ttuyađen msakit, ar ttuyađen wigad-agi i wumi i teřđer tmeýra n zzwagř.

Slaxeter tura kullec ýlay, teweer teswię.

Ayen yecređ bnađem deg-sen bezzaf.

**Tameřřut:** Amek amek ?

Amek amek?

Dya xas ur tteawad ara i wawal-agi n bezzaf.

Yelli-s n Fađma n řmer Ufeggag, xemesettac n yiřaksiyen i as-d-wwin.

Anef tura i txutam, imesyasen, tazlagt n lmurđan, Lleh lleh, axelxal n ddeř.

Rnan-as-d “salumuji” lakked “lacambalikuci”.

Ad yezhu ýur-s llufan.

**Argaz-is:** “Salumuji”, “cambralukuci”...

Ad yegg Rēbbi ad yejbed aēbbuḍ-im.

Thesbed-iyi d aqjun ? “Alikuci”... “Alikuci”...

Tesneḍ tura tarūmit, yah? Yella kra ad d-ternuḍ ney dayen ?

**Tameṭṭut:** Acu ara k-dernuy?

Lḥasun, siwa tagi ay nesēa, mačči sbeṭṭac .

Ilaq tameyṛa-ines ad ḥkun fell-as leṛac, wa ad tawin d lemtel, ad as-qqaren sebḥan leh.

**Argaz-is:** Ad ḥkun fell-as leṛac, wa ad tawin d lemtel ?

Am tagi i d-tenniḍ akkagi am wakken a ḥekkun, ad ḥekkun fell-as medden am akkagi ḥekkun yef tagi i d-tenniḍ.

**Tameṭṭut:** Anta? yelli-s n Faḍma n....

**Argaz-is:** Ih, ih, yelli-s n Faḍma n Σmer Ufeggag, ney n Faḍma n Lleft, “salumuji”  
“camberalikuci”.

**Tameṭṭut:** Acuṛer acu yeḍran yid-s?

**Argaz-is:** D acu yeḍran yid-s?

Ih, d acu yeḍran yid-s...

Cerḍen deg-s ayen i wumi yezmir ara meskin.

Win i tt-yuṛen, asmi i d-yeḍher lexlaṣ, yelzem fell-as ad yessenz irekkel lqec-nni i d-yewwi s nnefṣ n ssuma.

**Tameṭṭut:** I uḍeggal-is acu yenna deg annect-agi irkkel?

Yerna yesēa idrimen, i deg Rēbbi ččant.

**Argaz-is:** Aḍeggal-is ?

Aḍeggal-s a yettferriḡ kan. Tewqee-as lmeena.

Ad isellek yelli-s, ala.

Yeqbel ad ttexlu texxamt-nsen wala ad isellek yelli-s, ney ad asen-yexdem lḥaḡa.

**Tameṭṭut:** Amek ihi i teḍra yid-sen?

**Argaz-is:** Amek teḍra yid-sen...

Yeereq-am wamek?

Lqec-nni irkkel yenza, kra n wussan mseggran-d yer lqaḍi.

Taqcict tennebra. Temyra teffra.

**Tameṭṭut:** A nniy-ak Rēbbi !

**Argaz-is:** Ala, awi-iyi yer lḡamee ad am-d-ggalley.

**Tamej̄tut:** Meskint, wellah tettuyad, ur tesei ara zzher, ur tuklal.

**Argaz-is:** Mačči d zzher ur tesei ara.

D yemma-s n teqcict-nni i iđebbren yef baba-s.

Ayen akkeni akk swejden deg useggas, iruḥ-asen deg yiwen n wass.

**Tamej̄tut:** Yah, akka id leadda.

Yir ttđebbir yessawad yer leflas.

**Argaz-is:** Ihi... nekkini yelli tesa lḥeq-is, tettalas.

Ur ḥwaḡey ara ad cerđey deg-s atas.

D nekk i d-yewwi ad šerrfey fell-as.

Mi tt-walay kan thenna deg uxxam-is, labas.

Ur heddren ara felli medden, ad as-qqaren teyleb-it nanna-s.

**Tamej̄tut:** Amek amek?

Ad asen-tefkeđ taqcict wa ad tarnuđ s yur-k, wagi d asqejmee, d ameelek.

Ayen eni d taderyalt ney tekref? Ur qebbley!

D acu ara yinin medden?

Anda i ak-yehwa ad nemsawad nek yid-k!

**Argaz-is:** Nniy-am ssusem !

Đebber kan di lecyal n wexxam, ma di bejra d nek ara iđebbren.

Ur t-đebber ara yemma yef baba, i wakken ad tđebbređ fell-i kemmini.

D nek i yezran irkkel d acu i ilaqen u d nek ara iđebbren.

**Tamej̄tut:** Aqli ssusmey.

I ma ur ssusmey ara, d acu ara xedmey?

Nekk d taqeddact deg uxxam-agi. A t̄tummy kan, ad sewwayey, wa ad ssiridey, ur sei y ara lḥeq ad d-netqey.

Ihi aqli ssusmey.

**Argaz-is:** Ixir-am kan ma tessusmeđ.

Axir-am ma tessusmeđ

wigi d lecyal n wergaz

Šnu kan ayen tessneđ

asewwi, teddza n umehraz

Ma tettnađid ad tfehmed

ad am-d-sfehmey s uekkaz

Nek yiley ur sxessrey ara  
belhara d tafentazit  
Byiy ad tecbeḥ tmeḡra  
mi ara truḥ yelli d tislit  
Lliy ur fhimey ara  
zzux mebla lmeena dir-it

Aḥal i izuxxen ṣbeḥ  
yuyal tameddit yettru  
S ṭṭbel lbarud d cdeḥ  
s iyennayen akked umikru  
Zzwaḡ ur nebni yef ṣṣeḥ  
ay t-yettrajun d berru

Keččini a mmi-s n medden  
semmeḥ-iyi fkiy-ak lḥeq  
D tigi i yettṣaren  
i win ur nessin ad isewweq  
Ṣbeḥ i t-yettherriqen  
tameddit ad iḥewweq

Win i wumi i tt-yegga rray-is  
ad ig Rebbi ur yekkir ara  
Win yettewten s ufus-is  
ilaq ur yettru ara  
S kra n win i iteddun s lqis  
mačči ad yendem taggara

Kečč tenniḍ-d nekk sliy-ak  
yiwen n wawal mačči sin  
Nadi anda tufiḍ leslak  
sidi Rebbi ad ay-iḥin  
Anda tufiḍ temcubbak  
d rray i ger temyarin



Nekk yiley ur ssexserey ara  
belhara d tafentazit  
Byiy ad tecbeḥ tmeyra  
mi ara truḥ yelli d tislit  
Lliy ur fhimey ara  
zzux mebla lmeena dir-it

## Di Rəmdan

**Tameṭṭut:** (Şşut n useqreb deg tewwurt)

**Argaz-is:** ( Yettfa)

Ah! D acu dayen?

**Tameṭṭut:** Amek akka d acu dayen ?

Medden uyalen-d si ssuq, uyalen-d si ceyel-nsen, keččini mazal-ik tetṭsed, la  
tettnejbaḍeḍ dagi am ijermeḍ-nni n waman.

Ssaæa a-tt-an d zzuḡ !

**Argaz-is:** Ima d zzuḡ d acu ara xedmey?

Niy d rəmdan?

**Tameṭṭut:** Yah ! Imi d rəmdan ur qeṭṭun medden, ur xeddmen ceyel-nsen.

A rəmdan mačči n yiḍes, d ayyur imeḥḥun ddnub, n yiseədiyən i as-yetteggen lqima,  
səan şşber.

**Argaz-is:** İḍes meḥsub diri-t ?

Tebyid tura kemmini ad d-tuyaleḍ fell-i d ccix n lḡameə.

**Tameṭṭut:** Ima d ayella d rəmdan n yiḍes am wagi-inek, ula d wigad yemmuten ad uzumen.

Ṭtes, ṭtes, ad timyured !

Lḥasun, ad d-yehdu Rəbbi lxelq-is, daya ad k-iniy.

**Argaz-is:** Nniy-am...

D laz i yehban ul-iw

**Tameṭṭut:** Buçhid

**Argaz-is:** Texwa tæbbuṭ-iw, txuṣ-iyi ccema d dduxan.

**Tameɛttut:** Ih, Fehmey.

**Argaz-is:** Almi d řrebea i qqnent wallen-iw.

**Tameɛttut:** Walay-tent ur dreyley ara.

**Argaz-is:** Ttgamint tgucrar-iw, amcum d win iyi-d-iluean.

**Tameɛttut:** Mebla ma tenniđ-iyi-d.

**Argaz-is:** Yettenkar-d ujenniwiw.

**Tameɛttut:** Ad k-yexbeđ !

**Argaz-is:** Irewwi-d leeqel-iw, ma nnan iyleb-ik řemđan.

**Tameɛttut:** Meskin.

řtes, řtes, řtes! Wellah ma řawdey ad k-yini wawal.

**Argaz-is:**

A yemma fudey a wi yeswan  
ay imjerben ad awen-řkuş  
A yemma lluzey a wi řčan  
ad ssbelēey ad rnuş  
Ahya řřut-nni řlawen  
ccix lmudden mi ara isuş

**Tameɛttut:**

A tameezuzt a lmeqla  
fell-am assagi ad cnuş  
Mi ara tesekkređ řhala  
sdaxel-is ayen beqquş  
Siweđ-d kan ur qqarey ala  
ğğget-iyi ad řčey ad řwuş

Yettyenni wul meskin  
akken ad yettu lemřyen  
Ttiyengawin tiferciđin  
tamermiđt iđefsiyen  
A læşban tikerciwin  
buzelluf s iqejjiren

Ay amezuz ay afurnu  
şşut-ik açal meşur  
Ay abeqrağ lemer-inu  
sdaxel-is laqahwa yeččur  
Tabaqit açal tetthunnu  
seblee kan ulac lehður

Itij açal i t-ħemley  
mi ar d-yeccreq yef sbuħ  
Ahya lukan stufey  
I wakken ad ħewsey ciuħ  
Di řemđan lukan ttafey  
mi d-yecreq kan ad iruħ  
Daya kan i ssaramey  
ad affey abrid s aqedduħ

Tessawel-iyi-d tebbuħ-iw  
Tenna-iyi-d byiy ad ččey  
Nniy-as mačči d lyerđ-iw  
şber kan ula am-xedmey  
Tameddit ma yezzif lemer-iw  
ayen yellan ad am-t-id-ceggeey

Nek yeşşun-d uqerruy-iw  
slan-d akk at lħuma  
Yinna-k ha-t-aya qqnent wallen-iw  
cihwey dduxan d ccema  
Nniy-as řemđan d lferđ-iw  
d ayyur aseedi n lluma

A yemma amer ad afey leby-iw  
mi ara akken ara d-taweđ lmeýreb  
Sebea n rritlat n yiyi  
am win i yef ieedda řaleb  
Ad ksey ffad ad tfak tiryi

aqli caḍey d leḡeb  
Reḥḍan yettas-d mkul aseggas  
anda ttilin yinselmen  
Nnbi-nney yeḡḡa-d di ṭayfa-s  
aseedi n win iṣebren  
Yessegray-d leid s lhenna-s  
ttizdiyēn wulawen

 **Istixbaren:**

**Yemma-s:** Sbaḥ lxir a mmi.

**Muḥend :** Sbaḥ lxir u lehna, sbaḥ lxir...

**Yemma-s:** A Muḥend a mmi byiy ad k-iniy yiwen n wawal, di leslaḥ-ik d leslaḥ-nney irkkel.

**Muḥend:** Anwa wigi irkkel?

**Yemma-s:** Amek akka anwa wigi irkkel?

Nekk lak d kečč,anwa nniḍen ihi...

**Muḥend:** Ihi mačči irkkel ara d-tiniḍ, ini-d di sin!

Σlaxaṭer mačči siwa nekk d kemm i nella deg uxxam-agi.

**Yemma-s:** Yah!

Tinna nekkini ur tteḥsibey ara maḍi,ama tella ama ulac-it.

**Muḥend:** Ma yella ur tt-teḥsibeḍ ara, ula d nekk ihi ur yiteḥsibeḍ ara.

Yes-s i d-tussa yer wexxam-agi, ahaqel ula d kem d tislit-im.

**Yemma-s:** Nniy-ak a mmi, ay awal-iw ad trebḥeḍ.

D nekk ay d yemma-k...

**Muḥend:** D kemm i d-yemma, ih d ayen yellan ḥsiy...

Lameena ad rebḥey ad t-affey ma yella d lḥeq, ma yella d lbaṭel ulac din rbeḥ...ulac din rbeḥ ya lukan s lxilaf n lwaldin.

**Yemma-s:** Alḥif-iw !

Heddrey-as yef nger, la d-yeqqar ačḥal i d-yettay!

**Muḥend:** Anwa wagi yeeni i negren?

**Yemma-s:** Awlidi eḡḡ-iyi ad d-kfuy awal...

Mi i d-kfiy awal twaḡebḍ-iyi-d, theḍreḍ akken i k-yehwa.

**Muḥend:** Aqli ssusmey, ur d-nettqey ara alma tekfiḍ lehḍur.

Ah! Hḍer ihi, d acu?

**Yemma-s:** Nniy-as yeeni...

Nniy-as yeeni, yef tmettut-agi-inek...

**Muḥend:** I tmettut-agi-inu, d acu i tt-yuyen?

**Yemma-s:** Amek akka d acu i tt-yuyen?

(tesgermud)

Ilaq ad truḥ, ur ay-tlaq ara.

**Muḥend:** Anwa i am-d-yennan akka?

**Yemma-s:** D nek i as-yennan.

**Muḥend:** (yettaḍsa)

Teṭseḍ, turgaḍ, ur ay-tlaq ara!

Lukan a yemma ur ay-tlaq ara,ur ttrajuy ara alma tenniḍ-iyi-d.

(yestehzay)

**Yemma-s:** D acu i d-tenniḍ ?

**Muḥend:** Ulac! Ulac!

**Yemma-s:** Ihi a mmi...

Ad k-iniy tidett, ur iyi-teḡḡib ara

**Muḥend:** Iḥasul...

Ur tqelliq ara iman-im aṭas, d ayen i sehlen maḍi maḍi.

Ma tesseiḍ kra n igerrujen, efk-iyi-ten-id. Ma yehwayam, mkul ayyur ad d-nernu tayed  
alama yeḥḥur wexxam.

Enṭeq! Acu tenniḍ yeeni di ṛray-agi? Ur kem-yeḡḡib ara?

**Yemma-s:** A nney a Muḥend a mmi  
Nek yileḡ ad tayed awal-iw

**Muḥend:** Tezriḍ d leib a yemma  
ma texliḍ-iyi axxam-iw

– Amen-iyi a Muḥend a mmi  
ur tesseiḍ deg-s akk yelhan

– Xzu cciṭan a yemma  
leṣlaḡ-iw d nek i t-yezran

– ( Welleh ar wehmey a Muḥend a mmi)  
Wehmey a Muḥend a mmi  
aḥal ay tessexṣar aman

– Mi ara d-assey si lxudma  
ttafey-d axxam d azedgan

– ( Bezzaf )

Bezzaf a Muḥend a mmi  
la tettzuxu s leqraya-s

– Seg asmi i d-tewweḍ a yemma  
axxam tgerrez lḥala-s

– ( Amek akka ihi!)

Amek akka a Muḥend a mmi  
mi ara as-heddrey tugi ad d-waḡeb

– S kra n win yeyran a yemma  
lfayda yid-s d leḡeb

– ( Ur iyi-terri ara tmara)

Ihi ad k-iniy a mmi  
nek ur iyi-terri ara tmara

– Ḥmed Rebbi a yemma  
tḍelmeḍ-tt ur tettxiq ara

– ( Waqila, waqila, waqila...)

Waqila a Muḥend a mmi  
xas ḍebrey nek d tamyart-is

– A yemma ur yelleḡ ara  
ula d nettat d axxam-is

– Acfu kan ihi a mmi  
d nekkini ay d yemma-k

– Ḥsiy, ḥsiy a yemma  
lebyeḍ yettawi-t lehlak

- (wellah ar wehmey, wehmey, wehmey)  
Aqli ttwehmey a mmi  
mačči akka-agi zik-nni
  
- Kullec-i ibeddel a yemma  
wwđen leibad s igenni
  
- Buh a Muḥend a mmi  
waqila tcukkeḍ ḍelmey
  
- A yemma mačči d ccek  
rebea tilawin ay ḍeggreḡ
  
- ( Ay a lukan ad tt-ḥsuḍ)  
Lukan d-ay teḥsiḍ a mmi  
nek ay ak-byiy d lxir
  
- Tagi ma truḡ a yemma  
ula d nek bqa ɛla xir
  
- ( Ma yella akka ad ṣebrey)  
Ma yella akka a mmi ad ṣebrey  
incallah cceda ad tekfu
  
- Akka axir-am a yemma  
ḍleb kan Rebbi ad am-yeefu
  
- Smeḡ-iyi a Muḥend a mmi  
si zik akka-agi, ddunit-a
  
- Tamyart akken yebyu yili  
ad tettasem di teslit



– Cfu a muhend a mmi  
ccitan deg-nney yeggul

– Ihi ad t-yexzu Rabbi  
imi yettbeddil leequl

 **Tixer i læbd ad yehder**

**Bu imeccriwen :** Ah!

Tura ihi ad tessufyed izen yef allen-iw belli ur tennið ara, yak?

**Bu imecriwen :** Awah!

Lukan i d ay tenniý, ad k-iniy nniý-t.

**Argaz :** La k-qqarey tenniðt.

**Bu imeccriwen:** Nniý-ak ur t-nniý ara.

**Argaz :** Nniý-ak tenniðt.

**Bu Imecriwen :** Nniý-ak a wlidi ur t-nniý ara.

**Argaz :** Amek? Ima wwiý-ak-d win i wumi i tennið, ad d-inið beli ur tennið ara?

**Bu imeccriwen:** Ah! Arju dinna.

Timenna nniý-t.

**Argaz :** Ah! Ha-t-an ziyen tenniðt, ad d-teqqareð ur tennið ara.

**Bu imeccriwen:** Mačči d timenna i k-nniý ur tenniý ara, nniý-ak meħsub ur tenniý ara almi iyi-t-id-nnan.

**Argaz :** Yah! Armi i ak-t-id-nnan...

Anwa wagi i ak-t-id-yennan?

**Bu Imeccriwen:** Σni d yiwen ad ak-t-id-iniy? Akka akk i t-id-nnan, uyaley ula d nekkini nniý-t.

**Bab n tmussni:** D acu-t akka?

Mazal-iken kan “nniý-ak, tennið-iyi”!

**Argaz :** Ayay ad ttezreð aggadRabbi annect lbaṭel...

Lliy xeddmey yef yiman-iw, kkatay lmeħna n ddunit tekkat-iyi, ur cyiley d yiwen, ur rgimey yiwen, urukirey yiwen...

Ziy medden ar d nekk akk i d-qurēen “Ha-t-an yexdem akka, a-t-an yerra akka” , uyerna ay akken xeddmey mačči akken, ma yella walan-iyi rebħey ad as-inin “ Hah ! yettak-d Rabbi irden i

yerr tuymas, wellah ma d şşifa n umerkanti, ur yerni ara fell-as cci, meena si leħram i tt-yekseb, anfas kan ad ixelleş netta ney ad xelşen warraw-is”.

Ma yella walan-iyi xuşşey ad as-inin “ Cah! yeyza Rebbi deg-s, uqadam n Imiziriya, d acu ara as-tmenniđ? Winna ad as-tmenniđ ala Imiziriya, lukan ad yerbeħ ad yečč ddunit, d ayen akken yellan deg wul-is i d-itteffyen yef udem-is, welleh ur ixeddem am yiđ am wass welleh ur tt-yuli ar akka kan”.

Ihi! Tura byan ad keccmen yemdannen ula di lecçal n Rebbi, ma ad yesserbeħ læbd ney ad yessexşer.

**Bab n tmussni :** Awah! Awah!

Ad keccmen di lecçal n Rebbi! Rebbi meqquer u lecçal-is meqquer-it ur as-yezmir yiwen ala netta, yerna yeelem s ulawen u yettarra lqişaş, mkul yiwen yef leħsab n wul-is.

Tura! Ruħ thenni yef yiman-ik, xdem cyel-ik, ur smeħsis i yiwen, tixer-as i læbd ad yehdeř.

Tixer-as i læbd ad yehdeř  
ama d lxiř ney d cceř  
mkul yiwen iman-is  
Yak Rebbi yur-s akk lexbar  
yettarra dima leebar  
mkul yiwen ilmend n wul-is

Lheddra n medden tewear

řzag-t amzun d alili  
Deg wul treq am lefnař  
trennu deg lemħani  
Ad k-weşşiy a mmi s lħer  
bac ul-ik ad yetthenni  
Deřger kulleci yer lebħeř

eğğ lumuř i sidi Rebbi

Tixer-as i læbd ad yehdeř  
ama d lxiř ney d cceř  
mkul yiwen iman-is  
Yak Rebbi yur-s akk lexbar  
yettarra dima leebar  
mkul yiwen ilmend n wul-is

Yir lheddra tesca ssem  
tesseggray-d lweswas  
Am win a yeqqes wezrem  
ney win ijerhen s r̄sas  
Ad k-weṣṣiy a bunadem  
bac akken ad tiliḍ labas  
Ḍegger s assif ad yeddem  
ad teḥluḍ deg yiwen n wass

Tixer-as i leebd ad yehḍer  
ama d lxiḥ ney d ccer  
Mkul yiwen iman-is  
yak Ṛebbi yur-s akk lexbar  
Yettarra dima leebar  
mkul yiwen ilmend n wul-is

Tixer i “nniy-ak tenniḍ-iyi”  
ruḥ a tt-lhiḍ d ccyel-ik  
Akken yebya leebd ad yini  
err leqten deg mezzuyen-ik  
Inas neεεuzeg wer nesli  
ddem lfal-ik iman-ik  
Lxaṭer-ik ad yetthenni  
Ṛebbi ad yili d leewn-ik

Tixer-as i leebd ad yehḍer  
ama d lxiḥ ney d ccer  
Mkul yiwen iman-is  
yak Ṛebbi yur-s akk lexbar  
Yettarra dima leebar  
mkul yiwen ilmend n wul-is

 **Maëmac**

**Yemma-s:** (Tesqewqiw)

A Maëmac! Maëmac! Maëmac!

Anda iruh akka wemcum-agi? Si şbeḥ ad as-ssawaley ur d-iban ara lexbar-is.

A Maëmac!

**Maëmac:** D acu a yi? Aqli di texxamt n wexnac

**Yemma-s:** Amek akka d acu a yi ? Si şbeḥ ad tteeggidey a“Maëmac” ula d awal ulac, a taṭṭucin n weḥbac ay ačamar uqerdac.

Awah! Ma teqqimeḍ akka d aëggun am yid-k d aqbac , lḥala-agi inek tessewḥac.

**Maëmac:** Smeḥ-iyi a yemma ur am-d-sliḥ ara, lliḥ di texxamt n wexnac, leebey nek d yemcac.

**Yamma-s:** (Tettaḍsa)

**Maëmac:** ur lliḥ ara d aëggun am wakka i d-tenniḍ.

**Yemma-s:** Yah !

**Maëmac:** Aqli ssney ad leebey leggrac, d acu-t wass-nni, itbee-iyi-d wezger-nni aberqac, dewwrey ad as-leebey yuḡal yetṭafar arrac.

**Yemma-s:** ( Tettaḍsa) “Yuḡal yetṭafar arrac”

Amek amek? Azger aberqac yekkat?

**Maëmac:** Ih!

**Yemma-s:** Acuyer ur iyi-d-tenniḍ ara? Azger yekkatén ddwa-s d ssuq n lḥerrac, ad yemzel wa ad t-qeddren s uqabac, wellah a lukan ad t-id-beddley s uqelwac.

**Maëmac:** Ḡas tikel fell-i a yemma, fehmeḥ, a ssefhameḥ setṭac sbeṭac, lameena win yebyan ad as-sfehmeḥ ilaq ula d netta ad iyi-d-yefhem, ma ulac yiwwas ad yerr d aqeddac.

**Yemma-s:** Wagi ḡur-k lḥeq!

Keččini ad ttectiqeḍ aëcciw netta ad ibennu leḥwac, am wakken i asen-teḍra zik i wid-ak i wumi qqaren” les appaches” almi i d-ḥellan lḥeq-nsen s les flehes.

**Maëmac:** Ad am-yeefu Ṛebbi a yemma, zriḡ-ten di sinima, miyya qublen-ten di xemsetṭac yerna s ijenwiyen kan d iqubac.

Lameena tura mačči am zik, ifukk lqern n ṛbeṭac ha-t-an yusa-d wis xemsetṭac.

Yir zzayla mi i terwa ṛraḥa, ad tebdú tikerrac.

**Yemma-s:** ( Tettaḍsa)

Yella a mmi wakka...

Ih! Ad yeefu Ṛebbi i wigad i d-yettaḡḡan lehḍur. Lḥasun d acu ara k-iniḡ yeetik saḥḥa, aqli-k tesferḥeḍ-iyi-d aṭas.

Ihi! Seg ass-agi akkin, lheddra, ur ttuyaley ara ad nayeɣ yid-k, ur ttuyaley ad zeɣfey fell-ak am ziki, am wakken ttæggiɣey fell-ak am zik qqareɣ-ak “ a taɣɣucin n weɣbac ay ačamer n uqabac”.

**Maɛmac:** Heqqa a yi! D ššeḥ yella yiwen, nnan: yiwen n uɣebbal zik-nni, qqaren mechur, qqaren-as “Taher Ixufac”.

**Yemma-s:** Ih a mmi, Yella ad fell-as yeɣfu Rēbbi.

I yexdem si tmeyriwin, zzwağ-at, tṭhara-t, tṭhara-t n warrac,...

Lakin zik asmi i tella tagmat lbeyd ulac.

Tura! Ruḥ tura ad tesweḍ lmal-ik, a-tt-an ssaεa qrib d tṭnac.

– Tura a yemma ad ruḥey  
ccyel-iw ad t-id-xedmey  
Wid-nni i yef i ttekley  
yummen-iyi itij s uyerbal

– Akka win yebyan ad yettes  
amur-is ad as-yettwakkes

Ad yernu ad as-yettwaεfes

Weεrit i lqum n değgal

– Lbaṭel bezzaf qerriḥ  
lekdeb yewεer ijerreḥ  
Aqlin ttrağuy ššeḥ  
zriy ačal i as-mazal

– Yak tura ifuk zzman  
seg asmi i ttunzun waklan  
Ačal msakit sεeddān  
Dderya n zik laplan

– Ma yella iban-d bugaṭu  
lecreε wala bubatu  
Win iqelben abalṭu

ula i d-ixeddem userwal

– Win ara inekkren ayla-s  
i d-yeğğa baba-s yemma-s  
aklan a-t-an iban-as  
ad ilehhu am uderyal

– Aqli ttmenniy ad hedrey  
ad waliy tidet, ad tezrey  
Ama d targit ad teffey  
a lxir incallah d lfal

### **Dda Emara**

**Dda Emara:** ( Yessenhat)

Wa Malha! Malha!

**Malha:** Ah! D acu i tebyid? D acu i tebyid?

La selley ur ezigeey ara.

D acu akka la d-yettfuhun? Eni tberdt iman-ik a mmi-s n medden?

**Dda Emara:** D acu i tebyid? Ttfey ttfey, lakin llah yaleb, teyleb-iyi tæbbu-iy.

Akka i t-derru d umeqqran n ueebbud, tul n yid ur ttisey ara, meena di leenaya-inem sser-iyi yur-  
m ad iyi-tfedhed yer lğiran.

**Malha:** Bessif fell-i ad ak-sşrey, walakin bezzaf ddewara, affad, buzelluf..., almi i tt-yewqee waz  
akkin sdaxel n ueebbud-ik.

Hsiy ad tamned a mmi-s n medden.

**Dda Emara:** Hder s leeqel-im ah! Hder s leeqel-im, i lukan win i am-d-isellen, tagi d  
Imuylaba.

**Malha:** Nekkini mi k-waley akken-nni tesseblaed ay hsiy ad ak-yawi uhemmal.

Di tnasfa n yid ay kkrey ruhey yer tkuzint kemley ides yef ukersiw yef sseedi-w.

**Dda Emara:** Acuyer ur iyi-d-ssakid ara?

**Malha:** ad k-id-ssakiy? (testahzay)

Nekk yiley d tignewt i inehzen ziyen-nni deg ueebbud-ik i yekker zhir, yewqee deg-k s'il vous  
plait.

**Dda Emara:** Yak nniy-am hder sleeqel ur tteggid ara.

**Malha:** Wagi a mmi-s n medden mačči d ayen ara yeffer bnađem, i lfuħa-agi? I yicettiden-ik mi ara ten-ssirdey labud ad ten-id-walin, lukan meqqar nes̄a agrud amec̄tuħ ad asen-nini belli d netta i ijegghen leħwayeġ-is, wama akka-agi amek ara ššrey?

**Dda Ęmara:** Ihi tuffid lebyi-m i wakken ad iyi-tebhedded.

**Malha:** ( Tettađsa)

Nekkini lliy ttxemmimey amek ara d-rrey ttar-iw, ssewjadey-d yiwet n tmacahut ad ttemyeħkun leerac.

**Dda Ęmara:** D acu n tamacahut-agi dayen iyi-d-ternid?

**Malha:** D acu-tt? Ldi-d imezzuyen-ik mliħ, tessusmed.

Dda Ęmara

iħemmel ddewara, ur tewwi ara  
almi i ay-yesfuħ lħara

Yečča leesban

s lħemmez lakked ujilban  
Aṭtan-is iban  
fehmeý belli ur tewwi ara

Dda Ęmara

iħemmel ddewara, ur tewwi ara  
almi i ay-yessfuħ lħara

Yegla s buzelluf

almi iyi-ssekcem lxuf  
Leebd amelhuf  
id kamel ur yettis ara

Dda Ęmara

Yeyli yef ddewara, ur tewwi ara  
almi i ay-yessfuħ lħara

Welleh w tgul  
tassa-nni wala ul  
lufan ad tɔul  
leid ur tett fak ara

Dadda Ɛmaɾa

Iħemmel ddewara ur tewwi ara  
almi i aɣ-yessfuħ lħara

Ula d amcic meskin  
yeħsed-it ula s turrin  
Aeɛbbuɔ am win  
leemer-iw ur tezriɣ ara

Dda Ɛmaɾa

iħemmel ddewara ur tewwi ara  
almi i aɣ-yessfuħ lħara

Yečča yeqber  
di tnašfa n yiɔ yetthiyer  
Lmumen awer yeħɔer  
yebɾeɔ leħwayeğ-is merɾa

Dda Ɛmara

iħawel ddewara ur tewwi ara  
almi i aɣ-yessfuħ lħara

Yeqqim teltiyam  
ur yeffiy ara deg uxxam  
Amek i tebyam  
ad nessusem ur nhedder ara



Dadda Ɛmaɾa  
iḥawel ddewara ur tewwi ara  
yebɾeḍ leḥwayeḡ-is meɾɾa

Wellah ar teltiyam  
ur yeffiy seg uxxam  
Amek tebyam  
ad nessusem ur d-neqqar ara

Dadda Ɛmaɾa  
iḥemmel ddewara ur tewwi ara  
almi i aɣ-yesfuḥ lḥara

Tewwet-it tmajirt  
eeddi tura kec dawit  
bexxer-as ney  
yiley ur yettidir ara

Dadda Ɛmaɾa  
iḥawel ddewara ur tewwi ara  
almi i aɣ-yessfuḥ lḥara

**Dda Ɛmaɾa:** Yezzmer-am Ɣebbi a tamɣart n ḡihennama.

**Malḥa:** ( Tettaḍsa)Ad terwuḍ !

Ccah hah, akka i tebyiḍ ! Yak nniy-ak d tamacahut d wawal.

## ✚ Tenteq-d tayat

**Tamyart:** (tettynni- tesqewqiw)

Ney a Rabbi menəay...

La d-yettnulfun di ddunit...

Allah a Rabbi di leənayak ttef ayen yugaren aya, rffe fell-ay lmuşayeb, temneəd- ay si leağayeb

**Mmi-s:** Ah ! D acu-t aka dayen i kem-yuyen ?

**Tamyart :** D acu i yuyen ?

**Mmi-s:** Ih !

**Tamyart:** Nney a mmi! Yak d leağayeb d leağayeb, d leağayeb n ddunit, d timucuha la d- iderrun, d ayen werğin i d-yedri leemer.

**Mmi-s:** (Yettađsa)

**Tamyart:** A Rabbi qqil-ay i wudem n şşebyan, ur nednib ur naeşi.

**Mmi-s:** Ih, d acu-t akka sefhem-iyi-d ?

**Tamyart:** D acu?D tidet i yecban lekdeb!

Xas ad ak-d-iniy...

**Awadem 02:** Ih.

**Tamyart:** Waqila uggadey ur iyi-tettamneđ ara.

**Mmi-s:** Acuyer ur kem-ttamney ara?

Ur kmettamney ara ma yella d lekdeb ara d skidbeđ, ma d şşeh ara d-tiniđ ad kem-amney.

**Tamyart:** Nekkini s yiman-iw lukan d alebēeđ ara iyi-d-yinin, yeeni ara iyi-d-yaħkun leeğeb-agi, aħeq Rabbi ur tettameny ara.

Dayen ihi i wumi qqaren “Yuker ħedrey yeggul umney”

Akka kan, akka kan hah! Am kečč d nekk allen-iw ttqabalent imezzuyen-iw sellen.

**Mmi-s:** Lameena tura imi tugid ad d-tiniđ almi d lekdeb.

Ihi iniyi-d d acu? Sefhem-iyi-d?

**Tamyart:** Ihi imi tebyiđ ad tezređ, ad ak-d-iniy.

Ihi a mmi tenteq-d yur-i tayat...

**Mmi-s:** ( Yettađsa)

**Tamyart:** Ih! Amen ney qqim.

**Mmi-s:** Zriy kan d alebæed ifeqruren am wagi ara iyi-d-tinið, nek yiley d acu akka yellan.

**Tamyart:** Nniy-ak! Yak nniy-ak ur iyi-tettamneðt ara.

Hşiy yeweer lhal i wakken ad yamen bnaðem aya-agi.

**Mmi-s:** Maççi ala nek ur kem-nettamen ara.

Wagi yur-m i wumi i teqqareð, ulac di lqaæa n ddunit anwa ara kem-yammen  
siwa tella yiwet, ma yella balak d targit i turgað!

**Tamyart:** Amek ? D tirgin a yurgay? D tirgin a yurgay ?

Akka kan, am keçç d nekk, Yerna !Yerna deg uzzal itij yeqqeseh.

Heqqa stayfir llah yef leğwahi n tthur, ad ay-ifek Rëbbi lxir lweqt-nni...

Ih akka, yef leğwahi n tthur.

**Mmi-s:** Ih tura ama di tthur, ama di şbaħ ama di leica...

Wagi tura maççi deg aya-agi i yella lhağa, d acu byiy, byiy ad d-kemleð yeeni d acu akka  
i am-d-tenna mi d tenreq yur-m tayağ, amek akka-agi ?

**Tamyart:** Nniy-ak...

**Mmi-s:** Ih!

**Tamyart:** Beddey akka-agi hah! Dya dagi hah, nettat dihin...

**Mmi-s:** Ih.

**Tamyart:** Almi i ttwalay tceel-d allen-is dgi la iyi-d-tettmuqul...

**Mmi-s:** Ih (yettaðsa)

**Tamyart:** Akken kan i d-myezzgent wallen deg wallen, nettat la iyi-d-tettxezzir nekk la  
tettxezzirey, nettat la iyi-d-tettxezzir nekk la tettxezzirey, tressa allen-is deg-i d tizegzawin akka  
kan la temlahwajent, şşura-w meřra tergagi, ar tura hah aqli ttcirriwey.

**Mmi-s:** Ih, ih tesagged-ikem tesserkeb-am tugdi yerna a tettargigið.

**Tamyart:** Ccwi kan nekkini si zik idehher-ak lhal sei y laeqel...

**Mmi-s:** Ih d amuqqran!

**Tamyart:** Laeqel-iw yesæa laeqel-is.

**Mmi-s:** Ih (yettaðsa)

**Tamyart:** Melkey iman-iw qarbey yur-s, nniy-as: Deay-kem s Rëbbi! Deay-kem s Rëbbi!Deay-  
kem s Rëbbi! Almi tlata n yiberdan, ma ur iyi-d-tennið ara d acu i tebyið ad iyi-d-tinið ?

**Mmi-s:** ih, ih tura...

**Tamyart:** Tuya! imiren tenṭeq-d yur-i kan akka amzun ṭḥeḍred.

**Mmi-s:** Ihi tura, mmel-iyi-d d acu i am-d-tenna?

**Tamyart:** D acu iyi-d-tenna ?

**Mmi-s:** Ih!

**Tamyart:** Tenna-iyi-d: “Baaε Baaε”

**Mmi-s:** (Yettaḍsa)

**Tamyart:** Ha-t-an d acu iyi-d-tenna!

**Mmi-s:** Ihi tesbaebie-am-d ihi.

**Tamyart:** La tettaḍsaḍ ? Ṣeḍsayent tigi...

**Mmi-s:** Ttaḍsey mi akka iyi-d-teqareḍ tenna-iyi-d “Baaε”

**Tamyart:** “Baaε” iyi-d-tenna, amek tebyiḍ ad d-tini ihi?

**Mmi-s:** Nek yiley s teqbaylit i kem-id-temmeslay.

**Tamyart:** Ah?

**Mmi-s:** Nek yiley s teqbaylit i kem-id-temmeslay.

Ma d asbeebεε-agi, ur telli ara tayaṭ ur nesbeebie ara, di mkul ddunit, di mkul tamurt tiyetṭen akk sbeebieent.

**Tamyart:** Awah a mmi “Baaε” n tagi mačči kif-kif wagi weḥd-s, nettat tessefhem-iyi-d ayen tebya ad d-tini.

**Mmi-s:** Yah! Amek i am-d-tessefhem ?

**Tamyart:** Amek i d-tessefhem? Amek iyi-d tessefhem?

Akken kan i d-tenna “baaε”, dya tebra i wallen-is yer lqaaε.

**Mmi-s:** ( Yettaḍsa)

Tesseṭṭa-kem!

**Tamyart:** Ih, almi i stebeay allen-iw yer wanda tella tettmuqul, tezriḍ d acu i wallay ?

**Mmi-s:** Ih?

**Tamyart :** Wallay yiwen n leεḡeb n uyerda ḥaca men yesmeε, annect n wemcic ziy la yid-teqqar lmaḵla iyi-d-tettakem irkkel d wagi i d itetten, dya ylin-iyi-d imettawen tyadiyi.

**Mmi-s:** Nek yiley d lhem n tayaṭ i yellan ziyen d ddwa n iyerdayen. Lameεna lukan am yiyerdayen-agi, d ayen i isehlen yella ddwa-nsen, ad d-tayeḍ ddwa-nsen, ad tezzuzreḍ akka di tyummar, di teḥnacin, anda yeeni i ilaq ad taffen, ad yekkes lhem-nsen yef tikkelt.

**Tamyart:** A lħif-iw! Ddwa n iyerdayen uyeɣ-d, wellah amzun d kečč i d-asen-yenan ħader ad teččem.

**Mmi-s:** Nekk ur asen-nniɣ ara, wellah ma nniɣ-asen!

**Tamyart:** Uɣalen waqmen fell-asen lagriv, ugin ad teččen. Tezriɣ aniwa i d t-yeččan ?

**Mmi-s:** Anda zriɣ nekkini?

**Tamyart:** A řeba n tyuzaɣ a yemmuten ħaca men yesmee, ad fell-asant yeefu Řebbi

**Mmi-s:** A nniɣ-am Řebbi !

**Tamyart:** Ihi ! Nniɣ-as, nniɣ-as d amciɣ kan ara iyi-selken.

**Mmi-s:** A d win kan i d ddeb-nsen.

**Tamyart:** Ihi mi tenniɣ a sidi marħum lwaldin, sliɣ turu-as temciɣ i Cabħa n Wakli n Ĥamdu u Ferħat n Faɣma n Eli Ujanjan

**Mmi-s:** Llah ibarek!

**Tamyart:** Ihi nniɣ-as yehda-tt Řebbi tefka-iyi-d yiwen d amelħan d acebħan nniɣ-as meqqar ad iyi-yesslek si lhem-nsen, ad twenseɣ yes-s.

Zzageɣ-as-d ayefki, ass kamel nek aseslufuy i wakken ad yimɣur. Yeeni yeř lħaqiqa ttřebbiɣt yaeni am wakken nniɣ-as ad yimɣur.

**Mmi-s:** Tħareɣ melmi ad yebdu !

**Tamyart:** Ih, ziyeɣ-a tirga mxalfa ,azekka-nni řbeħ heggay-as-d ayefki,...

**Mmi-s:** ( Yettaɣsa)

**Tamyart:** Qqimeɣ ttnadiɣ fell-as: “Becc ,Becc, becbecebec” Ulac!

Ulac lehna-k a yul! Ulac lehna-k a yul! Ulac lehna-k a yul! Almi i twaley meskin.

**Mmi-s:** Acu yeɣran yid-s ?

**Tamyart:** D acu i yeɣran yid-s? Acu i yeɣran yid-s...

Siwa ciħuħ di tħaħniħ-is i d-yeqqimen ččan-t iyerdayen, kulfay-asen Řebbi xdeen-iyi deg-s.

Ihi a mmi, cfu ma ad tecfuɣ ...

**Mmi-s:** Ih?

**Tamyart:** Akka d lqern n řbeħtaɣ, iyerdayen ččan imcac

**Mmi-s:** Ad am-yeefu Řebbi yeř wawal-agi, awal-agi ięęeb-iyi-d di leenayam eiwed-as-d.

**Tamyart :** Nniɣ-ak ilaq-ak ad tecfuɣ , wagi d lqern n řbaħtaɣ iyerdayen ččan imcac.

**Mmi-s :** Ad am-yeefu Řebbi “iyerdayen tetten imcac”

**Tamyart:** Yeefu i wid-ak

Ad k-iniy ma ad iyi-tammed  
Tayaṭ tentq-d yur -i  
Ahya lukan teḥdired  
asmi akken iyi-d-tger tiyri  
Texzer-iyi-d tæggeḍ  
tessefhem-iyi-d s tizri

Amek I tebyid ad amney  
d ayen ur iqebbel leeqel  
Lukan ad slen yis-ney  
ad ay-tt-awin d lemtel  
Ma yehda-kem Rḥbbi ṣṣer-ay  
ma ulac ad as-inin tehbel

Nekkini ma nniy-d akka  
d imezzuyen-iw i as-yeslan  
Ma mačči ass-a azekka  
ad yeqqel kullec-i ad d-iban  
D leyben-is ay d-ḥkan  
ziyen-nni d laz i tt-yenyan

A yexti xzu cciṭan  
berka lehḍur ur nemḥin  
Amek d laz i tt-yenyan  
yella ugercal llant temzin  
Yerna Imal ur ihedder ara  
d aqarru-m kan i yerwin

Tessawel-iyi-d tenna-d “bee”  
nek yiley ad temmet dayen  
Almi iyi-it-ssexlee  
tikelt mačči berdayen  
Uffiy kra din iwezzee  
ččan-t akk iyerdayen

Tur-m lħeqq tegram-d tiyri  
mačči d aya i d-yettnulfun  
Yef wayen werğin neđri  
ay qqen madden neffun  
Azekka ini-d ikerri  
yessawel-am-d di tilifun

Ima Rebbi yerzeq-iyi  
lmal aeggun as-fehmey  
Belhara theşdeđ-iyi  
tettasmeđ mi ara heddrey  
Ihi seg wass-agi telzem-iyi  
ayen i sliy ad teffrey .

Di leenayam henni-iyi  
akken ad steefuy meqqar  
Bezzaf tsedddeđ-iyi  
deg mezzuyen-iw d ameşmar  
Argu ma d nekk anef-iyi  
d buberrak ney d akucmar

Ad ak-iniy ma ad iyi-tammed  
tayať tenteq-d yur- i  
Ahya lukan teħdiređ

asmi akken iyi-d-gger tiyri  
Texzer-iyi-d tæeggeð  
tessefhem-iyi-d s tezri

 **Maxluf**

**Argaz:** Wa şbeħ l'xir a Nna Eduda.

**Nna Eduda:** Şbeħ l'xir a mmi, ad tafed l'xir.

**Argaz:** Amek tellid? Niy ur kemyuy wara ?

**Nna Eduda :** Aqlay bxir ma yebya Rebbi.

Mi ara tili şşeħa neel jeddi-s imelyunen

**Argaz:** A yella am şşeħa di ddunit? Yella win i tt-iyelben?

**Nna Eduda :** D tidet a mmi, ula d nekk steqsay fell-ak, acu-t wass-nni...

Faðma n Muħend Urezqi n Wakli n Eli Weemeḥ, tenna-k bxir i yella, wellah ferħay aṭas aṭas.

**Argaz:** Ad yesseqsi Rebbi fell-am s l'xir.

Aħqa, i wemyar-nni amek yelha cwiṭ ?

**Nna Eduda :** Anwa amyar ?

**Argaz:** Waah! Anwa amyar! Iereq-am anwa amyar?

D Maxluf i yef byiy ad kem-steqsiy

**Nna :dudaΣ( Testtaḍsa)**

Maxluf ?Maxluf bxir i yella lhemdullah.

**Argaz:** Amek ?Ihi nekk sliḥ yahlek, yerna mačči yiwen i t-id-yennan.

**Nna Eduda:** Yewwet-it ubuħiḍ, netta ha-t-an am lħiḍ la yeddehim iḍujan am wass am yiḍ.

**Argaz:** Ur cfiy ara anwa akken i d-yennan maḍi bit ur d-yetteeqal ara.

**Nna Eduda:** Di leenaya n Rebbi ar akka i k-d-nnan ?

**Argaz:** Wellah ar akka, yerna akk akka la heddren.

**Nna Eduda:** A winna d "ṭṭadyu n uṭunwar"...

**Argaz:** (yettaḍsa)

Ṭruṭwar, ih

**Nna Eduda:** Wigad ur nesei ara cyel snulfuyen-d ayen ur nelli.

Lakin yur-k lħeq, mi ara ad d-tress tbaqit sdat-s wellah ma ieqqel yiwen la baba-s wala yemma-s.

**Argaz:** I wakken nniḍen la d-yetteeqal ?

**Nna Eduda:** Awlidi nniy-ak akken nniḍen la d-yetteeqal ,ur tyuy wara ha-t-an annect n ukufi.



**Argaz:** Ur yehlik ara mađi ?

**Nna Σduda:** Ur tyuy wara hemdullah

**Argaz:** Amek ihi almi I d- skidiben fell-as akka?

**Nna Σduda:** A mmi, ur zriy ara.

**Argaz:** A wagi d lmuęğayeb, wellah leađim nekkini ar umney ,ar ęiley d sşah,yella-iyi di lbal nniy-as azekka ney seld-azekka ncallah ma yebya Rēbbi anawđey ęur-s ad t-id-zrey

**Nna Σduda :** Ma tebyiđ ad d-ased mreħba.

Aħqa, lakin ad k-weşşiy ęef yiwet n lħaęa...

**Argaz:** Ah d acu ?

**Nna Σduda:** Ma yella tusiđ-d u sersey-awen-d lmakla ħader ad ken-tecrek tbaqit.

**Argaz:** Ayen?

**Nna Σduda :** Elaxater netta d akraz i ikerrez sdaxel n tbaqit, ma d ayella ur tessineđt ara ad ttkerzed, welleh ma tsaħ-ik-id tluqqimt.

**Argaz:** (yettađsa)

Amek ihi? D acu i as-ixedmen akka? Izeqqeđ ney yetteffey-it leeqel ney ayen?

**Nna Σduda:** A mmi ur zriy ara, lħaşun akken i ak-nniy, elaxater netta d akraz i ikerrez s tyenęawt sdaxel n tbaqit.

**Argaz:** Ihi yettdemmir-itt alma d tterf.

**Nna Σduda:** Akka a mmi.

Nekkini ad ak-iniy tidet, cukkey macči weħdes...

**Argaz:** Wid netta ihi ?

**Nna Σduda :** Byiy ad ak-iniy cukkey yettawi yid-s isaēdiyennni ad yenęu Rēbbi lmumen ney d alebēeđ n lwafeē i izedyen deg uēebbuđ-is.

**Argaz:** (Yettađsa)

**Nna Σduda:** tettađsađ !

**Argaz:** Annect-agi welleh ar bezzaf a Nna Eduda, tebyiđ kan ad teđsed ciťuħ.

**Nna Σduda:** Awah a mmi,ihi anida i yettara laęęeb-nni yesseblaē ? Acwari ur tyettawi ara.

Wellah ar lukan ad tēdred mi ara yebdu atribli s tyenęawt sdaxel n tbaqit, tiswiein alama xuleay qqarey-as ad yeglu yis-si.

**Argaz:** (Yettađsa)

Wellah a iyi-d-tssēdsēđ ass-agi.

**Nna Σduda:** Ih sseđşayen lewhayem akken qqaren! Ulama tigi mačči n teđsa.

Ur xeddmey ccyel,ur ssiridey leḥwayeḡ, ur tṭumuḡ, ass kamel nek d asewwi, aṭaḡin  
yerrsen wayeḍ ha-t-an yeḥ lkanun, yernu ajenniḡ i tyewten yeḥ buzelluf akked  
dewwara.

Lukan ad tezreḍ ussan-agi ieeddan ,eni yufa rxis buzelluf, a yeččur-d aqecwal, nek nniḡ-  
as tura ad aḡ-yetṭef temniyam neḡ ecriyam...

A mmi telzem-iyi, ur d-yeqqim uqarru wala aqejjir ar kra din yeseedda-t, yerna ḥaca  
ayen wallan-t wallen-iw.

**Argaz:** (Yettaḍsa)Yesseqcar-it irkkel?

**Nna Eduda:** Akka a mmi ih.

**Argaz:** Wagi welleh ar bezzaf a Nna Eduda waqila tebyiḍ kan ad teḍḍeḍ ciṭuh.

**Nna Eduda:** Ttaḍṣay ih.

**Argaz:** Welleh ar iyi-tenyiḍ si teḍṣa .

**Nna Eduda:** Ihi ma tebyiḍ ad ak-daḥkuy fell-as, xas ldi-d imezzuyen ad tesleḍ mliḥ.

**Argaz:** Welleh ar xas ihi, ma ulac uyilif.

**Nna Eduda:** ihi ḥess-d mliḥ...

D acu ara yayen Maxluf

aeebbuḍ-is alami icuf

Mi i as-yexbeḍ s buzelluf

aseqqi-nni d aqerḥan

Mi ara akken ad yebdu aseblee

ma tezriḍt ad k-yessexleε

Aḥal d abrid i as-yewqee

alama wwiḡ-as-d aman

Yiwen n wass yewwet-it tṭaεun

yebda ijexxer am usardun

Almi i as-bexrey s lkemmun

yenna-k cedhay lεeṣban

Siwa d lmaḥla i d lxedma-s

asgermec am yiḍ am wass

Dinna ma yexdem afernas

zṛudiya, lleft, tajilbant

Tekker lhala deg uεebbuđ-is  
yexleđ kullec deg iẓerman-is  
Mi ara yeldi aqemmuc-is  
siweđ-d kan ayen yellan

Itett s tufya n leεqel  
tikwal alma yefcel  
Mi ara yestuqet ifelfel  
ass-nni yettuyal-as d aẗtan

Akarciw-is d tabettit  
aεrur d aẓaref n tessirt  
Σeddi kečc tura wzen-it  
sin iqenẗtaren εeddan

Ayen itett deg yiwen n wass  
azal n leawla n useggas  
Limer meqqar yewwet-it qawsas  
ad yetthenni iđujan

Iyεšmmaren-is d atraktur  
deg uεebbuđ-is d amutur  
Mi ara yebdu yettartur  
almi iyiley d řrublat

Mi ara yečč alama yeqber  
Imumen a wer yehđer  
Sliy i lhađa tekerker  
almi seglafen yiqjan

Lhaşun wellah ad twehmed  
lukan ad k-iniy ur tettammed  
Ma telliđ dina ad trewleđ  
ma ulac anzaren-ik řyan

Tagi d taḥkayt n Maxluf  
nnefqa-ines d leḍruf  
Akka-agi i d leebd amelhuf  
yef ueebbuḍ am izerman